

Wang Qi & Halvor Eifring (eds.)

Text Compendium

University of Oslo IKOS
KIN2110

For use in courses taught at
Peking University

Oslo 2011

Contents

租自行车 3

电子邮件 19

暑假大学生在做什么? 29

Taken from Chih-p'ing Chou, Yan Xia & Meow Hui Goh: *All Things Considered: Advanced Reader of Modern Chinese*. Princeton University Press, Princeton 2001.

改良中国医疗制度 42

Taken from Chih-p'ing Chou, Jingyu Wang, Joanne Chiang, Hua-Hui Wei: *A Kaleidoscope of China: An Advanced Reader of Modern Chinese*. Princeton University Press, Princeton 2010.

单亲母亲活得也精彩 53

258万外来劳动者为北京做贡献 57

Taken from 朱建中: 轻松读报——中文报刊泛读教程(中级II), 北京大学出版社, 北京 2005.

漫谈城市交通 60

下班后去哪儿休闲? 77

Taken from Zhengguo Kang, Ling Mu, Peisong Xu, Rongzhen Li: *Reading China: A Panorama of Life, Culture, and Society*. Lulu, 2007.

一件小事(鲁迅) 93

Taken from Kevin Nadolny (ed.): *Short Stories From Lǚ Xùn's Nàhǎn. Capturing Chinese Publications*, 2009. Sentence patterns and exercises taken from Qin-Hong Anderson: *Masterworks Chinese Companion: Expressive Literacy through Reading and Composition*. Cheng & Tsui, Boston 2004.

背影(朱自清) 104

Taken from Qin-Hong Anderson: *Masterworks Chinese Companion: Expressive Literacy through Reading and Composition*. Cheng & Tsui, Boston 2004.

三年(冰心) 113

Taken from 中国现代作品选编 1919-1949 vol. 2, 外文出版社, 北京1982.

放地雷的小男孩儿(张辛欣, 桑晔) 122

Taken from 张辛欣, 桑晔: 北京人——100个普通人的自述.上海文艺出版社, 上海1986. Text in traditional characters with vocabulary taken from Vivian Ling Hsu: *A Reader in Post-Cultural Revolution Chinese Literature: Chinese Texts in Traditional Characters*, Chinese University Press, Hong Kong 1988.

奇遇(莫言) 136

Taken from 神聊——莫言最新中短篇小说选, 北京师范大学出版社, 北京1993.

一起沉默(韩寒) 139

Taken from 韩寒五年文集全文阅读 <http://www.bookzx.net/htm/3405/44.php>

第二课

租自行车

甲：昨天我想坐公共汽车去天坛，等了几班车，都上不去。

乙：为什么上不去呢？

甲：因为我排队，不想跟人抢着上车。

乙：那可不成，别人都抢，你也得抢。

甲：可我从小就习惯排队。

乙：要是大家都不排队，你就得抢。要是你怕挤，怕抢，也许坐地铁好些，地铁比公共汽车快多了。

甲：地铁站离学校太远，走到最近的地铁站也得二十分钟。

乙：你既然不想浪费时间，为什么不坐出租车呢？

甲：出租车太贵了，坐趟车比吃顿饭还贵呢。

乙：公交车太挤，地铁太远，出租车又太贵，我看你只有骑自行车了。

甲：自行车好是好，就是比较危险，北京的交通规则我不熟，万一出了事儿，可就糟了。

租自行车

乙：北京骑车的人多得很，你跟着大家骑，靠边儿走，保证安全。

甲：我在北京只待两个月，买辆新车划不来。

乙：你不想买新车，可以租一辆。

甲：噢，自行车还能租吗？

乙：当然能啦！新的，旧的，贵的，便宜的，各种式样的都有，你想租辆什么样的车啊？

甲：我想租辆不新不旧的中档车。每天在街上骑骑，又省钱，又省时间，还可以锻炼身体。住在宿舍里什么运动都没有，才来了两个星期就胖了好几公斤，一定得想个法子运动运动。

乙：北京人大多骑车上班，这不但解决了交通问题，也锻炼了身体，真是一举两得。

甲：这真是个好主意！我明天就去租辆自行车。

—在租车店里—

甲：师傅，你们租自行车吗？

乙：我们卖自行车也租自行车。你想租辆什么样的车？

租自行车

甲：我想租辆不新不旧的中档车。

乙：这两天暑期班刚开学，来租车的人特别多，好车都租出去了，只剩下这几辆了，你看看吧。

甲：我想试试这辆。能骑一下吗？

乙：行啊，别走远了，就在店门口骑两圈儿。

甲：好，好。

甲：这车怎么租啊？一个月多少钱啊？

乙：我们这儿租车不论月，论天数。一天五块钱。

甲：一天五块钱，一个月就得一百五十块钱，两个月租下来，不是和买辆车差不多了吗？

乙：三百块钱可买不到这样的车。

甲：好吧，好吧，我先租两个星期试试。

乙：除了租金，你还得付押金，押金一百块。

甲：我还想买个安全帽，你们有没有安全帽？

乙：骑自行车戴什么安全帽？在北京你见过骑车的人戴安全帽吗？

租自行车

甲：见倒是没见过，可是……

乙：放——心——，在北京骑车，没事儿！

租自行车

词汇

租		zū	v. to rent
自行车	自行車	zìxíngchē	n. bicycle, bike
昨天		zuótiān	n. yesterday
坐		zuò	v. to sit; (here) to take (a bus, a train, etc.)
公共汽车	公共汽車	gōnggòngqìchē	n. public bus
天坛	天壇	Tiāntán	Temple of Heaven
班		bān	MW for scheduled transport vehicles
排队	排隊	páiduì	v-o. to stand in line, to form a line 排 : to line up 队 : a row of people, line
抢	搶	qiǎng	v. to scramble for
上车	上車	shàngchē	v-o. to board a bus
不成		bùchéng	Won't do
怕		pà	v. to be afraid of; to fear
挤	擠	jǐ	v. to jostle, to push against; adj. crowded
也许	也許	yěxǔ	adv. perhaps, probably
地铁	地鐵	dìtiě	n. subway
地铁站	地鐵站	dìtiězhàn	n. subway station
离	離	lí	prep. apart from
远	遠	yuǎn	adj. far
近		jìn	adj. near, close

租自行车

分钟	分鐘	fēnzhōng	MW for time, minutes 二十分钟 : twenty minutes
既然		jìrán	conj. since; as; now that
浪费	浪費	làngfèi	v. to waste
时间	時間	shíjiān	n. time
出租车	出租車	chūzūchē	n. cab; taxi 出租 : to put out for rental or hiring; to let
贵	貴	guì	adj. expensive
顿	頓	dùn	MW for 吃, 打, 骂 and certain other verbs
公交车	公交車	gōngjiāochē	n. public bus (=公共汽车)
只有		zhǐyǒu	conj. only
骑	騎	qí	v. to ride (a bicycle, a horse, etc.)
比较	比較	bǐjiào	adv. relatively, fairly
危险	危險	wēixiǎn	adj. dangerous
交通		jiāotōng	n. traffic
规则	規則	guīzé	n. rule, regulation
熟		shú	adj. familiar
万一	萬一	wànyī	conj. if by any chance, just in case
出事儿		chūshìr	v-o. to meet with a mishap, to have an accident
糟		zāo	adj. terrible; in a mess
靠		kào	v. to lean (towards /against)
边儿	邊儿	biānr	n. side; edge

租自行车

保证	保證	bǎozhèng	v. to guarantee
安全		ānquán	adj. safe
待		dāi	v. to stay
辆	輛	liàng	MW for vehicles
新		xīn	adj. new
划不来	划不來	huá.bùlái	not worth it 划得来 : worth it
当然	當然	dāngrán	adv. certainly, of course
旧	舊	jiù	adj. old; used; worn
便宜		piányí	adj. cheap
各种	各種	gè zhǒng	various kinds
式样	式樣	shì.yàng	n. style; type; model
中档	中檔	zhōngdàng	adj. (of the quality of things) of second rate 中 : middle 档 : grade of consumer goods
街		jiē	n. street
省		shěng	v. to save
钱	錢	qián	n. money
锻炼	鍛煉	duànliàn	v. to exercise (the body)
身体	身體	shēntǐ	n. body; health
宿舍		sùshè	n. dormitory
运动	運動	yùndòng	n. physical exercise
才		cái	adv. only (here = 只)

租自行车

胖		pàng	adj. fat
公斤		gōngjīn	measurement for weight: kilograms
法子		fǎ.zǐ	n. means, way
大多		dàduō	adv. mostly
上班		shàngbān	v-o. to go to work
解决	解決	jiějué	v. to resolve
问题	問題	wèntí	n. problem; question; matter
一举两得	一舉兩得	yìjǔliǎngdé	lit. "one act two gains," kills two birds with one stone 举 : act 得 : gain
主意		zhǔ.yì	n. idea
店		diàn	n. shop; store
师傅	師傅	shī.fù	n. a respectful form of address for a service worker
暑期班		shǔqībān	n. summer school 暑期 : summer session 班 : class
开学	開學	kāixué	v-o. start school, begin a term
特别		tèbié	adv. especially
剩下		shèng.xià	v. to be left (over); to remain
试	試	shì	v. to try
门口	門口	ménkǒu	n. doorway; entrance
圈儿		quānr	MW for rounds; n. circle, round
论	論	lùn	v. to take into account; to regard;

租自行车

			to determine
天数	天數	tiānshù	n. number of days 天 : day 数(=数目[mù]) : number, quantity
租金		zūjīn	n. rental fee; rent
付		fù	v. to pay
押金		yājīn	n. deposit
安全帽		ānquánmào	n. safety helmet
戴		dài	v. to wear (a cap, a watch, etc.)
放心		fàngxīn	v-o. to set one's mind at rest; to feel relieved
没事儿		méishìr	it's nothing; no problem

租自行车

词语例句

1. 要是……，也许…… **If ..., perhaps ...**

- ❖ 要是你怕挤、怕抢，也许坐地铁好些。

If you're afraid to squeeze in and to fight (for a seat), perhaps it's better that you take the subway.

[What follows after “也许” is the speaker's suggestion.]

- 1) 要是你觉得直飞太累，也许你可以先到东京住两天。

If you think that flying there directly will make you too tired, maybe you can stop over in Tokyo for two days.

- 2) 要是新车太贵，那我们也许得租辆中档的。

If the new car is too expensive, then we might have to rent a second-rate one.

2. Adj. 些 **more adj.**

- ❖ 坐地铁好些。(see 1. for translation)

- 1) 住在宿舍里虽然挤，可是方便些。

Although the dormitory is crowded, it's more convenient to stay there (than in some other place).

- 2) 坐软卧很贵，但舒服些。

It's very expensive to travel on the “soft sleepers,” but it's more comfortable that way.

3. A 比 B adj. 多了 **A is much more adj. than B**

- ❖ 地铁比公共汽车快多了。

The subway is much faster than the buses.

- 1) 我们还是坐公车吧！公车站比地铁站近多了。

Let's take a bus! The bus station is much closer than the subway station.

- 2) 他只学了几个月的中文，可是却说得比我好多了。

He has been studying Chinese for only a few months, but he speaks much better than I do.

4. 既然……，为什么不/还……呢？ **since (it's the case that) ..., why**

租自行车

not/ still ...?

❖ 你既然不想浪费时间，为什么不坐出租车呢？

Since you don't want to waste your time, why don't you take a cab?

1) 你既然来了北京，为什么不去参观长城和故宫呢？

Since you're here in Beijing, why don't you visit the Great Wall and the Forbidden City?

2) 既然他那么怕跟中国人打交道，为什么还要来中国呢？

Since he's so afraid of making contacts with Chinese people, why did he come to China?

5. 只有 **will just have to**

❖ 我看你只有骑自行车了。

I think you'll just have to ride a bicycle.

[In this sentence, as in the following two, “只有” is similar to “只好.”]

1) 大家都抢着上车，我只有跟着抢了。

Everyone is jostling to get on the bus. I have no choice but to follow suit.

2) 你这个菜也不吃，那个菜也不吃，我看你只有吃白饭了。

You won't eat this dish, and you won't eat that one either. I think you'll be left with only white rice to eat.

6. Adj. 是 Adj.，就是… **is indeed adj., but it's just that ……**

❖ 自行车好是好，就是比较危险。

(Riding) bicycle is good, but it's just more dangerous.

1) 坐公共汽车便宜是便宜，就是太浪费时间了。

Taking a bus is indeed cheap, but it's just too time consuming.

2) 这么做可以是，就是怕会出事儿。

It's fine doing this, but I'm just worried that something might go wrong.

7. 万一

If by any chance; just in case

❖ 北京的交通规则我不熟，万一出了事儿，可就糟了。

租自行车

I'm not familiar with the traffic regulations in Beijing. If something goes wrong, it will be terrible.

- 1) 这辆车那么旧，万一在路上坏了，怎么办呢？

This car is so old, what if it breaks down on the road?

- 2) 你少做一点儿菜，万一他们不来，也不浪费。

Don't cook so much. If by some chance they do not show up, nothing will be wasted.

8. 保证 **to guarantee**

- ❖ 北京骑车的人多得很，你跟着大家骑，靠边走，保证安全。

There are many bike riders in Beijing, so just follow the crowd and keep to the side. I guarantee you'll be safe.

- 1) 这种安全帽好得很，戴了保证又舒服又安全又好看！

This kind of safety helmet is just great! I guarantee you'll be comfortable, safe, and good-looking wearing it!

- 2) 我想的这个主意保证能解决你的问题。

I guarantee that this idea will solve your problems.

9. 划得来\划不来 **worth it \ not worth it**

- ❖ 我在北京只待两个月，买辆新车划不来。

I'll only be staying in Beijing for two months, so buying a new bicycle is not worth it.

- 1) 出去吃顿饭得挤公车，到了饭馆还得排队等，真划不来！

You will have to squeeze into a bus to go out for a meal, and when you get to the restaurant you'll still have to wait in line. It's really not worth it!

- 2) 你想开家店？除了租金，还得先付押金，到底划不划得来？

You're thinking of opening a store? In addition to the rental fee, you'll also have to pay a deposit in advance. Is it really worth it?

10. A 的、B 的、C 的 **A ones, B ones, C ones**

- ❖ 新的、旧的、贵的、便宜的，各种式样的都有。

租自行车

We have all different types: new ones, old ones, expensive ones, and cheaper ones.

- 1) 我这儿的衣服很多，无论是长的、短的，还是大的、小的，我都有。

I have all different types of clothes: long ones, short ones, big ones and small ones — I have everything.

- 2) 我不喜欢看小说，无论是现代的，还是古代的，无论是讲社会的，还是个人生活的，我都不看。

I do not like to read novels. No matter if they are modern or classical, and no matter if they are about society as a whole or the life of an individual, I simply do not read them.

11. 不A不B not A not B; neither A nor B

- ❖ 我想租辆不新不旧的中档车。

I want to rent a mid-range (price/quality) bicycle that is neither (too) new nor (too) old.

- 1) 这个房子不大不小，刚好！

This house is neither too big nor too small. It's just right!

- 2) 这个电影不好不坏，没什么特别的。

This movie is not good, but it's not bad either. There is nothing special about it.

12. 又...，又...，还... both ... and ..., in addition, ...

- ❖ 每天在街上骑骑，又省钱，又省时间，还可以锻炼身体。

Ride it on the streets everyday, and you'll save time and money, in addition, you can also get some exercise.

- 1) 那个地铁站又小，人又多，去那儿还得走二十分钟，我还是坐出租车吧！

That subway station is not only small but also crowded. Moreover, it takes twenty minutes to walk there. I would rather take a cab!

- 2) 这种东西又好吃，又吃不胖，还很便宜，我得多吃一点儿。

租自行车

This stuff tastes good, and doesn't make you fat. What's more, it's cheap. I have to buy more of it.

13. 才 only

❖ 住在宿舍里什么运动都没有，才来了两个星期就胖了好几公斤。

Staying in the dormitory, I do not get any exercise; as a result I've gained quite a few kilos in just two weeks.

[When 才 appears before a number, it takes the meaning of "only," indicating that the amount is small, or that the duration is short, and the like.]

1) 你才过了一天没有空调的生活就受不了了，还说禁得起考验！

After just one day without air-conditioning, you can't stand it, and yet you claimed you could stand up to the test!

2) 租辆车一个月才一百五十块，便宜得很。

It costs only one hundred and fifty dollars to rent a car for a month. That's very cheap.

14. 试试 to give it a try

❖ 我想试试这辆。

I would like to try this one.

1) 这个电脑我还没有试用过，不知道好不好。

I have not tried using this computer, so I'm not sure if it's good or not.

2) 这儿的安全帽都一样，你不用试了。

The safety helmets here are all the same, you don't need to try one on.

15. 不论A，论B do not go by A, but rather B

❖ 我们这儿租车不论月，论天数。

At our shop, we don't rent out a bicycle by months. We do it by days.

1) 中国人不论磅，论公斤。

Chinese people do not measure weight by pounds; they go by kilograms.

2) 我交朋友不论他有没有钱，只论他人好不好。

When I make friends, I don't care if he's rich; I only care if he's a good person.

租自行车

练习

I. Choose the correct answer.

- () 1. 我本来有100块钱，买书用了三十块，买酒用了二十块钱，我还_____？
a. 剩下多少钱 b. 多少钱剩下了 c. 离开多少钱
- () 2. 这条马路有点儿危险，你最好_____。
a. 向边儿走 b. 靠边儿走 c. 跟边儿靠
- () 3. 中国改革开放_____二十年，_____发生了这么大的变化。
a. 才...就 b. 就...才 c. 已经...竟然
- () 4. 我对这张CD很有兴趣，我可以不可以_____一下？
a. 听试试 b. 试听 c. 听听试
- () 5. 在这儿租车不_____小时。
a. 用 b. 论 c. 据
- () 6. _____你要体验中国人的生活，_____还住在这么贵的饭店里？
a. 因为..为什么.. b. 虽然..但是.. c. 既然..为什么..

II. Choose the most appropriate word for each blank and fill in with its Chinese equivalent.

familiar to fear guarantee to save follow
scramble for to waste if by any chance

1. 我在这儿住了二十年，对所有的地方都_____得很，只要你_____我，我_____你找得到要去的地方。
2. 住在宿舍里，虽然人有点儿多，可是离什么地方都很近，可以_____很多时间。
3. 中国人在饭馆儿吃饭的时候，常常_____付钱。
4. 虽然校园里很安全，可是你一个女孩子，也不要这么晚一个人走路，_____出了什么事，可就麻烦了。

III. Choose the phrase that is closest in meaning to the underlined phrase in the sentence.

租自行车

- () 1. 放心，在北京骑车，没事儿！
a. 别出事 b. 没有工作 c. 不会有问题
- () 2. 天气这么热，你还戴什么帽子？
a. 你戴什么式样的帽子
b. 你戴什么牌子的帽子
c. 你不必戴帽子
- () 3. 昨天我的皮包给一个男人偷了了。
a. 把 b. 被 c. 要
- () 4. 其实去北京学中文真的很划得来，因为又可以在很短的时间提高中文水平，又可以比较深刻地了解中国文化。
a. 省钱 b. 值得 c. 有用

IV. Composition

1. 你的朋友刚到北京，请你告诉他在北京坐地铁、公共汽车，骑自行车，坐出租车，各有什么好处？坏处？

尽量用以下的生词：抢、挤、离、排队、糟、熟、省、浪费、危险、锻炼、解决、尽量、一举两得

尽量用以下的句型：万一、要是…也许…、划不来、A比B adj. 多了、adj. 些

2. 大学旁边有一家租车店，租自行车也卖自行车，可是生意一直不好，现在请你为这家店写一个广告(guǎnggào: advertisement)来吸引(xīyǐn: to attract)顾客(gùkè: customer)租自行车。

这个广告的内容(nèiróng: content)应该有：

- 租车店的名称、地址(dìzhǐ: address)、电话
- 这家店的自行车是什么样的？
- 租金、押金的情况

第九课

电子邮件

甲：自从电子邮件广泛使用以后，人们的交流和信息的传递有了很大的改变，现在差不多没人写信了。

乙：是啊，以前我一星期至少得给家里写一封信，现在发个电子邮件比写封信容易多了。写信得买信纸、信封儿、邮票，不但贵而且慢。电子邮件又便宜又快，在学校里用电脑还是免费的呢。

甲：可是，我觉得电子邮件和信还是有些不同，收到信拿在手上慢慢儿地看，一次一次地看，看完了还可以留起来。收到电子邮件就没有这么真实的感觉了。

乙：你真是太落伍了！收到电子邮件一样可以用打印机把它印出来，这跟信有什么不同呢？

甲：这个道理我知道，但是那种感觉还是有点儿不同。

乙：这只是一个习惯的问题。二十一世纪的孩子除了电子邮件，根本不知道还有别的写信的法子。他们收到电子邮件的时候肯定跟你收到信是一样的感觉。

甲：你说的有道理。

乙：过去几年，对我们日常生活影响最大的除了电子邮件以外，就是互联网。有了互联网，你不必出门就能知道天下事了。

甲：从前中国人常拿“不出门，知天下事”来形容一个最聪明的人，其实现在只要有个电脑，上网一看，任何人都能做到“不出门，知天下事”。

乙：科技的进步使许多以前认为不可能的事都变得可能了。科技使我们缩短了距离，增加了速度，因此也改进了生活。

乙：电子邮件成了我们生活中不可少的一个东西。我爱“伊妹儿”！

电子邮件

词汇

电子邮件	電子郵件	diàn.ziyóujiàn	n. electronic mail 电子: electronic 邮件: mail, postal items
自从	自從	zìcóng	prep. since, ever since
广泛	廣泛	guǎngfàn	adj. extensive, wide-ranging
信息		xìnxī	n. information, news
传递	傳遞	chuándì	v. to transmit, to deliver, to transfer
改变	改變	gǎibiàn	v. to change, to transform; (here) n. change, transformation
差不多		chà.bùduō	adv. almost
信		xìn	n. letter
至少		zhìshǎo	adv. at least
封		fēng	MW for letters
发	發	fā	v. to send out
信纸	信紙	xìnzhǐ	n. letter paper
邮票	郵票	yóupiào	n. stamp
电脑	電腦	diànnǎo	n. computer
免费	免費	miǎnfei	adj. free of charge
收		shōu	v. to receive
拿		ná	v. to hold, to take
留		liú	v. to keep, to reserve
真实	真實	zhēnshi	adj. true, real, authentic

电子邮件

感觉	感覺	gǎnjué	n. feeling
落伍		luòwǔ	adj. out of date, behind the times 落 : to drop out 伍 : rank
打印机	打印機	dǎyìnjī	n. printer
印		yìn	v. to print
点	點	diǎn	MW: a bit, a little (= 一点儿)
习惯	習慣	xíguàn	n. habit
世纪	世紀	shìjì	n. century
孩子		hái.zǐ	n. child
根本		gēnběn	adv. at all, simply
肯定		kěndìng	adv. definitely, surely
互联网	互聯網	Hùliánwǎng	n. Internet 网 : net
出门	出門	chūmén	v-o. to go out 出 : to exit 门 : door
天下事		tiānxiàshì	n. things in the world 天下 : under the heaven 事 : matters “不出门，知天下事” is abbreviated from the common saying “秀才不出门，能知天下事。” “秀才”[xiùcái], candidates who passed the lowest level examination in the traditional Chinese civil service system, refers to an educated person here.
形容		xíngróng	v. to describe
上网	上網	shàngwǎng	v-o. to get on or log on to the Internet 网=互联网
科技		kējì	n. science and technology

电子邮件

使		shǐ	v. to make, enable, to cause
缩短	縮短	suōduǎn	v. to shorten
增加		zēngjiā	v. to increase
速度		sù.dù	n. speed, pace
改进	改進	gǎijìn	v. to improve
成		chéng	v. to become
爱	愛	ài	v. to love
伊妹儿		yīmèir	n. email (transliteration)

电子邮件

词语例句

1. 自从...以后 **since ... ; ever since ...**

- ❖ 自从电子邮件广泛使用以后，人们的交流和信息的传递有了很大的改变。

Ever since electronic mail was first extensively used, there has been a great change in the way people communicate and pass information.

- 1) 他自从在车祸中把腿撞断了以后，就很少出门了。

Ever since he broke his leg in an accident, he has seldom gone out.

- 2) 自从有了一次性的筷子以后，一般的饭馆儿都不用传统的筷子了。

Ever since disposable chopsticks came into use, most restaurants have stopped using traditional chopsticks.

2. 至少 **at least**

- ❖ 以前我一星期至少得给家里写一封信。

In the past I would write at least one letter to my family every week.

- 1) 定做一件旗袍，至少得要三、四百块钱吧！

It should cost you at least three or four dollars to get a tailor-made *qipao*.

- 2) 他住院了，你不去看他，至少也应该给他打个电话啊。

He has been hospitalized, so even if you're not going to visit him, you should at least give him a call.

3. 根本 **at all; simply**

- ❖ 二十一世纪的孩子除了电子邮件，根本不知道还有别的写信的法子。

Children of the 21st century simply do not know that there are other ways to write letters besides email.

- 1) 他说他是学中国古代建筑的，但他其实根本不懂建筑。

He claimed that he majored in ancient Chinese architecture, but in fact he knows nothing at all about architecture.

- 2) A: 你为什么没问过我就拿了 my 信?

B: 我根本没去过你的房间，怎么可能拿了你的信呢?

电子邮件

A: Why did you take away my letter without asking me?

B: I didn't even go in your room; how could I have possibly taken your letter?

4. 肯定 **definitely; surely**

❖ 他们收到电子邮件的时候肯定跟你收到信是一样的感觉。

When they receive emails, they definitely feel the same way as you do when you receive letters.

1) 只有他来过我的房间，所以我的信肯定是被他拿走的。

He's the only one who has been into my room, so he must have taken my letter (lit. "my letter must have been taken away by him").

2) 现在什么都电脑化了，不会用电脑的人肯定会被社会淘汰掉。

Nowadays everything is computerized. Those who do not know how to use a computer will surely lag behind others (lit. "be kicked out by the society").

5. 除了...以外，就是... **other than/besides ..., there's ...**

❖ 对我们日常生活影响最大的除了电子邮件以外，就是互联网。

Other than email, the Internet has had the greatest influence on our daily lives.

1) 现在的孩子除了看电视以外，就是对着电脑。

Besides watching television, what kids nowadays do is sit in front of the computer.

2) 一次性产品的好处除了卫生一点儿以外，就是方便。

The advantage of disposable products is that, besides being a little more hygienic, they are so convenient.

6. 拿A来形容B **use A to describe B**

❖ 从前中国人常拿“不出门，知天下事”来形容一个最聪明的人。

In the past, Chinese often used the phrase "he who knows the world under heavens without stepping out of the house" to describe the smartest person.

[The "拿" here can be replaced by "用".]

1) 你怎么可以用电脑来形容人脑呢？一个会想，另一个可不会啊！

How can you use a computer to describe a human brain? One can think, but the other can't!

电子邮件

- 2) 我不知道应该拿什么来形容我现在的感觉。

I do not know how to (lit. "what to use to") describe my feeling right now.

7. A 使 B 变得... A makes B (change to be) ...

- ❖ 科技的进步使许多以前认为不可能的事变得可能了。

Improvements in science and technology have made possible things that were thought to be impossible in the past.

- 1) 使用电脑可以使一些很困难的事变得简单了。

Using computer can make some difficult tasks easier.

- 2) 穿旗袍不见得会使一个女人变得更好看。

Wearing a *qipao* does not necessarily make a woman look better.

电子邮件

练习

I. Choose the correct answer.

- () 1. _____ 朋友的信的时候，我常常马上回信，可是如果是父母的信，就等几天再给他们回信。
a. 接受 b. 收到 c. 受到
- () 2. 政府提倡我们不要把用过的塑料袋扔掉，要留_____，以后再
用。
a. 起来 b. 出来 c. 进来
- () 3. 他以前很努力，上了大学以后_____很懒，做什么事都只想不
劳而获。
a. 变成 b. 变了 c. 变得

II. Choose the most appropriate word for each blank and fill in with its Chinese equivalent.

extensive/wide-ranging free describe change
get on to the Internet mainly behind the times transmit

- 据说，美国的高中学生每天花大量的时间_____，_____是跟朋友聊天或者做一些没有意义的事情。
- 为了让更多的人用自己的产品，有的电脑公司常常为顾客提供_____的服务。
- 中国人用“脱了裤子放屁”来_____做了多余的事情。
- 最近二十年来，尤其是改革开放以后，美国和中国在政治上、经济上、文化上都有了_____的交流。
- 认为孩子越多，父母越有福气的想法早就_____了。

III. Answer the question using the expressions given.

- 科技进步真的缩短人们之间的距离了吗？请以飞机、电视、电子邮件等例子来说明。

电子邮件

(改进、改变、增加、速度、影响、落伍、日常生活、广泛、交流、信息)

2. 要是你有想告诉一个人你心里很喜欢他，你会写信给他，还是发电子邮件给他？为什么？

(封、信纸、信封儿、邮票、感觉、真实、留起来、打印、不必)

IV. Composition

1. 我和电子邮件
2. 我们还需要更多新的科技产品吗？

2000年7月26日《光明日报》

第十八课

暑假大学生在做什么？

七月的北京，各大高校放了暑假。大学生们是怎样过这个假期呢？带着这些疑问，我们采访了一些大学生。

一些大学生选择了回家“避暑”，大一的学生绝大多数属于这种情况。一名对外经济贸易大学读大一的同学说：“北京那么热，不回家干嘛？”

许多高校自己组织了一些社会实践活动，用这种特殊的形式来使同学们与社会多接触，更重要的是加强对同学们思想上的教育，使同学们在科学文化和思想教育上有些收获。有的学校组织了一部分学生去陕西延安、河北省平山县进行参观考察；还有的学校组织了一部分同学去毛主席纪念堂站岗值勤，维护秩序。

在留校的学生中，大部分人还是把学习放在第一位。大一和大二的学生忙着参加各种英语的辅

导班；而在大三和四大的学生中，考研和考TOEFL和GRE的则占了相当大的比例。这类辅导班虽然收费都不低，但仍吸引了大批的学生。像北京新东方学校，聚集了全国各大高校的学生。有许多在新疆、青海、云南、贵州、广东等地上大学的同学，都不远千里赶到新东方的TOEFL和GRE的辅导班。据一些大学生介绍，新东方学校的TOEFL和GRE的暑期班早在几个月之前就报满了。看来，求学仍是许多当代大学生追求的主要目标。

许多高校自己成立了勤工俭学中心，帮助学生解决了许多后顾之忧。这些打工的同学在做些什么工作呢？家教、翻译、市场调查、网页制作，或者是给一些公司帮忙，报酬为每小时20至100元不等。许多大学生充分发挥自己的专业特长。如学计算机的就给中关村的一些电脑公司做网页；学外国语专业的就给一些大公司翻译各种文稿、手册；而学师范专业的就热衷于当家教。这些同学每个月都能拿到2000元到3000元，报酬相当可观。

暑假大学生在做什么？

但相比之下，勤工俭学似乎不是太热。一名中国人民大学的学生认为，虽然外出打工可以丰富自己的社会经验，提高自己的能力，并且可以挣一些零花钱和生活费，但是就目前来说，考研和考TOEFL、GRE大于一切，否则，毕业后很难有机会出国进修或者找到一份好的工作。

暑假大学生在做什么？

词汇

暑假		shūjià	n. summer vacation
高校		gāoxiào	n. colleges and universities
放(假)		fàng(jià)	v. to have or to be on (holidays or vacations)
过	過	guò	v. to go through; to undergo (a process)
假期	假期	jiàqī	n. vacation; holiday
疑问	疑問	yíwèn	n. question; doubt
采访	採訪	cǎifǎng	v. (of a journalist) to cover (some event); to interview
选择	選擇	xuǎnzé	v/n. to select; to choose; choice; option
避暑		bìshǔ	v. to go away for summer; to stay at a summer resort
大一		dàyi	n. (college) freshman
绝大多数	絕大多數	jué dà duō shù	n. vast majority; the overwhelming majority
属于	屬於	shǔyú	v. to belong to; to be part of
对外经济贸易大学	對外經濟貿易大學	Duìwài Jīngjì Māoyì Dàxué	n. University of International Trade and Economics
干嘛	幹嘛	gàn má	ph. do what
组织	組織	zǔzhī	v. to organize; to arrange
特殊		tèshū	adj. special; particular
形式		xíngshì	n. form
接触	接觸	jiēchù	v. to come into contact with

暑假大学生在做什么？

加强	加強	jiāqiáng	v. to reinforce; to strengthen
思想		sìxiǎng	n. ideology; thoughts
教育	教育	jiào.yù	n. education
科学	科學	kēxué	n. scientific knowledge
文化		wénhuà	n. culture
收获	收穫	shōuhuò	n. gains; harvests
陕西		Shǎnxī	n. a province in northwestern China
延安		Yán'ān	n. a place in Shanxi province
河北	河北	Héběi	n. a province in north China
平山		Píngshān	n. a place in Hebei province
县	縣	xiàn	n. county
参观	參觀	cān'guān	v. to visit; to tour
考察		kǎochá	v. to make an on-the-spot investigation; to observe and study
毛主席 纪念堂	毛主席 紀念堂	Máo zhǔxí Jì'niàntáng	n. Chairmen Mao's Memorial
站岗	站崗	zhàn'gǎng	v. to stand guard; to be on sentry
值勤	值勤	zhíqín	v. to be on duty (of police or military)
维护	維護	wéihù	v. to defend; to safeguard
秩序		zhì.xù	n. order; law and order
留校		liúxiào	v. to stay at school
大二		dàèr	n. (college) sophomore

暑假大学生在做什么？

参加	參加	cānjiā	v. to attend
辅导班	輔導班	fūdǎobān	n. prep course
大三		dàsān	n. (college) junior
大四		dàsi	n. (college) senior
考研		kǎoyán	v. to take an graduate school entrance exam
比例		bìlì	n. proportion
收费	收費	shōufèi	n./v. charges; fees; to charge
仍		réng	adv. still
大批		dàpī	adj. a large number of ; great deal of
新东方	新東方	Xīndōngfāng	n. New Oriental (name of a school)
聚集		jùjí	v. to gather; to assemble
新疆	新疆	Xīnjiāng	n. a province in northwest China
青海		Qīnghǎi	n. a province in northwest China
云南	雲南	Yúnnán	n. a province in southwest China
贵州	貴州	Guìzhōu	n. a province in southwest China
广东	廣東	Guǎngdōng	n. a province in southern China
地		dì	n. place
不远千里	不遠千里	bù yuǎn qiānlǐ	ph. to go to the trouble of travelling a long distance
赶到	趕到	gǎndào	v. to rush for
介绍	介紹	jièshào	v./n. introduce; introduction

暑假大学生在做什么？

暑期班		shǔqībān	n. summer school
报	報	bào	v. to sign up
满	滿	mǎn	v. to full
看来	看來	kànlái	ph. it seems; it looks as if
求学	求學	qiúxué	v. to attend school
当代	當代	dāngdài	n. of this generation; present-day
追求		zhuīqiú	v. to seek; to pursue
主要		zhǔyào	adj. main
目标	目標	mùbiāo	n. goal; aim
成立		chénglì	v. to establish; to found
勤工俭学	勤工儉學	qín' gōngjiǎn xué	n. part-work and part-study program
中心		zhōngxīn	n. center
解决	解決	jiějué	v. to solve; to resolve
后顾之忧	後顧之憂	hòu gù zhiyōu	n. fear of disturbance in the rear
家教	家教	jiājiào	n. tutor
翻译	翻譯	fānyì	n. interpreter; translator
市场	市場	shìchǎng	n. market
网页	網頁	wǎngyè	n. web page
制作		zhìzuò	v. to make
报酬	報酬	bàochóu	n. rewards; remuneration
不等		bùděng	adj. different

暑假大学生在做什么？

充分		chōngfèn	adv. fully
发挥	發揮	fāhuī	v. to bring (skill, talent, etc.) into full play
专业	專業	zhuānyè	n. major; specialize field or subjects
特长	特長	tècháng	n. a strong point; what one is specially good at; a specialty
中关村	中關村	Zhōngguāncūn	n. a district in Beijing
电脑	電腦	diànnǎo	n. computer
外国语	外國語	wàiguóyǔ	n. foreign language
文稿		wéngǎo	n. manuscript; draft
手册		shǒucè	n. handbook; manual
师范	師範	shīfàn	n. (study of) teaching; “normal”
热衷于	熱衷於	rèzhōngyú	v. to be fond of
可观	可觀	kěguān	adj. considerable (sum of money, losses, etc.); impressive
相比之下		xiāngbǐ zhīxià	ph. by comparison; by contrast
热	熱	rè	adj. popular
人民大学	人民大學	Rénmín Dàxué	n. People's University
外出		wàichū	v. to go out
打工		dǎgōng	v. to do part time job
丰富	豐富	fēngfù	v. to enrich
经验	經驗	jīngyàn	n. experience
提高		tígāo	v. to increase; to improve

暑假大学生在做什么？

能力		nénglì	n. ability
挣	掙	zhèng	v. to earn
零花钱	零花錢	líng huā qián	n. pocket money; incidental expenses
生活费	生活費	shēng huó fèi	n. living expenses
大于	大於	dà yú	v. to be more/bigger than
一切		yí qiè	n. all; everything; every
否则	否則	fǒu zé	conj. otherwise; if not
出国	出國	chū guó	v. to go abroad
进修	進修	jìn xiū	v. to engage in advanced studies
份		fèn	mw for job

暑假大学生在做什么？

词语例句

1. 属于

belong to; to be part of

- ❖ 一些大学生选择了回家“避暑”，大一的学生绝大多数属于这种情况。

Some college students choose going home to “avoid the heat.” The vast majority of freshmen belong to this category.

- 1) 有些学生因为忍受不了学习的压力而杀人，徐力杀死母亲就属于这种情况。

Some students kill people because they can't bear the pressure of their studies; such is the case of Xu Li killing his mother.

- 2) 喝醉以后，有的人唱歌，有的人不停地说话，他属于哪种类型？

Having gotten drunk, some people sing, some people keep talking; which type is he?

2. 用…来…

use ... to ...

- ❖ 许多高校自己组织了一些社会活动，用这种特殊的形式来使同学们与社会多接触。

Many universities organized social events. They use this particular form to let students have more contact with society.

- 1) 古代的人用陶器来做饭，装食物，以及运送东西。

Ancient people used clay pottery for cooking, storing food and carrying things from one place to another.

- 2) 作者用这个例子来说明，在地位和金钱之间，人们往往更重视地位。

The author used this example to illustrate that people often care more about status than money.

3. 把…放在第一位

put ... first

- ❖ 大部分人还是把学习放在第一位。

Most people still put studying first.

暑假大学生在做什么？

- 1) 目前中国政府把发展经济放在第一位。

At this point, China's government is putting economic development first.

- 2) 在回答谁是美国最伟大的总统时，很多人把林肯放在第一位。

When answering the question of who is America's greatest president, a lot of people rank Abraham Lincoln first.

4. 占 **to make up**

- ❖ 而在大三大四的学生中，考研和考TOEFL和GRE的则占了相当大的比例。

There is a considerable proportion of seniors and juniors who will take the graduate entrance exam, the GRE and the TOEFL.

- 1) Affirmative Action 规定，在跟政府有关系的公司中，妇女和少数民族的人数必须占一定的比例。

Affirmative Action provides that in companies related to the government, the number of women and minorities must reach a certain quota.

- 2) 据报载，中国人花在食物上的钱占总收入的一半（比例）。

It is reported that Chinese people spend half of their salaries on food.

5. 早在...就... **as early as**

- ❖ 据一些大学生介绍，新东方的TOEFL和GRE的暑期班早在几个月之前就报满了。

According to what some college students said, the New Oriental School's GRE and TOEFL courses had been full for several months already.

- 1) 早在卓别林的第二部电影，他就形成了自己的风格，就是戴着小黑帽，穿一条非常肥大的裤子，留着小胡子。

As early as in his second film, Chaplin had developed his own style of acting in which he wore a small black hat and very wide trousers and grow a moustache.

- 2) 早在二十年前，中国政府就开始控制吸烟的工作。

As early as twenty years ago, the Chinese government had launched an effort to control smoking.

暑假大学生在做什么？

6. 热衷于 **be fond of**

❖ ...，而学师范专业就热衷于当家教。

..., and those majoring in teacher training are very fond of being a tutor.

1) 目前大城市里的青少年很热衷于跳迪斯科。

Nowadays teenagers in big cities are crazy about disco dancing.

2) 最近几年，中国的中产阶级非常热衷于去欧洲旅游。

During the past few years, China's middle class have been very fond of going traveling in Europe.

7. 相比之下 **by comparison**

❖ 但相比之下，勤工俭学似乎不是太热。

By comparison, having a part-time job seemed not very popular (among Chinese college students).

1) ...，相比之下，农村人更喜欢便宜、耐用，容易使用的商品。

Unlike their urban counterparts, farmers prefer cheap, durable and easy-to handle goods.

2) 上课的时候，美国学生常常积极提问，而相比之下，中国学生就显得安静多了。

American students tend to ask questions actively in class, while Chinese students seem much quieter by comparison.

8. **adj. + 于** **adj. + than**

❖ 但是就目前来说，考研和考TOEFL和GRE大于一切。

But for the time being, taking the graduate school exam, the TOEFL and the GRE are more important than anything else.

1) 这种鱼存活有一定的条件，水温不能低于20度。

This kind of fish needs certain conditions in order to live: the water temperature must not fall below 20 °C.

2) 对他来说，家庭重于事业。

For him, family is more important than a career.

暑假大学生在做什么？

练习

- I. Choose the most appropriate word for each blank and fill in with its Chinese equivalent.

come into contact with popular gains(n.)
fear of disturbance in the rear fond of

1. 孩子有人照顾，父母工作的时候就没有_____了。
2. 他是一个记者，每天会_____到各种各样的人。
3. 我参加这个辅导班以后，觉得没有什么_____。
4. 他喜欢看书，而他的太太却_____参加各种晚会。
5. 目前最_____的专业就是电脑和网络。

- II. Complete the following dialogues with the expressions provided.

A: 你对大学生打工有什么看法？

B: 我觉得大学生打工有好处，也有坏处。

A: 有什么好处呢？

B: …… (首先；赚；其次；丰富；提高；有助于)，但是我不打工。

A: 既然好处这么多，为什么你不打工呢？

B: …… (相比之下；)。我不打工有两个原因，第一，大部分的工作跟我的专业没有关系，虽然…… (可观；报酬；充分；特长；发挥)；第二，现在的社会，没有研究生的文凭很难有机会找到好工作，所以…… (第一位；就目前来说；用…来；忙着；否则)

A: 有你这样想法的人多不多？

B: …… (占；早就；满；主要目标)

- III. Answer the following questions.

1. 比较中美大学生暑假生活，有什么相同之处？有什么不同之处？
2. 暑期打工，美国大学生比较热衷于做什么工作？中国大学生呢？
3. 中美大学生参加的社会实践活动有什么不同？

- IV. Composition

一个难忘的暑假

(二十) 改良中国医疗制度

(二十) 改良中国医疗制度

白剑峰

早上五点多钟，61岁的老张就和妻子出了家门，排了三个小时的队，终于在医院挂上了号，等做完各项检查，拿到药已经是中午了。老张是河北省的一个普通农民，妻子四年前得了肾病，为了治病，老张和妻子不得不坐火车来到北京。然而，高额的医疗费用很快就让老张一家陷入了困境。去年，老张花光了一生的积蓄，只好卖掉了房子。现在老张每天跟儿子一起起早贪黑地打工，可即使是这样，收入还是远远不够。老张不知道自己一家以后的出路在哪儿。可是，老张也不知道，他买的价格为20多元的药，其实可能它的出厂价才仅仅是一元多。

在中国，看病难、看病贵的问题比较突出。最近，卫生部首次提出，各地都应选择部分公立医院，建立平价医院或平价病房，主要为农民、城市下岗职工、失业人员、低保人员、进城务工人员服务。这是中国政府为解决看病难、看病贵的问题推出的新办法。

据第三次国家卫生服务调查估算，群众有病应看病而不去看病的比

改良		gǎiliáng	v.	improve; reform
挂号	掛號	guàhào	v.-o.	register (at the hospital); to take a number
项	項	xiàng	M.W.	M.W. for itemized things

(二十) 改良中国医疗制度

检查	檢查	jiǎnchá	v./n.	lab work; examination
肾病	腎病	shèn bìng	n.	kidney disease
治病		zhì bìng	v.-o.	treat an illness
高额	高額	gāo'é	adj.	high-priced; expensive
陷入		xiànrù	v.	be caught in
困境		kùnjìng	n.	a difficult position; difficulties
积蓄	積蓄	jīxù	n.	savings; deposits
起早贪黑	起早貪黑	qǐ zǎo tān hēi	phr.	work from dawn till dusk
打工		dǎ gōng	v.-o.	(usually temporarily) do manual work
出路		chūlù	n.	a way out (of a difficult situation, etc.)
出厂价	出廠價	chūchǎng jià	n.	factory price
突出		tūchū	adj.	prominent
卫生部	衛生部	Wèishēngbù	n.	Ministry of Public Health
公立		gōnglì	adj.	established and maintained by the government; public
建立		jiànli	v.	set up; establish
平价	平價	píngjià	adj.	par value; market-priced
病房		bìngfáng	n.	ward; sickroom
下岗	下崗	xiàgǎng	v.-o.	be laid off
低保		dībǎo	n.	subsistence allowances for the urban poor “低保”是“城 市居民最低生活保障”的 简称
进城务工 人员	進城務工 人員	jìnchéng wùgōng rényuán	n.	workers from rural areas who have come to the cities to find work 务: be engaged in
估算		gūsuàn	v./n.	estimate; estimation
比例		bǐlì	n.	proportion; ratio

(二十) 改良中国医疗制度

例为 49%，应住院而不去住院比例高达 30%。“小病拖，大病挨，实在不行才往医院抬”，是一些地方群众看不起病的真实写照。

健康是国民的基本权益，满足最大多数人的基本医疗需求是政府的重要职责。医疗保障制度绝不仅仅是“富人的俱乐部”，而应是所有成员的“保护伞”。建立平价医院或平价病房，并不能解决所有问题，但这至少是一个开始：中国政府把解决困难群众的看病难问题纳入了计划，更加注重医疗服务的公平性。

近年来，中国医疗卫生事业有了很大发展，但与人民群众的健康需求相比，还有很大差距。

一是医疗保障覆盖率低，保障水平有限，个人负担过重，相当多的群众靠自费就医。目前，中国还有 45% 的城镇人口和 80% 的农村人口没有任何医疗保险。尤其是农民，因病致贫、因病返贫的现象十分突出。

二是政府对公立医院的投入不足，政府财政补助仅占医院总收入的

住院	zhùyuan	v.-o.	be hospitalized	
拖	tuō	v.	drag on; put off; delay	
挨	ái	v.	drag on; put off; delay	
抬	tái	v.	carry	
写照	寫照	xiězhào	n.	portrayal; vivid description

(二十) 改良中国医疗制度

国民	國民	guómín	<i>n./adj.</i>	people of a nation; nationals
基本		jīběn	<i>adj.</i>	basic; fundamental; main
权益	權益	quányì	<i>n.</i>	rights and interests
需求		xūqiú	<i>n.</i>	requirement; demand
职责	職責	zhízé	<i>n.</i>	duty; responsibility
保障		bǎozhàng	<i>n./v.</i>	guarantee, ensure; protect
绝不	絕不	juébù	<i>v.</i>	never; by no means
俱乐部	俱樂部	jùlèbù	<i>n.</i>	club
成员	成員	chéngyuán	<i>n.</i>	member
保护伞	保護傘	bǎohù sǎn	<i>n.</i>	protective umbrella
至少		zhìshǎo	<i>adv.</i>	at (the) least
纳入	納入	nàrù	<i>v.</i>	bring into; fit into
注重		zhùzhòng	<i>v.</i>	lay stress on; pay attention to; attach importance to
覆盖率	覆蓋率	fùgàilǜ	<i>n.</i>	coverage rate
负担	負擔	fùdān	<i>n.</i>	burden; load
自费	自費	zìfèi	<i>n./v.</i>	at one's own expense; self-funded
就医	就醫	jiùyī	<i>v.</i>	go to a doctor [no object]
城镇	城鎮	chéngzhèn	<i>n.</i>	cities and towns
保险	保險	bǎoxiǎn	<i>n.</i>	insurance
因病致贫	因病致貧	yīn bìng zhì pín	<i>phr.</i>	fall into extreme poverty due to illness
因病返贫	因病返貧	yīn bìng fǎn pín	<i>phr.</i>	return to extreme poverty due to illness
投入		tóurù	<i>v.</i>	invest; put in
财政	財政	cáizhèng	<i>n.</i>	(public) finance
补助	補助	bǔzhù	<i>n./v.</i>	subsidy; grant-in-aid
占	佔	zhàn	<i>v.</i>	make up; constitute; hold

(二十) 改良中国医疗制度

7%左右。这导致部分医院淡化了公益性质，出现了市场化倾向。一些医院谋利行为严重，盲目扩大规模和追求经济利益，导致医疗费用持续上升，使群众看病难、看病贵的问题更加严重。

三是医疗卫生资源配置不合理。目前，中国80%的卫生资源集中在城市，而城市中80%的卫生资源集中在大医院，农村和城市社区则相当薄弱。城乡之间、区域之间医疗条件和水平差距较大，卫生事业发展不全面、不协调。

有专家指出，中国卫生效率和公平问题根源不在于缺少公共资金，而在于缺少社会公正的价值观和有效的政府管理。尽管这个结论未必科学，但至少应当引起我们的警惕。

医疗保障体系对维护社会稳定起着很大的作用。但如果贫富之间差距过大，长期得不到解决，必然影响社会和谐稳定，影响人民对政府的

淡化		dànhuà	v.	make light of; treat as of no or little importance
公益		gōngyì	n.	public welfare
性质	性質	xìngzhì	n.	quality; nature; character
倾向	傾向	qīngxiàng	n.	tendency; trend
谋利	謀利	móulì	v.-o.	pursue profit/gains

(二十) 改良中国医疗制度

盲目		mángmù	<i>adj./adv.</i>	blind; blindly
规模	規模	guīmó	<i>n.</i>	scale; size; scope
追求		zhuīqiú	<i>v.</i>	pursue; seek
配置	配置	pèizhì	<i>v.</i>	deploy
合理		hélǐ	<i>adj.</i>	rational; reasonable
集中		jízhōng	<i>v.</i>	focus; concentrate
社区	社區	shèqū	<i>n.</i>	community
则	則	zé	<i>conj.</i>	however; in contrast
薄弱		bóruò	<i>adj.</i>	weak; vulnerable; feeble
区域	區域	qūyù	<i>n.</i>	region; area; district
全面		quánmiàn	<i>adj.</i>	all-around; overall; comprehensive
协调	協調	xiétiáo	<i>adj./v.</i>	harmonious, harmonize; coordinate
效率		xiàolǜ	<i>n.</i>	efficiency
根源		gēnyuán	<i>n.</i>	source; origin
在于	在於	zàiyú	<i>v.</i>	lie in
缺少		quēshǎo	<i>v.</i>	lack; be short of
资金	資金	zījīn	<i>n.</i>	funds
公正		gōngzhèng	<i>adj.</i>	just; fair; impartial
价值观	價值觀	jiàzhíguān	<i>n.</i>	values; value system
结论	結論	jiélùn	<i>n.</i>	conclusion
未必		wèibì	<i>aux.</i>	may not; not necessarily
引起		yǐnqǐ	<i>v.</i>	cause; arouse; provoke
警惕		jǐngtì	<i>v./n.</i>	be vigilant; be on the alert
体系	體系	tǐxì	<i>n.</i>	system
稳定	穩定	wěndìng	<i>adj.</i>	stable; steady
长期	長期	chángqī	<i>n.</i>	long-term

(二十) 改良中国医疗制度

信心。从中国的国情来看，让所有人都享受到高水平的医疗服务是不现实的。但是，政府要认真研究“穷人的经济学”，努力创造一个相对公平的医疗保障体系，使大多数人得到安全、方便、有效、低廉的医疗服务，让卫生事业发展的成果让大家分享。

医疗改革是一个世界性的难题。中国人口多，彻底解决看病难、看病贵，要经历一个长期而艰苦的过程。

《人民日报》海外版 (2006年1月18日)

信心		xìnxīn	<i>n.</i>	confidence; faith
国情	國情	guóqíng	<i>n.</i>	conditions of a country
现实	現實	xiànrí	<i>adj.</i>	actual; real; practical
认真	認真	rènzhēn	<i>adj.</i>	conscientious; serious; earnest
经济学	經濟學	jīngjìxué	<i>n.</i>	economics; the study of economics
创造	創造	chuàngzào	<i>v.</i>	create; invent; bring about
相对	相對	xiāngduì	<i>adj.</i>	relative
低廉		dīlián	<i>adj.</i>	cheap
成果		chéngguǒ	<i>n.</i>	product; outcome; achievement
分享		fēnxiǎng	<i>v.</i>	share
难题	難題	nántí	<i>n.</i>	difficult problem
彻底	徹底	chèdǐ	<i>adv.</i>	completely; thoroughly
艰苦	艱苦	jiānkǔ	<i>adj.</i>	hard; arduous; difficult

(二十) 改良中国医疗制度

词语例句

1. ……是……的写照 be a vivid portrayal of
◆ “小病拖，大病挨，实在不行才往医院抬”，是一些地方群众看不起病的真实写照。
 - 1) 这本小说是旧社会人们的痛苦生活的真实写照。
 - 2) “年轻时用健康换钱，年老时用钱买健康”，这是白领们的生活写照。

2. 绝不 never; in no case; by no means
◆ 医疗保障制度绝不仅仅是“富人的俱乐部”，而应是所有成员的“保护伞”。
 - 1) 不买一个我们自己的房子，我绝不会跟你结婚。
 - 2) 尽管这份工作的收入不高，但是工作环境很好。所以我绝不会换工作。

3. 至少 at (the) least
◆ 建立平价医院或平价病房，并不能解决所有问题，但这至少是一个开始。
 - 1) 你可以一个人去旅行，但至少你要告诉父母你要去哪儿。
 - 2) 虽然这些钱无法满足所有人的需要，但是至少可以帮助一部分人。

4. 与……相比 in comparison with...
◆ 中国医疗医生事业有了很大发展，但与人民的健康需求相比，还有很大差距。
 - 1) 与发达国家相比，中国需要改善和进步的方面仍然很多。
 - 2) 农村生活固然有很多好处，但与城市的生活相比，还是有很多不方便的地方。

5. A 占 B 的…… make up (a certain part) of (a large whole)
◆ 政府财政补助仅占医院总收入的7%左右。
 - 1) 我们班的男学生占全班学生人数的40%。
 - 2) 今年我们市的财政收入占全省的10%。

6. 在于 lie in
◆ 有专家指出，中国卫生效率和公平问题根源不在于缺少公共资金。
 - 1) 环境污染问题一直得不到解决的原因在于政府没有采取严格的措施。
 - 2) 很多务工人员没有医疗保障的原因在于他们的公司没有给他们买医疗保险。

7. 未必 might not; not necessarily
◆ 尽管这个结论未必科学，但至少应当引起我们的警惕。
 - 1) 他的观点未必没有道理，请你认真考虑一下。
 - 2) 今年工作很难找，即使是有名的大学的毕业生也未必会找到好工作。

(二十) 改良中国医疗制度

练习

I. Choose the correct answer.

1. 前几天我生病住了院,好在我买了医疗【保障,保险】,所以没花太多的钱。
2. 这是两个国家的总统的【首次,首先】会谈。
3. 因为生意不好,老板【下岗,解雇】了很多工人。
4. 要想解决这个问题,我们还【需求,需要】很多资金。
5. 他从小就不喜欢说话,这是他的【性质,性格】。
6. 我觉得法院的判决是很【合理,道理】的。
7. 最近,市民的批评都【集中,注意】在城市的交通堵塞上。
8. 这是一部【在于,关于】爱情的电影。
9. 天气不很热,你【不必,未必】开空调。
- 10.他的话【引起,造成】了我的注意。
- 11.我的工作就是【协调,和谐】好这两个部门之间的关系。
- 12.在农村,有【相当,相对】多的农民进城务工。

II. Read the sentence and make your own with the underlined expression.

1. “小病拖,大病挨,实在不行才往医院抬”,是一些地方群众看不起病的真实写照。
2. 医疗保障制度绝不仅仅是“富人的俱乐部”,而应是所有成员的“保护伞”。
3. 建立平价医院或平价病房,并不能解决所有问题,但这至少是一个开始。
4. 政府财政补助仅占医院总收入的7%左右。
5. 有专家指出,中国卫生效率和公平问题根源不在于缺少公共资金。
6. 尽管这个结论未必科学,但至少应当引起我们的警惕。
7. 近年来,中国医疗卫生事业有了很大发展,但与人民群众的健康需求相比,还有很大差距。
8. 政府对医院投入不足,这导致部分医院淡化了公益性质,出现了市场化倾向。
9. 目前,中国80%的卫生资源集中在城市。
- 10.医疗保障体系对维护社会稳定起着很大的作用。
- 11.从中国的国情来看,让所有人都享受到高水平的医疗服务是不现实的。

III. Answer the question using the expressions provided.

1. 政府决定怎么解决看病难、看病贵的问题?
卫生部,公立医院,平价,下岗,失业,低保,进城务工人员
2. 中国看病难、看病贵的现象严重吗?
突出,估算,应……而不……,比例,住院,真实写照
3. 现在大多是富人才有医疗保障,你怎么看待这个现象?
国民,权益,职责,基本,保护伞,注重,公平性,纳入

(二十) 改良中国医疗制度

4. 中国医疗保障能保障全体国民吗?

覆盖率, 负担, 自费, 医疗保险, 因病致贫, 因病返贫

5. 为什么公立医院出现了市场化倾向?

投入, 财政补助, 占, 淡化, 公益性质, 谋利, 追求, 扩大

6. 为什么农村人得重病都得进城看病?

医疗卫生资源, 配置, 集中在, 合理, 薄弱, 区域, 协调

7. 什么是造成中国医疗保障问题的根源?

在于, 缺少, 资金, 价值观, 公正, 有效, 管理, 未必, 警惕

8. 为什么要重视社会出现的看病难, 看病贵的问题?

稳定, 对……起很大的作用, 贫富差距, 长期, 信心

IV. Discussion

1. “小病拖, 大病挨, 实在不行才往医院抬”反映出什么社会问题?
2. 中国主要的医疗问题是什么?
3. 中国政府想要如何解决医疗问题?
4. 课文中说: “中国卫生效率和公平问题根源不在于缺少公共资金, 而在于缺少社会公正的价值观和有效的政府管理”。这句话是什么意思? 你同意这个说法吗? 为什么?
5. 医疗问题不解决可能有什么后果?
6. 请说说你的国家是否存在看病难、看病贵的问题, 并说说你对国家医疗保障体系是否满意。
7. 请说说你的国家是否存在医疗卫生资源配置不合理的现象。
8. 医疗问题是政府的责任吗?
9. 在你看来, 医院或者保险公司对造成社会看病难、看病贵的现象是否也应该负责任? 为什么?

V. Summarize the main point of the following article in your own word, and answer the questions below.

9月28日, 《中国青年报》讲了一个尿毒症患者家庭因医疗费用而从富裕变得贫困的故事。从1997年到现在, 病人的丈夫和儿子用借钱、下跪乞讨等方式, 努力维持着病人的生命。去年, 可怜的丈夫因劳累过度而突然去世。目前, 月收入只有800多元的儿子一个人负担着母亲每月数千元的医药费。十年前的小康之家, 已经贫困得看不到生活的希望了。

在全国, 这样的病人和家庭绝不少见。那么, 问题是, 对这样的家庭, 社会或政府有没有责任或应该承担怎样的责任? 或者说, 有没有从制度上和法律上帮助这类病人和他的家庭的可能性?

很久以来, 对“看病贵”和“就医难”, 对因病返贫现象, 人们大多把批评集

(二十) 改良中国医疗制度

中在一些只注重利益的医院和不完善的医保制度。但是，政府部门说让政府推行彻底的公费医疗制度，国家财政受不了，而医院也有理由：使用新的医疗技术和新药，费用当然比以前高出许多。

于是，人们经常能够看到，医疗机构是如何冷冷地面对着某些病人的痛苦，一些家庭是怎样因为一场疾病就彻底贫穷。其实，从人道和正义的观念出发，应该强调的是：救助贫穷的病人，是社会和政府应负的责任。就像一位诺贝尔奖获得者所强调的那样，正义公平的社会，应该“不会再有一个人因饥饿或无法就医而死亡。”

这一观念，应该是我们推出医疗保障政策的基本观念。我们不必、也不能要求政府将所有的病人都管起来，但无论在城市还是农村，那些贫穷家庭的病人，政府是要管的。

然而，现在的医疗保障体系，显然更注意和照顾那些收入稳定而且较高的人们，收入越高，他的医疗保障就越完善。虽然他们很有钱，却不必为生病花很多费用。相反，在广大的农村，那些经济能力薄弱的农民，所得到的医疗保障却十分少。

医保制度，应该首先注重帮助解决穷人的看病问题，只有这样，才能建立起人人幸福的和谐社会。

问题：

1. 这篇文章的作者批评的是什么？
2. 关于医疗保障体系的改良，作者提出了什么观点？
3. 在你看来，“无论在城市还是农村，那些贫穷家庭的病人，政府是要管的。”这个观点有道理吗？现实吗？
4. 在你看来，怎么才能让社会变成一个和谐社会？

VI. Composition

1. 请想象你的孩子生了重病，为了看病，你已经花完了家里所有的钱。请给卫生部的负责人写一封信，向他说明你的困难和你对目前医疗保障制度的改良意见。
2. 一个病人，因付不起医药费而在医院自杀了。你是一个记者，请采访病人的家人，并写下一篇关于看病问题的报道。
3. 请做一个关于美国医疗制度的调查报告。



练习

判断正误：

1. 中消协发出消费警示,北京、上海、西安等大城市,孩子们的平均生活费用都超过了成年人,占到了他们家庭收入的一半。()
2. 家长们为孩子选购商品时缺乏科学观念,不利于孩子的成长。()
3. 当今许多孩子消费的一大特点就是零食不停和饮料不断。()
4. 小胖墩越来越多,其主要原因是,家长对孩子们偏爱零食和饮料采取了迁就态度造成孩子营养不均。()
5. 混装玩具的食品虽然对儿童有吸引力,但存在着卫生、安全等方面的隐患,所以不利于儿童的健康安全。()
6. 儿童主要应通过每日三餐来获得生长发育所需要的营养。()
7. 在为孩子挑选衣物时,家长们首先考虑的是衣服的款式、颜色等,然后才考虑产品的安全性。()
8. 一些家长在家装中给儿童房盲目添加过多的装饰物和摆设,虽然显得漂亮,但更容易造成室内的污染。()
9. 在购买文具盒玩具方面,家长们存在着高档化和互相攀比的不良风气。()



单亲母亲活得也精彩

蔡蕴贤

单亲家庭所面对的 抑郁,因而往往发泄在 文霞都是单亲母亲,既
压力非常大,父母很多 子女身上,影响了与亲 要负起全家生计,又要
时候都不懂排解心中的 生子女的关系。宝莲和 独立照顾孩子们,情绪

受到极大的困扰，但自从她们参加了香港社会福利署沙田区福利办事处主办的单亲母亲工作坊后，重新建立了更积极的人生观和有效的亲子沟通方法。

单亲母亲工作坊请社会工作者与专家主办讲座，为单亲母亲争取社会援助绩效显著。今年28岁的宝莲表示，4年前与丈夫离婚，育有一子一女，儿子今年8岁，女儿7岁。她离婚初期情绪波动十分大，经常将不愉快的情绪发泄在子女身上，甚至会说一些伤害孩子的话，动不动便会责骂子女，还常打他们。那时候她情绪极为低落，甚至有自杀的想法，但是，当宝莲想到孩子们便打消

了自杀的念头。

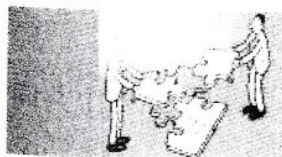
宝莲表示，单亲家庭面对最大的压力就是心理压力。她说，有一次她带两个孩子到街市买菜，经过一个档口时听到档主说：“一托二买菜呀！”她的眼泪夺眶而出，后来一想，离婚不是自己的错，于是重拾自信面对生活。她说单亲家庭也可以活得很好。

宝莲说，为了重拾自信，她先后从事多种不同的行业，生活状况有所改变，但是她不懂与子女沟通，亲子关系仍没有改善，自从她参加了工作坊后，学会了与子女沟通的要诀。身为母亲要以身作则。她举例说，有一次她带儿子钓鱼，儿子怕被虾咬，不肯上鱼饵，于是她

将自己的手放在虾群中，并向儿子表示：“虾不会咬人”，后来儿子也大胆地上鱼饵。

文霞有一名7岁的儿子。她表示，儿子经常与她赌气，她不明所以，认为儿子存心作弄她。后来，她参加了工作坊，导师向她解释，这是因为她的儿子没有安全感，为了争取文霞的注意力才与她赌气，现在她和儿子的关系改善了不少。她说，以前儿子从来不会向她讲“对不起”，但儿子自从感到母亲态度有改变后，自己亦改变过来，会跟她说“对不起”。儿子有进步，她觉得好感动。

(选自2001年11月28日
《人民日报》海外版)



生 词

1. 单亲家庭	dānqīn jiāting	single-parent family
2. 排解 (动)	páijiě	reconcile
3. 抑郁 (形)	yìyù	depressed
4. 发泄 (动)	fāxiè	give vent to

生活费用

采取了迂

回的隐患，

，然后才

漂亮，但

。()

亲，既
又要
情绪

5. 生计	(名)	shēngjī	means of livelihood
6. 困扰	(动)	kùnrǎo	puzzle
7. 主办	(动)	zhǔbàn	sponsor
8. 工作坊	(名)	gōngzuòfáng	workshop
9. 绩效	(名)	jìxiào	notable results
10. 显著	(形)	xiǎnzhù	notable
11. 离婚	(动)	líhūn	divorce
12. 波动	(动)	bōdòng	in an anxious state of mind
13. 责骂	(动)	zémà	scold; blame
14. 打消	(动)	dǎxiāo	give up; dispel
15. 念头	(名)	niàntou	idea
16. 要诀	(名)	yàojué	secret of success
17. 以身作则		yǐ shēn zuò zé	set a good example with one's own conduct
18. 钓鱼	(动)	diàoyú	go fishing

专 名

1. 宝莲	Bǎolián	name of a person
2. 文霞	Wénxiá	name of a person

练 习

✕ 选择正确答案:

- 宝莲和文霞都是单亲母亲,在她们的家庭状况里有一个共同点,这个共同点是()
 - 生活上压力大
 - 和子女的关系不好
 - 都有过自杀的念头
 - 子女都不孝敬她们
- 宝莲在离婚初期经常责骂甚至打孩子,原因是()
 - 因为和丈夫离了婚而情绪不好
 - 生活困难求助无门

- C. 社会舆论对她压力大
D. 孩子待她不好
3. 宝莲从事过各种行业,生活虽然有了改善,但是亲子关系不见好的改善,这是因为()
- A. 孩子不喜欢她
B. 她离了婚
C. 不懂得与子女沟通
D. 她没带孩子去钓鱼
4. 文霞有一个7岁的儿子,经常与她赌气,原因是()
- A. 儿子存心跟她作对
B. 儿子没有安全感
C. 她不关心儿子
D. 她讨厌儿子
5. 文霞母子关系后来有了改善,原因是()
- A. 母亲态度有了改变
B. 儿子会说“对不起”
C. 儿子不再跟她赌气
D. 学会了与子女沟通
6. 两位母亲后来都同自己的子女改善了关系,主要有如下原因,其中无关的一项是()
- A. 参加了单亲母亲工作坊
B. 她们的子女都听话了
C. 她们建立了积极的人生观
D. 她们掌握了与子女沟通的有效方法

2

258万外来劳动者为北京做贡献

本报讯(记者:汲传排) 城市建筑、个体经营、家政服务……眼下,外地来京的“打工一族”已经融入了北京社会生活的方方面面。记者昨天从市公安局人口管理处获悉,最新统计数字表明,目前,至少有258万外地来京人员生活和工作在北京。

人口普查数字表明,目前,本市共有流动人口约300万人,其中到市公安机关登记办理暂住证的外地来京人员约为258万人,这当中男性178万人,约占总人数的69%。据介绍,这些外来劳动者主要来自河北、河南、四川、安徽、辽宁、吉林、黑龙江等7个省,其中,从事建筑业的约有69万人;从事采购、推销联系业务的约为5.5万

人;从事联营企业事业单位雇工的约为12万人;从事个体经营的约为59万人;临时工、合同工约为100万人。上述人员中,部分人员在京从事脏、苦、累、险的行业和工种。此外,还有一部分外来人员在京从事高新技术产业和文化产业,但这部分人所占的比例很小。另据了解,绝大多数外来劳动者居住在城近郊区的简易房和出租房内,居住、生活和工作条件都比较差。

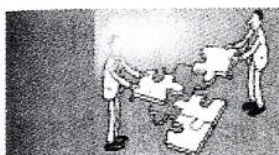
市公安局人口管理处负责人介绍,数以百万计的外来劳动者的辛勤劳动,为北京的经济、城市发展、城市建设以及市民生活的便利做出了重要贡献,并发挥着不可替代的作用。“这支庞大的队伍,已经融入北京

社会生活的方方面面,成为首都社会生活的一个有机组成部分。”但是,大批外来劳动者涌入北京,也给北京城市管理带来了很大的冲击和压力,包括社会治安、计划生育、出租房管理、卫生防疫等问题。统计数字表明,去年,外来人口犯罪占全市抓获的犯罪总人数的60%左右。

“今后一个时期,外来劳动者的数量仍将呈现不断上升趋势。”市公安局人口管理处负责人认为,作出这一判断的理由主要基于以下几点:国家发展市场经济,劳动力的流动将会越来越活跃;我国加入世界贸易组织后,农业结构将作重新调整,必将有相当一部分农村剩余劳动力流入城市,流入北

京;北京申办奥运会成功
后,奥运项目陆续启动,会有更多的外来建筑企业进入北京,大批
外来劳动者会随之进京;去年底,国家取消了外来人口管理费后,由于进京成本降低,也会
吸引更多的外地劳动者流入本市。
(选自2002年4月10日《北京日报》)

献



生词

1. 暂住证 (名)	zànzhùzhèng	temporary residence permit
2. 建筑业 (名)	jiànzhùyè	building industry
3. 采购 (动)	cǎigòu	purchase
4. 推销 (动)	tuīxiāo	promote sales
5. 雇工 (动、名)	gùgōng	hire; hire labour
6. 临时工 (名)	línshígōng	casual labourer
7. 合同工 (名)	hétónggōng	contract worker
8. 犯罪 (动)	fànzui	commit crime

专名

1. 四川	Sìchuān	name of a province
2. 辽宁	Liáoníng	name of a province
3. 吉林	Jílín	name of a province
4. 奥运	Àoyùn	the Olympic Games



练习

判断正误:

1. 最新统计数字表明,目前生活在北京的外地来京人员已超过250万。()
2. 在北京市的300万流动人口中,男性占69%。()



3. 外来劳动者全部都在从事脏、苦、累、险的行业和工作。()
4. 据了解,绝大多数外来劳动者的生活和工作条件都不理想。()
5. 市公安局人口管理处负责人认为,北京的经济的发展、城市建设以及市民生活的便利,都是和外来劳动者的辛勤劳动分不开的。()
6. 统计表明,去年,外来人口的犯罪数量占到北京市被抓获的犯罪总人数的50%以上。()
7. 市公安局人口管理处负责人认为,外来劳动者的数量在今后一个时期里将不断增加。()
8. 文章认为,有4个理由可以说明,今后一个时期,外来劳动者的数量将不断上升。()



第五课

漫谈城市交通





直到八十年代初，出了门就坐小轿车的享受，在普通人眼里，还完全是一种奢望。大路上驶过的各种轿车全属公家所有，全都是为大首长或单位领导配备的。对绝大多数平头百姓来说，拥有一辆自己的轿车显然是望尘莫及的特权待遇。普通的家庭不要说买不起汽车，就是你有钱买得起，按照政策的规定，你私人也不得拥有。那时候出租车行业尚未兴起，城里人要去离家较远的地方上班或办事，可以依靠的交通工具只有两种：一是公交车，二是自行车。坐公共汽车或电车，票价既便宜，来往又快捷，自然是理想的交通方式。但碰到了班次少的时候，会害得人在街上久久地苦等，等到好不容易上了车，又难免在人堆里挨挤受罪。比较起来，骑自行车反倒来去自由，快慢由你掌握，也不会受塞车的影响，但碰上刮风下雨或冰天雪地的日子，挨淋受冻不说了，路上打滑蹬不快，还可能摔跤或误点。因此，骑自行车也好，挤公车也好，都有各自的不便，还是坐小轿车最舒服。

渐渐地，国家的经济搞活了，政策比从前宽松了许多，部分人得到了先富起来的机会，没有几年光景，城里的街道上到处都有出租车拉客揽活。阔绰的港商台商出门必坐出租车，成了大陆人仰慕的对象，连他们的某些口头语都成了人云亦云的时髦话：比如香港人把出租车叫“的士”，于是内地人都学着香港人把乘出租车叫“打的”。打的最是方便，你路上走累了，或有急事要办，只需站在路边一招手，过往的空车就会开过来载客，按你的吩咐送你去要去的地方。你按里程给司机付了费，也算暂时享受了一下从前的首长级待遇。

近几年来，有钱人的财富与日俱增，一夜暴富的人也大有人在。与此同时，国家有意开辟国内的汽车市场，汽车随之大减价，私车登记手续也大大简化，私家车于是走进了千家万户。开车的上班族越来越多，像首长们那样出了门就坐小轿车的享受，如今已是不少有钱人的家常便饭。可惜在人满为患的中国，城市的空间很有限，马路修得再多再宽，也跟不上车辆猛增的趋势。因此，行车难，停车更难，再加上油价上涨，交通事故频繁，开自己的车上下班未必快捷，更不要说养车费用

第五课 漫谈城市交通

昂贵了；行驶过程中，还免不了心情紧张，得冒出车祸的危险。有些私家车拥有者权衡利弊，把私车闲置在家中，甘愿天天花钱坐出租车上下班。这样做既省钱又省心，坐上别人驾驶的汽车往返在上下班的路上，还可以静下心来考虑些工作上的问题。私车当然另有私车的用处，到了周末，一家人可以开上车去远郊度假，或上著名的风景区游山玩水，或到附近农家享受专为招待城里人提供的服务，可以体验一下田园生活，尝一尝农家乐的滋味。

这样看来，私家车和出租车不但不能彻底解决城市的交通问题，还会增加道路的拥挤，造成环境的污染。要保证通车的快捷，减少环境的污染，最终还是要完善公交系统，在公共交通服务上进行改进。过去，全中国只有北京一个城市有少量的地铁线路，近几年来，北京的地铁有了扩展，而且新修了在地面上运行的轻轨车，北京人又叫它“城铁”。在上海、广州之类的大城市，现在也正在开辟地铁或城铁线路。很多城市的公交设施都在向立体化方向发展，而且都优先考虑到快捷和环保这两个关键问题。要做到快捷，就得尽力避免使公交车和其它机动车在同一条道上瞎挤，而要实现环保，则应发展不排放废气、噪音也相对低的电气列车。所有这一切努力都应该面向广大市民，以方便普通乘客为目的。最终，让他们能坐在公交车辆上享受到小轿车那样的便捷和舒适。



1.	漫谈	漫談	màntán	to have an informal talk 经济漫谈; 漫谈文化问题
2.	小轿车	小轎車	xiǎo jiàochē	car; sedan
3.	奢望	奢望	shēwàng	wild wishes 我不敢奢望有出国留学的机会。
4.	驶	駛	shǐ	(of a vehicle, etc.) to speed
5.	属	屬	shǔ	to belong to 这些工厂属国家所有。这些房子现在属个人所有。
6.	公家	公家	gōngjiā	the state 公家的财产; 这些房子有的是公家的, 有的是私人的。
7.	首长	首長	shǒuzhǎng	senior officer
8.	配备	配備	pèibèi	to provide; to allocate 给学生配备电脑; 这个实验室配备了三个工作人员。
9.	平头百姓	平頭百姓	píngtóu bǎixìng	common people
10.	拥有	擁有	yōngyǒu	to possess; to own
11.	望尘莫及	望塵莫及	wàng chén mò jí	too inferior to bear comparison; by way far behind
12.	特权	特權	tèquán	privilege 外交特权; 拥有特权; 搞特权
13.	待遇	待遇	dàiyù	treatment 政治待遇; 优惠待遇; 外国人在中国公司会受到特殊的待遇。
14.	政策	政策	zhèngcè	policy 开放政策; 外交政策; 执行政策; 最近政府宣布了新的税收政策。
15.	规定	規定	guīdìng	stipulation; rules
16.	尚未	尚未	shàngwèi	not yet 他的书尚未写完。尚未解决的问题。
17.	兴起	興起	xīngqǐ	to rise; spring up 城市的白领阶层兴起了买车风。上网热在中国兴起。
18.	快捷	快捷	kuàijié	fast and convenient 快捷的交通; 快捷的方案
19.	班次	班次	bāncì	(in transportation) number of runs or flights 今天的飞机有两个班次, 火车有三个班次。
20.	害(得人)	害(得人)	hài(derén)	to cause so much trouble to people that... 你把地址搞错了, 害得我白跑了一趟。昨天下大雨害得我们没去成纽约。
21.	苦	苦	kǔ	painfully; anxiously

第五课 漫谈城市交通

22.	难免	難免	nánmiǎn	to be hard to avoid 写错字是难免的。出门旅行, 难免忘了带一些东西。
23.	(人)堆	(人)堆	(rén)duī	crowd
24.	挨(挤)	捱(擠)	ái(jǐ)	to suffer; endure 挨饿; 挨冷受冻; 挨骂; 挨批评; 这孩子因不听话挨了打。
25.	受罪	受罪	shòuzuì	to endure hardships; have a hard time
26.	反倒	反倒	fǎndào	on the contrary; instead 雪停了, 反倒更冷了。她年龄大了, 反倒不喜欢说话了。
27.	塞车	塞車	sāichē	traffic jam 这条路每天都塞车。
28.	冰天雪地	冰天雪地	bīng tiān xuě dì	a world of ice and snow
29.	淋	淋	lín	(rain) to drench
30.	打滑	打滑	dǎhuá	to slip
31.	蹬	蹬	dēng	to peddle (with the foot)
32.	摔跤	摔跤	shuāijiāo	to slip and fall down
33.	误点	誤點	wùdiǎn	to fall behind a schedule 火车误点了。今天飞机误点两小时。
34.	搞活	搞活	gǎo huó	to invigorate sth. 搞活经济; 搞活市场; 搞活企业; 搞活课堂气氛
35.	宽松	寬鬆	kuānsōng	loose and comfortable
36.	光景	光景	guāngjǐng	time 下午四点光景他回家了。
37.	拉客	拉客	lākè	to solicit customers
38.	揽活	攬活	lǎnhuó	to solicit business 他的关系很多, 所以常常为我们工厂揽活。
39.	阔绰	闊綽	kuòchuō	wealthy
40.	仰慕	仰慕	yǎngmù	to admire; look up to 他非常仰慕外国音乐家。仰慕中国传统文化
41.	口头语	口頭語	kǒutóuyǔ	an expression which one uses regularly or constantly
42.	人云亦云	人云亦云	rén yún yì yún	to repeat word for word what others say
43.	时髦话	時髦話	shímáo huà	fashionable trendy terms
44.	招手	招手	zhāoshǒu	to beckon; wave
45.	载客	載客	zàikè	to take on passengers

46.	吩咐	吩咐	fēnfū	to tell; instruct 听你的吩咐; 等候吩咐; 照吩咐去办吧。母亲吩咐孩子早点回家。
47.	里程	里程	lǐchéng	mileage
48.	(首长) 级 (首長) 級	(shǒuzhǎng) jí		as at the rank
49.	与日俱增	與日俱增	yǔ rì jù zēng	to grow [increase] with each passing day
50.	一夜暴富	一夜暴富	yīyè bàofù	to get sudden wealth overnight
51.	随之	隨之	suízhi	following that (the aforementioned) 中国的经济好了, 老百姓的生活也随之改善了。
52.	减价	減價	jiǎnjià	to reduce the price
53.	登记	登記	dēngjì	to register 结婚登记; 登记表; 登记日期; 在旅馆登记住宿
54.	手续	手續	shǒuxù	procedures 办理手续
55.	简化	簡化	jiǎnhuà	to simplify
56.	家常便饭	家常便飯	jiā cháng biàn fàn	common occurrence; routine matter
57.	人满为患	人滿為患	rén mǎn wéi huàn	be overcrowded
58.	宽	寬	kuān	wide
59.	猛增	猛增	měng zēng	to increase sharply
60.	趋势	趨勢	qūshì	trend direction 发展趋势; 经济趋势
61.	事故	事故	shìgù	accident 交通事故
62.	频繁	頻繁	pínfán	frequent 交往频繁; 频繁给家里打电话
63.	养	養	yǎng	to take care; to maintenance 在城市里, 买车不难, 可是养车会很贵。
64.	昂贵	昂貴	ángguì	expensive
65.	行驶	行駛	xíngshǐ	(cars) to go; travel
66.	免不了	免不了	miǎnbùliǎo	unavoidably; being bound to be 对刚学会走路的孩子来说, 摔跤是免不了。老朋友见面后免不了要聊聊天。
67.	车祸	車禍	chēhuò	traffic [road; automobile] accident
68.	权衡	權衡	quánhéng	to weigh (the pros and cons) 权衡再三; 这件事情很重要, 你一定要权衡利弊。

第五课 漫谈城市交通

69.	利弊	利弊	libì	advantages and disadvantages 不管做什么事情, 我们都要先考虑这件事情的利弊。
70.	闲置	閑置	xiánzhì	to leave unused; let sth. lie idle
71.	甘愿	甘願	gānyuàn	willingly; readily
72.	省心	省心	shěngxīn	to be free from worry 还是做公交车最省心。
73.	考虑	考慮	kǎolǜ	to take into account; consideration
74.	远郊	遠郊	yuǎnjiāo	outer suburbs
75.	度假	度假	dùjià	to go vacationing 今年我想去欧洲度假。
76.	风景点	風景點	fēngjǐng diǎn	scenic spot
77.	游山玩水	遊山玩水	yóu shān wán shuǐ	to sightsee; tour
78.	体验	體驗	tīyàn	to experience; experience 体验大学生活; 这种事我没有体验过。
79.	田园	田園	tiányuán	fields and gardens
80.	农家乐	農家樂	nóngjiā lè	the happiness of a peasant life
81.	滋味	滋味	zīwèi	taste; flavor 爱情的滋味; 失败的滋味不好受; 跟男友吹了后, 她心里很不是滋味。
82.	彻底	徹底	chèdǐ	thorough 彻底改变; 彻底解决问题; 彻底破产; 彻底改变学校的面貌
83.	造成	造成	zàochéng	to give rise to; to cause 造成车祸; 造成问题; 造成经济损失
84.	保证	保證	bǎozhèng	to guarantee 保证安全; 保证产品质量; 保证供应; 保证把这项工作做好
85.	污染	污染	wūrǎn	pollution; to pollute 环境污染; 空气污染
86.	完善	完善	wánshàn	to improve and perfect; improvement 系统完善; 设施完善; 完善管理制度
87.	公交系统	公交系統	gōngjiāo xìtǒng	public transit system
88.	改进	改進	gǎijìn	to improve; improvement 改进工作
89.	扩展	擴展	kuòzhǎn	to expand and extend 扩展公司业务; 扩展两国的贸易; 他的势力扩展到了海外。
90.	轻轨车	輕軌車	qīng guǐ chē	light rail; light railway
91.	设施	設施	shèshī	facilities 安全设施; 文化教育设施; 军事设施
92.	立体化	立體化	lìtǐ huà	multi-leveled

93.	优先	優先	yōuxiān	to take precedence 优先发展教育; 优先考虑这一问题; 得到优先照顾
94.	环保	環保	huánbǎo	environmental protection 环保意识
95.	关键	關鍵	guānjiàn	key component; critical; crucial 关键问题; 关键人物; 关键时刻; 这是问题的关键所在。
96.	机动车	機動車	jīdòngchē	motor vehicle
97.	瞎(挤)	瞎(擠)	xiā(jǐ)	jammed together 瞎操心; 瞎花钱; 瞎说; 瞎忙
98.	排放	排放	páifàng	to discharge; emit
99.	废气	廢氣	fèiqì	exhaust gases
100.	噪音	噪音	zàoyīn	noise
101.	电气列车	電氣列車	diàncì lièchē	(electricity-powered) locomotive
102.	最终	最終	zuìzhōng	ultimately; eventually
103.	便捷	便捷	biànjié	convenient, handy

第五课 漫谈城市交通



用提供的词汇回答课文问题

1. 直到八十年代初,中国的各种轿车都是什么人在享用?
(属……所有 首长 配备)
2. 那时候,对普通老百姓来说,拥有轿车可能吗?为什么?
(奢望 望尘莫及 特权 待遇 政策 私人)
3. 跟别的交通方式相比,坐公共汽车有哪些好处和坏处?
(票价 快捷 班次 害得 挨~)
4. 骑自行车有哪些好处和缺点?
(掌握 塞车 刮风 冰天雪地 挨~ 打滑 摔跤 误点)
5. 在经济搞活以后,街上出现了什么新的交通工具?什么样的人常常选择这样的交通工具?(出租车 揽 阔绰)
6. 什么叫“打的”?为什么中国内地人要用“打的”这个词?
(乘 仰慕 对象 人云亦云)
7. “打的”对老百姓来说好不好?为什么?
(招手 载 吩咐 里程 暂时 待遇)
8. 为什么私家车能够越来越多,走进了千家万户?
(财富 与日俱增 大有人在 开辟 随之~ 登记 手续)
9. 为什么有的上班族把私家车闲置在家,而甘愿花钱坐出租上班?
(人满为患 空间 趋势 再加上 上涨 事故 频繁 未必 权衡 利弊)
10. 有车的上班族周末常常去做什么?
(度假 游山玩水 专 招待 体验 田园)
11. 私家车和出租车造成了什么新的问题?
(拥挤 污染)
12. 彻底解决交通问题,减少环境污染的关键是什么?
(完善 系统 设施 立体化 优先 废气 噪音 以……为目的)



词汇词法练习 (一) : 填空

1. **配备/设施/系统**: 这个学校的很多教室都_____了多媒体教学_____。/ 现在差不多每个大学生都需要_____一个笔记本电脑, 而且几乎每个电脑都装有微软 (Microsoft) 的操作_____。/ 这次调查, 你不要这儿问一下, 那儿看一下, 你需要_____地进行调查。
2. **害得/反倒**: 由于到机场的大巴晚点了, _____他没坐上飞机。/ 已经是十一月了, 天气不但不冷, _____更热了。/ 他今天去纽约什么事也没办成, 浪费了一天时间不说, 还 _____他花了很多车费。/ 我一直催他快点走, 他反倒_____。/ 人家昨天好心来给我们帮忙, 你反倒_____。
3. **吩咐/招待/待遇**: 明天怎么_____这几个阔绰的生意人, 就听从王经理的_____吧。/ 在这家当保姆太辛苦了, _____不好, 而且女主人一天到晚不断_____她做各种各样的家务。/ 他没按父母的_____办事, 结果吃了大亏。
4. **再……, 也……**: 你把自行车蹬得再_____, 也赶不上汽车。/ 反战示威 (shìwēi) 再厉害, 布什政府也_____从伊拉克撤 (chè) 兵。
5. **权衡/奢望/仰慕**: 积极回报社会, 做一个令人_____的企业家, 还是只顾自己赚钱, 你要好好_____一下。/ 他想换一辆豪华车开, 可是经过一番_____之后, 他还是放弃了这个_____。
6. **完善/方便**: 为_____上网, 学校内到处都配备了电脑。/ 现在这个实验室还不能开放, 等设备_____后才能正式使用。/ 美国的很多建筑物入口都设有轮椅通道, 为的就是_____乘坐轮椅的人。/ 这个网页有不少问题, 还得做些修改, _____一下。
7. **未必/免不了**: 父母对孩子的事情最好不要管得太多, 孩子的很多想法, 做父母的_____都能了解。/ 凡到康州新港来游玩的人, 我想都_____要去耶鲁校园转转。/ 男人感兴趣的事情, 女人_____也感兴趣。
8. **关键/优先**: 在解决北韓的问题上, 中国政府本来可以起_____作用, 可惜中方并没起自己应起的作用。/ 越来越多的人意识到发展经济应该

第五课 漫谈城市交通

考虑环境保护。/ 人们都认为, 布什政府发动了不得人心的伊拉克战争, 副总统切尼在决策上是个_____人物。

9. 载/乘/挨/揽/摔/误: 这孩子不听话, 经常_____父亲的打。/ 我叫你早点出发, 你却一直不起床, 害得我们_____了班车。/ 这种私人轿车只能两个人, 而且容易出事故。/ 下雪天骑自行车很容易_____倒。/ 你们公司里能干的大有人在, 你干吗给自己_____那么多活? / 请问, 到香山度假村该哪路公交车?



词汇词法练习 (二) : 多项选择

- 对大多数中国平头百姓来说, _____ 私家汽车仍然是一件望尘莫及的事。
A. 具有 B. 拥有 C. 享有
- 即使你复习、准备得很好, 考试时也 _____ 因紧张而写错几个字。
A. 未必 B. 难得 C. 难免
- 今天天气真糟糕! 雨不但没停, _____ 越下越大了。
A. 相反 B. 到底 C. 反倒
- 那个学生一直 _____ 中国文化, 所以他希望有一天能到中国去了解并体验一下中国人的生活。
A. 仰慕 B. 羡慕 C. 爱慕
- 目前在中国大陆, 不少刚刚毕业的大学生都觉得, _____ 换工作既能改善个人的生活条件, 又很时髦。
A. 繁多 B. 频繁 C. 大量
- 为了彻底解决交通问题, 市政府经过了长期全面的 _____, 终于在市内开辟了新的地铁线路。
A. 设计 B. 安排 C. 筹划
- 有的人 _____ 失业 (没有工作), 也不做自己不喜欢的东西。
A. 愿意 B. 愿望 C. 甘愿
- 有能力, 懂外语的技术人才找工作时, 往往会得到一些公司的 _____ 考虑。

- A. 优秀 B. 优先 C. 首先
9. 他总是在_____时刻给予我很大的帮助。
- A. 要紧 B. 关键 C. 主要
10. 由于政府的重视, 这座城市的交通系统和设施逐渐地_____起来。
- A. 完善 B. 改善 C. 改变



词汇词法练习 (三) : 选择最合适的词填空

搞活 权衡 人云亦云 配备 滋味 家常便饭 班次 害 猛增 待遇

1. 在台湾, 有的出租车上_____了小型电视或者卡拉OK设备。
2. 大学毕业后, 她找到了一份_____很好的工作。
3. 改革开放政策有利于_____经济, 提高人民的生活水平。
4. 请你把你的飞机_____告诉我, 我可以去机场接你。
5. 昨天朋友来聊天聊了很久, _____得我没有做完作业。
6. 那位家长再三地_____了利弊, 最后还是决定让孩子出国留学。
7. 失业人数的_____会影响到社会的稳定。
8. 在生活中, 我们对重大问题应有自己的看法, 决不能_____。
9. 中国人大都热情好客, 请人吃饭时, 做主人的常习惯说: “没有什么好吃的, 只是点_____, 多吃点吧。”
10. 看到自己从前的女朋友跟别人结了婚, 他心里有一种说不出的_____。



1. to take a car on a business trip
2. to be inexpensive and fast
3. being scolded and beaten
4. on the way to and from work
5. to have something urgent to deal with
6. to simplify procedures
7. space being limited
8. to run huge risks
9. to improve the tools of public transportation
10. to serve ordinary passengers
11. During the SARS epidemic, never mind the fact that many American students were afraid to go to China to study, many other Americans were even afraid to get in close contact with students who have recently arrived from China. (不要说……就是……也……)
12. On the issue of developing municipal public transit, two things must receive priority: First it must be fast and convenient, and secondly, it must be environmentally sound. (……有两个……一是……, 二是……)
13. Neither adding more private cars nor increasing taxis, can help solve the problems of commuting for the common people. (……也好, ……也好, 都……)
14. Unfortunately in America where there are just too many private cars, no matter how many or how big the parking lots are, they are far from being enough for all our parking needs. (……再……再……, 也……)



听力练习：根据对话选择正确答案或判断对错

(一)

1. 女学生觉得出去逛商店_____既快捷又省钱。()
 - A. 打的
 - B. 坐朋友的车
 - C. 坐城铁
2. 男学生觉得郊游非常有意思，因为：()
 - A. 他可以离开吵闹的宿舍。
 - B. 他感受到了乡村的生活。
 - C. 那个度假村和城市一样热闹。
3. 女学生认为：()
 - A. 中国人买了车却不常开很奇怪
 - B. 每天上下班都坐公车、地铁省时省钱又省心
 - C. 美国人都不应该买车
4. 男学生打算买车，因为：()
 - A. 在中国养车并不是个问题。
 - B. 他只是想和朋友每个周末一起开车出去游山玩水。
 - C. 他觉得开自己的车很方便。
5. 这两年_____有所改善。()
 - A. 中国的公路交通状况
 - B. 纽约交通设施
 - C. 中国人的生活环境

(二)

根据对话判断对错：

- () 1. 世界上很多大城市都存在交通问题。
- () 2. 首尔修建了地铁后大大改善了城市的交通状况。
- () 3. 交通拥挤没有给首尔造成什么经济损失。
- () 4. 政府在这场交通大改革中推行了新政策。
- () 5. 首尔的这次交通改革彻底解决了交通堵塞的问题。



(一) 安全行车的经验

王先生开车已十多年了，他认为车只是一种交通工具。开车最大的好处是既方便又省时，选择居住地点时不必过多考虑公共交通是否方便。以前，王先生开的是一辆德国进口小汽车，性能非常好，但他常说无论开什么样的车，走在路上都得遵守交通规则。不然，再好的车也免不了会出危险。开了十多年的车，王先生也遇到过几次危险情况，这使他从中学到了不少安全行车的经验。

一次，在一个冰天雪地的早晨，王先生开车出去办事，高速公路上行驶的车辆虽然不太多，但道路很滑。为了赶时间，他还是开得比较快，可是走着走着，前面突然出现一辆车，他赶忙刹车(shāchē-to use break)，车子一打滑竟然冲到了对面的车道上，万幸当时对面没有车驶过来。从那以后，王先生开车出门不管走在什么样的路上，都按照规定的车速行车，宁可开慢点也不超速，尤其是天气不好的时候绝不开快车，保证行车安全。

王先生得出的另一个安全经验是开车时绝不能打电话，因为一分心，难免出事故。有一次，王先生出去开会，路上经过一个地方正在修路，大家只好走走停停，慢慢开过，终于，前面的车开始加速，他也跟着快起来。突然，手机响了，他连忙拿起电话，可就在这一分心时，前面的车突然停了下来，他的车跟着就撞(zhuàng: to hit)了上去。车撞坏了不说，那天的会还误了点。现在，王先生的朋友都知道他开车时不会接电话，最好给他留言。

根据上文判断对错：

- () 1. 王先生虽然开车时间不长，但经验丰富。
- () 2. 王先生觉得只要开进口车就不会发生危险。
- () 3. 王先生认为天气不好时不能开快车，别的时候没有关系。
- () 4. 王先生曾经开车出过事故，所以现在开车特别小心。
- () 5. 现在王先生开车时从不接电话，所以他的朋友只能给他留言。

(二) 京城二手房

自去年8月以来，北京市内的二手房价格大幅度(fúdù: range)上涨。目前，这些地区的二手房价每平方米已经超过一万元以上。二手房价的上涨幅度首次超过新房价格的涨幅。

随着二手房价的上涨，二手房的中介(agent)行业也由兴起转为兴旺。张先生在北京一家专门面向二手房购买者的房地产公司任总经理，他在与记者聊到北京二手房价格上涨的原因时说，尽管政策规定要优先录取(lùqǔ: to enroll)本学区的学生，但各个学校都留有一定的名额，允许外学区的考生来本校就读，以增加学校的收入。

有不少有钱的父母想把孩子送到名校或重点中、小学校读书，甘愿花大钱在学校周围买房或者租房，以便给孩子创造良好的学习环境。

记者与一位最近刚购买了二手房的王女士聊天。她说，我们家以前住和平里，孩子在一所重点小学上学，虽然我们家有车，但北京的交通堵塞状况日益严重，每天接送孩子，路上往返就要用三个多小时，有时还难免迟到。孩子辛苦，家长受罪，也影响了孩子的学习。所以我和丈夫决定买了这个靠近孩子学校的二手房暂时过渡几年。等孩子上了中学再说。

目前，这所学校附近的房价不断上涨，一年前每平方米平均价为八千元的二手房如今涨到了13000元，而且还有上涨的趋势，但似乎尚未达到顶点。由于需求量增大，每天到张先生公司登记寻找该地区二手房的客户达到20多人次。

二手房单价虽然高，但是由于房屋面积小，总的购房价格低，再加上二手房大多位于旧的居民区，设施完善，居住成本低，因而普通老百姓争相购买。此外，二手房的购房手续相对简单，入住周期短也是它受到欢迎的关键原因。

根据上文选择正确的答案：

- 这两年出售二手房的房地产公司的生意为什么很兴旺？
 - 二手房价的涨幅没有新房的大
 - 北京市里的二手房不太多
 - 购买二手房的人增多了
- 北京二手房价格上涨的主要原因是什么？
 - 有些学区的学生太多，部分学生必须到外学区的学校上学
 - 不少选择上重点中、小学的学生家长都在那些学校附近买二手房
 - 很多学生家长买不起新房
- 王女士为什么买学校附近的二手房？
 - 以前孩子上学每天都迟到
 - 以前接送孩子路上往返的时间太长
 - 二手房的学习环境比新房的好
- 目前，这所重点学校周围的房价怎么样？
 - 有大幅度下降的趋势
 - 不再上涨
 - 继续上涨
- 关于二手房很受欢迎的原因，以下哪一点文章中并没有提到？
 - 总的购房价格低，购买手续简单
 - 大多位于新居民区，生活方便
 - 设施完善，入住周期短

第五课 漫谈城市交通



讨论与写作

从以下话题中选择一个，自己设计题目，写一篇不少于 500 字的作文。请尽可能多使用本课所学的词汇和句型。凡属于本课所学词汇，请加下划线。

1. “介绍一个大城市的交通情况”，你的作文中应包括：

a. 城市概况，包括城市的位置、人口、特色及其发展简史；b. 重点写市内交通的各个方面，特别写你自己乘坐各种车辆时的观察和感受；c. 目前存在的问题和正在做的改进，还有你的看法以及对未来的展望。

2. “美国人和汽车”，你的作文中应包括：

a. 大城市以外的地方公共交通所存在的问题，美国人大都喜欢自己开车的原因；b. 美国的汽车文化，开车的方便和造成的各种问题，如交通事故、环境污染等；c. 谈一谈你的看法。

第二课

下班后去哪儿休闲?



第二课 下班后去哪儿休闲



下班后回家休息，到了周末或节假日享受休假，这对每一个有工作的人来说，本是件很平常的事情。直到八十年代初，在中国大陆，所有的工薪阶层们，工作之余可从事的活动都是十分有限的。要说他们的业余生活嘛，能出外看场电影或去公园玩一玩，大概就算很不错了。像如今花钱买休闲服务之类的奢侈享受，在那个年代啊，就算有这个雅兴，也是无处可买的。

进入九十年代以后，为刺激消费和增加就业机会，在政府的有力支持下，中国的第三产业得到了前所未有的发展。从国外和港台引入的各种休闲娱乐活动从此风靡起来，越来越多的上班族不再满足于待在家里看电视这样单调的休息方式了。他们开始追求丰富多彩的现代休闲时尚，热衷于到各种新开张的休闲场所消磨下班后的时光。

你若喜欢运动，那有的是供你选择的运动项目：爱游泳的可以去室内游泳池游上个把钟头，那里一年四季照常开放，风雨无阻；想减肥的人可以去健身房参加健美操训练班，蹦蹦跳跳一阵子，准保你练出匀称的身材和像样的肌肉来；你喜爱高雅的运动，现在的城市内也能打高尔夫球，此类运动虽然不很剧烈，但却需要熟练的技巧，几场球打下来，肯定会让你出一身汗。总之，这些花钱来买运动的人都不是想去参加什么比赛，他们只是想在紧张的工作之后得到一点放松。坐了一天办公室，此刻能好好活动一下，对他们来说，既锻炼了体力，提高了灵敏度，也消除了精神上的疲劳。这就是今日的休闲活动所特有的文化时尚，它正在成为都市年轻人新的生活方式。

对于那些喜欢夜生活的人，霓虹灯下的好去处可以说是五花八门、应有尽有。如果你下班后不想赶回家吃晚饭，而想和你的情侣共进晚餐，你们完全可以去一处高雅而有情调的餐馆，在烛光下度过美好的晚餐时分。如果你喜欢泡吧，那就约几个朋友去酒吧。你若想图清静，就找个顾客稀少的地方，在柔和的乐曲中慢慢

品味你的美酒。你若特别爱热闹，尽可以去有卡拉 OK 的地方，等酒喝到了来劲的时候，不妨站出去高歌一曲，过一过表演的瘾。现在不管是港台还是大陆，迪斯科都很流行，那些唱了歌还嫌不过瘾的人，更可以去迪斯科舞厅消耗没有消耗完的精力，在震耳欲聋的舞曲中扭摆到尽兴的一刻。如果舞跳得肚子空了，街道上有的是开到深夜的夜市，你可以随意买些喜欢吃的夜宵，然后打的回家睡觉。

这样看来，休闲服务有时候也制造了某些没有必要的消费，它不但刺激年轻人大把地花了钱，而且可能把本来是为了放松的业余活动引向了精力的过量消耗。不可否认，过一过痛快的夜生活有时候确实可以暂时消除工作上的压力，但夜生活过久了，最终导致的恐怕只能是身体的疲劳。

中国人的生活节奏越来越快了，中国人面临的选择也越来越多了，要跟上这时代的潮流，忙碌和努力工作便在所难免。我们以上所说的“休闲”，也许只算是短暂的偷闲，生活的总趋势必将是更加繁忙的。



1. 休闲	休閒	xiūxián	rest and recreation at leisure; to have leisure time 休闲活动; 休闲场所; 没有时间休闲; 休闲的时间很多。
2. 休假	休假	xiūjià	to take a vacation 他每年有一次休假。
3. ...之余	之餘	zhīyú	in addition to (work); with the time after (work) 工作之余; 学习之余; 教学之余
4. 从事	從事	cóngshì	to be engaged in 从事教育工作
5. 有限	有限	yǒuxiàn	limited; restricted 时间有限; 能力有限
6. 业余	業餘	yèyú	spare time 业余爱好; 业余时间; 业余活动; 业余大学; 业余作家
7. 如今	如今	rújīn	nowadays
8. ...之类	…之類	zhīlèi	...such things as...; things like... 他喜欢看篮球足球之类的电视节目。
9. 奢侈	奢侈	shēchǐ	luxurious 生活奢侈; 奢侈的人攒不下钱。他已经习惯了奢侈的生活。
10. 享受	享受	xiǎngshòu	enjoyment; comfort; to enjoy 享受生活

第二课 下班后去哪儿休闲

11. 刺激	刺激	cìjī	to stimulate; to excite 刺激消费/生产; 这个不幸的消息给了她很大的刺激。
12. 就业	就業	jiùyè	to be employed; employment 就业机会; 就业训练; 他现在已经就业了。
13. 政府	政府	zhèngfǔ	government
14. 支持	支持	zhīchí	to support; support 得到……支持
15. 第三产业	第三產業	dì sān chǎnyè	tertiary industry; service sector
16. 前所未有	前所未有	qián suǒ wèi yǒu	unprecedented 遇到前所未有的困难; 前所未有的规模
17. 引入	引入	yǐnrù	to introduce sth into
18. 娱乐	娛樂	yúlè	amusement; entertainment; to entertain 娱乐活动; 娱乐性
19. 风靡	風靡	fēngmí	to become fashionable 风靡一时; 他唱的歌风靡全国。
20. 上班族	上班族	shàngbānzú	people who work for a living
21. 满足	滿足	mǎnzú	to satisfy; to be satisfied with 得到满足; 满足市场的需要
22. 单调	單調	dāndiào	monotonous; dull 式样单调; 生活单调
23. 方式	方式	fāngshì	way; style
24. 追求	追求	zhuīqiú	to seek; pursue 追求新的生活方式
25. 丰富多彩	豐富多彩	fēngfù duōcǎi	rich and colorful 生活丰富多彩; 书的内容丰富多彩
26. 热衷	熱衷	rèzhōng	to be very fond of 热衷于写作; 热衷于游泳; 他非常热衷于政治。
27. 开张	開張	kāizhāng	to open a business; the opening of (a business)
28. 场所	場所	chángsuǒ	place; site 娱乐场所; 公共场所
29. 消磨	消磨	xiāomó	to while away the time; kill (time) 消磨时光; 消磨精力; 他在酒吧消磨时间。
30. 时光	時光	shíguāng	time 美好的时光; 青春时光
31. 选择	選擇	xuǎnzé	to select; choose; choice
32. 项目	項目	xiàngmù	activities; events; items 出口项目; 训练项目; 体育项目; 讨论这个项目
33. 个把	個把	gè.ba	one or two
34. 风雨无阻	風雨無阻	fēng yǔ wú zǔ	regardless of the weather

35.	减肥	減肥	jiǎnfēi	to reduce weight
36.	健身房	健身房	jiànshēnfáng	gymnasium
37.	健美操	健美操	jiànměicāo	gymnastic exercises
38.	训练班	訓練班	xùnliànbān	training class; training course
39.	蹦	蹦	bèng	to jump; to bounce
40.	一阵子	一陣子	yīzhènzǐ	a period of time
41.	准保	準保	zhǔnbǎo	for sure; certainly 只要你好好复习, 准保你考上好大学。别着急, 他准保来。
42.	匀称	勻稱	yúchèn	well-proportioned 匀称的身材; 他的字写得很匀称。
43.	身材	身材	shēncái	stature; figure 漂亮的身材; 身材很匀称。
44.	像样	像樣	xiàngyàng	decent; presentable
45.	肌肉	肌肉	jīròu	muscle
46.	高尔夫球	高爾夫球	gāoěrfū qiú	golf
47.	此类	此類	cǐlèi	this kind of
48.	剧烈	劇烈	jùliè	strenuous 剧烈的疼痛; 剧烈的社会变动; 剧烈震动; 运动很剧烈。
49.	熟练	熟練	shúliàn	proficient in
50.	技巧	技巧	jìqiǎo	skill; technique
51.	比赛	比賽	bǐsài	competition; tournament; to compete
52.	放松	放鬆	fàngsōng	to relax 我们必须运动一下, 放松放松肌肉。我们有必要放松一下紧张的神经。
53.	锻炼	鍛煉	duànliàn	to take exercise; physical training
54.	灵敏度	靈敏度	língmǐndù	degree of sensitivity (in responding to things)
55.	消除	消除	xiāochú	to eliminate; dispel
56.	精神	精神	jīngshén	mental 精神上的休息; 消除精神上的压力
57.	疲劳	疲勞	píláo	fatigue 消除疲劳
58.	都市	都市	dūshi	metropolis 都市生活
59.	生活方式	生活方式	shēnghuó fāngshì	life style

第二课 下班后去哪儿休闲

60.	夜生活	夜生活	yèshēnghuó	night life
61.	霓虹灯	霓虹燈	níhóngdēng	neon light
62.	去处	去處	qùchù	places to go; whither
63.	五花八门	五花八門	wǔ huā bā mén	of a wide [rich] variety
64.	应有尽有	應有盡有	yīng yǒu jìn yǒu	to have everything that one expects to find 那家鞋店里的鞋种类齐全, 各种号码应有尽有。
65.	情侣	情侶	qínglǚ	sweethearts
66.	度过	度過	dùguò	to pass (of time):
67.	时分	時分	shífēn	time
68.	泡吧	泡吧	pàobā	to hang out in bars
69.	图	圖	tú	to pursue; to seek 图省事; 图一时痛快; 不图私利; 你这样做, 到底图什么?
70.	清静	清靜	qīngjìng	quiet
71.	稀少	稀少	xīshǎo	few; scarce 人口稀少
72.	柔和	柔和	róuhé	soft; gentle 声音柔和; 光线柔和
73.	卡拉OK	卡拉OK	kǎlā'ōukèi	karaoke
74.	来劲	來勁	lái jìn	in high spirits
75.	不妨	不妨	bùfāng	(you) might; might as well 这个方法很好, 你不妨试试。
76.	一曲	一曲	yīqǔ	a song, music melody
77.	过瘾	過癮	guòyǐn	to enjoy oneself to the full; do sth. to one's content 今天我看了三个电影, 真过瘾。/ 这次旅行玩得很过瘾。
78.	迪斯科	迪斯科	dísīkē	disco
79.	嫌	嫌	xián	to dislike; mind; complain of
80.	舞厅	舞廳	wǔtīng	dance hall
81.	消耗	消耗	xiāohào	to consume; use up; consumption 消耗体力和精力; 电量的消耗太大了。
82.	精力	精力	jīnglì	energy; vigor
83.	震耳欲聋	震耳欲聾	zhèn ěr yù lóng	deafening

84.	扭摆	扭擺	niǔbǎi	to rock and roll
85.	尽兴	盡興	jìn xìng	(to enjoy oneself) to the full 尽兴地跳舞; 玩得尽兴; 尽兴而归
86.	一刻	一刻	yīkè	a moment
87.	夜宵	夜宵	yèxiāo	midnight snack
88.	打的	打的	dǎdī	to take a taxi
89.	某些	某些	mǒuxiē	some
90.	大把	大把	dàbǎ	(to spend money) freely
91.	制造	製造	zhìzào	to make; manufacture
92.	引向	引向	yǐnxiàng	to lead; guide
93.	过量	過量	guòliàng	excessive; excessively 过量的工作
94.	不可否认	不可否認	bù kě fǒurèn	undeniably; undeniable
95.	确实	確實	quèshí	really; indeed
96.	痛快	痛快	tong.kuai	to one's heart's content; delighted; joyful
97.	暂时	暫時	zànshí	temporary; temporarily
98.	压力	壓力	yālì	pressure; tension
99.	导致	導致	dǎozhì	to give rise to 导致失败的原因; 导致不良后果; 导致试验失败
100.	节奏	節奏	jiézòu	rhythm 生活节奏; 工作节奏
101.	面临	面臨	miànlín	to face with; confront 面临困难/问题
102.	潮流	潮流	cháliú	trend 时代潮流
103.	忙碌	忙碌	mánglù	busy; be busy about 忙碌不停; 终日忙碌; 为了这些孩子, 她一天到晚忙碌着。
104.	在所难免	在所難免	zài suǒ nánmiǎn	can hardly be avoided; 难免: unavoidable
105.	短暂	短暫	duǎnzàn	of short duration; momentary 短暂的休息/停留; 短暂的一生; 人生太短暂了。
106.	偷闲	偷閑	tōuxián	to snatch a moment of leisure
107.	趋势	趨勢	qūshì	trend 当今的政治趋势; 现代生活的趋势; 两国关系发展的趋势
108.	繁忙	繁忙	fánmáng	busy 工作繁忙

第二课 下班后去哪儿休闲



用提供的词汇回答课文问题

1. 在八十年代以前, 工薪阶层的业余生活怎么样?
(之余 享受 有限 之类 奢侈)
2. 为什么休闲娱乐活动能够发展得那么快?
(刺激 增加 有利 支持 前所未有 引入 港台 风靡)
3. 休闲娱乐活动的发展给上班族的生活带来什么样的变化?
(满足于 单调 追求 热衷于 休闲 场所 消磨)
4. 说说下列这几项活动的优点或好处:
 - a. 室内游泳 (照常 风雨无阻)
 - b. 健美操训练班 (蹦跳 身材 匀称 肌肉)
 - c. 打高尔夫球 (剧烈 熟练 技巧)
5. 花钱买运动为什么对年轻人很有吸引力?
(比赛 放松 灵敏度 消除 疲劳 锻炼 生活方式)
6. 现代的夜生活一般有哪些活动?
(五花八门 应有尽有 烛光 泡吧 品味 过……瘾 表演 扭摆 夜宵)
7. 休闲服务会给生活带来什么负面影响?
(制造 必要 刺激 过量 消耗 消除 导致 疲劳)
8. 作者为什么说休闲活动只是个短暂的偷闲?
(节奏 潮流 忙碌 在所难免 趋势 繁忙)



词汇词法练习 (一) : 填空

1. **消磨/消耗/消除**: 这项大工程_____了大量的人力物力。/ 他昨天在酒吧里消磨_____整整一个晚上。/ 美国是世界上_____能源最多的国家。/ 每天到健身房运动一下, 虽然会花费一些时间, 但有利于你放松精神, _____疲劳。/ 有些人把自己的业余时间都在赌场中消磨_____了。/ 没有节制地搞休闲活动会在精力和金钱上_____不必要的消耗。
2. **热衷(于)/ 追求**: 他是一个_____政治的人, 经常参加各种政治活动。/ 要是你不_____进步, 怎么可能进步呢? / 年轻人一般都_____物质享受, 这是在所难免的。/ 他_____旅游, 碰到休假的时候总是待在家中读书。
4. **导致/制造**: 是望子成龙的父母_____了很多孩子心理不健康的问题。/ 你这样说会给我和同事之间_____麻烦。/ 现在的就业率下降都是经济不景气_____的。
5. **趋势/潮流**: 虽然这个月汽车的价格增长了一些, 但价格的总_____是在走低。/ 中国需要学习最先进的科学技术, 紧跟世界_____, 才能成为一个经济强大的国家。/ 成功的名牌服装公司总是能够准确把握新的流行_____。
6. **刺激**: 为什么睡觉前不宜喝茶呢? 因为茶对神经有刺激的_____。/ 对员工, 你要多从精神上鼓励、物质上奖励, 这样才能_____他们的工作积极性。/ 她受不了这个_____, 大叫了一声, 就昏过去了。
7. **图/追求**: 做生意当然要赚钱, 但过于贪_____钱财就不好了。/ 他一不_____名, 二不_____利, 只是_____他的事业罢了。/ 大家知道这个小店里的东西比较贵可还常常来买, 就是_____个方便。/ 你不要过于_____浪漫的感觉了, 过日子是实实在在的事。

第二课 下班后去哪儿休闲



词汇词法练习 (二) : 多项选择

1. 很多年轻人在学习、工作_____从事各种娱乐活动来放松自己。
A. 之间 B. 之类 C. 之余
2. 政府采取了许多不同的手段来_____经济的发展。
A. 激发 B. 刺激 C. 增加
3. 小王喜欢看书, 而他的太太却_____参加各种社会活动。
A. 热爱 B. 热衷 C. 热烈
4. 经常运动能使人身体健壮, 身材_____, 精神愉快。
A. 匀称 B. 平均 C. 像样
5. 别伤心, 今天他_____来看你。
A. 准备 B. 决定 C. 准保
6. 那位老人退休后没有什么事情可做, 只好每天看电视_____时间。
A. 消耗 B. 消磨 C. 消除
7. 饭后不宜做_____活动。
A. 剧烈 B. 激烈 C. 强烈
8. 乱扔垃圾_____导致严重的环境污染。
A. 必须 B. 势必 C. 一定
9. 节假日是孩子们最高兴的时候, 因为他们可以玩得非常_____。
A. 尽量 B. 尽力 C. 尽兴
10. 一个有固定工作的人, 每月拿出几百块钱去做休闲活动算不上_____。
A. 奢侈品 B. 高档 C. 奢侈



词汇词法练习 (三) : 选择最合适的词填空

否认 过瘾 导致 风靡 忙碌 消耗 应有尽有 短暂 前所未有 趋势

1. 这种玩具一上市, 很快就在孩子们中间_____开来。
2. 北京夜市上可供消费的真是_____, 从吃的、穿的、用的到玩的你都可以买到。
3. 在炎热的夏天, 喝上一杯加冰的可乐, 真是_____极了。
4. 家庭环境、学习压力是_____儿童心理问题的主要原因。
5. 这种运动不但花费大量时间, 而且非常_____体力。
6. 经过_____的交谈, 我发现他对音乐很在行。
7. 经过了一周_____的工作, 在周末外出旅行已成为上班族极大的享受。
8. 中国政府有必要采取各种办法控制吸烟率上升的_____。
9. 不可_____, 电视对现代人的生活有着巨大的影响。
10. 目前, 中国的经济有了_____的发展。

第二课 下班后去哪儿休闲



1. pleasure of luxury
2. opportunities of employment
3. to be greatly stimulated by...
4. to while away the time / to kill time
5. to have a dinner with your sweetheart
6. rich and colorful night life
7. computer operation skills
8. to study for the purpose of one's knowledge renewal
9. to keep abreast of the trends of the times
10. to go and have a midnight snack at a "night market"
11. In order to enter a top university like Yale or Harvard, a student must make great effort. (要……就得……; 像……之类的……)
12. Watching too much TV is no good at all: it wastes one's valuable time on the one hand and affects one's health on the other. (既……又……)
13. It is dangerous to be on a cell phone while driving on the highway. (边……边……)
14. Let's go vacationing at a park with a beach, where we can also sample plenty of seafood. (有的是……)



听力练习：根据对话选择正确答案或判断对错

(一)

1. 小王今天看上去没有精神，是因为：()
 - A. 小王的工作太忙碌，压力太大。
 - B. 小王昨天夜生活太丰富，睡得太晚。
 - C. 小王身体不好，需要锻炼。
2. 关于小王的工作，下面哪个不对？()
 - A. 小王工作的时候常常偷闲
 - B. 小王工作的时候很忙碌
 - C. 小王做这个工作的时间不太长
3. 根据对话，小王不喜欢下面哪个活动？()
 - A. 唱卡拉 OK
 - B. 打高尔夫球
 - C. 打保龄球
4. 小王不喜欢游泳或者跑步之类的运动，因为：()
 - A. 这些运动太单调。
 - B. 这些运动太剧烈。
 - C. 这些运动不过瘾。
5. 根据对话，下面哪个说法不对？()
 - A. 小王的工作技巧现在还没有张师傅熟练
 - B. 与张师傅相比，小王还没有完全习惯自己的工作
 - C. 小王的业余生活要比张师傅健康丰富多了

(二)

1. 对话中，妈妈很着急，因为：()
 - A. 儿子每天去跳舞，不考虑找工作的事情。
 - B. 儿子找到了一个赚钱很少的工作。
 - C. 怕自己老了以后，儿子不要养她。
2. 对话中，妈妈希望儿子做什么？()
 - A. 好好学习，在比赛中拿奖
 - B. 天天待在图书馆，得到好成绩
 - C. 认真考虑就业问题，找一个好工作
3. 关于大学生活，根据对话，下面哪个不对？
 - A. 儿子觉得大学时光很短暂，要好好享受
 - B. 儿子认为大学生活太单调
 - C. 妈妈认为上大学应该努力学习
4. 关于找工作，以下哪一个是儿子或妈妈的看法？
 - A. 妈妈认为就业市场竞争很激烈，儿子一定找不到工作

第二课 下班后去哪儿休闲

- B. 儿子认为教人跳健美操可以赚很多钱
 - C. 儿子认为自己能找到一个合适的工作
5. 根据对话, 关于“养儿防老”的问题, 下面哪句不对?
- A. 儿子没有养儿防老的观念, 不要管父母的将来
 - B. “养儿防老”的意思是养儿子就是为了将来老了有人照顾
 - C. “养儿防老”是一个传统观念



阅读理解练习

(一) 卡拉 OK

“卡拉 OK”于上个世纪七十年代始创于日本, 日文原来的意思是“无人伴奏的乐队”。传入台湾时被正式翻译为“卡拉 OK”。八十年代末九十年代初, 卡拉 OK 开始在中国大陆的星级酒店或者高级夜总会出现, 但价格昂贵, 并非普通上班族可以消费的娱乐方式。但到九十年代中后期, 卡拉 OK 已经风靡大陆酒吧、歌舞厅之类的休闲娱乐场所, 为霓虹灯下的都市夜生活增添了另一种消磨时间的好方式。

唱卡拉 OK 能满足人们的表演欲, 但唱歌还得大把花钱, 总让人觉得不痛快, 不过瘾, 聪明的商家马上意识到其中的商机——去大力发展家庭卡拉 OK 机。新产品很快就送到了市场上, 家家户户的客厅里都摆上了各式各样的卡拉 OK 机, 同时五花八门的音乐唱片、京剧伴奏带也随之出现, 一种新的音乐文化开始繁荣起来了。亲戚朋友聚会, 一定要唱歌, 情侣对唱尤其受欢迎, 老年人也用卡拉 OK 来唱戏, 甚至要进行比赛才能尽兴; 周末的时候随便走进某个居民小区, 准能听到有人在高歌欢唱。然而, 唱卡拉 OK 是一回事, 听别人唱卡拉 OK 是另一回事, 每当从周围邻居家传来震耳欲聋的唱歌声, 你会不由得怀念起从前的清静。

根据上文, 选择正确答案:

1. 这篇文章介绍的是: ()
 - A. 日本人创造了卡拉 OK
 - B. 卡拉 OK 在中国的发展
 - C. 怎样才能更好地享受卡拉 OK
2. 普通上班族最可能在哪儿唱卡拉 OK? ()
 - A. 高级夜总会
 - B. 星级酒店
 - C. 家里或者朋友聚会的地方
3. 下面哪一项是因为卡拉 OK 在中国的发展才发展起来的? ()
 - A. 音乐唱片、京剧伴奏带

- B. 酒吧、歌舞厅等休闲娱乐服务
C. 星级酒店、高级夜总会
4. 从上文我们可以知道，作者认为卡拉 OK 流行起来的一大坏处是：（ ）
A. 人们的表演欲得到了满足
B. 人们的钱都花在唱歌上
C. 居民小区不再清静了
5. 根据上文，下面哪个说法不对？（ ）
A. 唱卡拉 OK 让普通人也能享受表演的感觉
B. 对于“卡拉 OK”，作者既爱唱又爱听
C. 卡拉 OK 创造了另一种音乐文化

(二) 第三产业

第三产业泛指为社会生产和居民生活提供服务的多种行业。它包括交通邮电、餐饮住宿、金融保险、房地产、居民和社区服务、科学教育、文化娱乐等等。简单地讲，第一和第二产业满足人们物质、生存上的需要，第三产业则满足人们更多的其它需求。中国在改革开放的过程中，经济飞速发展，人民在富裕起来的同时，对娱乐享受和提高文化水平的需求越来越多，许多服务行业、娱乐消费随之出现，其中有不少都是从国外引入的。有了这些服务，人们的生活方式开始改变，业余生活大大丰富起来了。

在第三产业大力发展的潮流中，旅游业的发展最为迅速。改革开放以前，中国几乎没有什么旅游业，如今，文化游、自然风景游、节日度假游等等，五花八门，应有尽有。在某些城市，自然风景或历史文化资源很有限，当地政府就利用便利的交通条件重点发展集购物、娱乐为一体的休闲消费旅游项目，建立了很多大型商场、酒店、歌舞厅、游乐园、度假村，让消费者走走逛逛转一圈，唱唱跳跳玩几次，从中大把地赚了钱。

发展第三产业对于改善人们生活水平，保持社会稳定，有着极其重要的意义。同时，随着第三产业的发展繁荣，从事第三产业的人口势必增加，从而大大解决了就业问题。

根据上文判断对错：

- () 1. 多办学校、增设银行，都属于发展第三产业。
() 2. 根据上文，第三产业比第一、二产业更重要。
() 3. 第三产业的发展给人们提供了更多的消费方式和消费渠道。
() 4. 根据上文，旅游业发达的城市，其交通都很便利。
() 5. 根据上文，中国政府大力发展第三产业，就是为了解决就业问题。

第二课 下班后去哪儿休闲



讨论与写作

从以下话题中选择一个，自己设计题目，写一篇不少于 500 字的作文。请尽可能多使用本课所学的词汇和句型。凡属于本课所学词汇，请加下划线。

1. “美国人的海滨度假”，你的作文中应包括：
 - a. 美国人为什么喜欢海滨度假；b. 他们一般都喜欢去哪些地方？那里的设施、风景和消费活动如何；c. 你和你的家人去海滨度假的经历。

2. “美国的健身房和体育锻炼”，你的作文中应包括：
 - a. 概述美国人的健身活动，为什么热衷于健身；b. 描写健身房的一般情况，从收费、设施到服务和训练；c. 你或你的亲友的健身活动以及你对这一时尚的看法。

- 3 “我们学校学生的休闲活动”，你的作文中应包括：
 - a. 概述你们大学生如何忙里偷闲；b. 你所在的城市和大学晚上或周末都有哪些好去处，可以做哪些休闲活动；c. 你自己最喜欢的休闲活动和你的感想、看法。

一件小事
Yí Jiàn Xiǎoshì

我从乡下¹跑到京城里，一转眼²已经六年了。其间³耳闻目睹⁴的所谓⁵国家大事，算起来也很不少；但在我心里，都不留什么痕迹⁶，倘⁷要我寻⁸出这些事的影响来说，便只是增长⁹了我的坏脾气，——老实说¹⁰，便是教我一天比一天的看不起¹¹人。

Wǒ cóng xiāngxià pǎodào jīngchéng lǐ, yì zhuǎnyǎn yǐjīng liù nián le. Qíjiān ěrwén-mùdǔ de suǒwèi guójiā dàshì, suànrqílái yě hěn bù shǎo; dàn zài wǒ xīnlǐ, dōu bù liú shénme hénjì, tǎng yào wǒ xúnchū zhèxiē shì de yǐngxiǎng lái shuō, biàn zhǐshì zēngzhǎng le wǒ de huài píqì, —— lǎoshí shuō, biàn shì jiāo wǒ yì tiān bǐ yì tiān de kànbùqǐ rén.

但有一件小事，却¹²于¹³我有意义¹⁴，将¹⁵我从坏脾气里拖开¹⁶，使我至今¹⁷忘记不得。

Dàn yǒu yí jiàn xiǎoshì, què yú wǒ yǒu yì yì, jiāng wǒ cóng huài píqì lǐ tuōkāi, shǐ wǒ zhìjīn wàngjì bùdé.

¹ 乡下 - xiāngxià - village; country; native place; countryside

² 一转眼 - yì zhuǎnyǎn - in the blink of an eye; quickly

³ 其间 - qíjiān - time; period; course

⁴ 耳闻目睹 - ěrwén-mùdǔ - (成语) what one sees and hears; witness first hand

⁵ 所谓 - suǒwèi - so-called

⁶ 痕迹 - hénjì - mark; trace; vestige

⁷ 倘 - tǎng - if; supposing; in case

⁸ 寻 - xún - seek; search

⁹ 增长 - zēngzhǎng - increase; rise; grow

¹⁰ 老实说 - lǎoshí shuō - to be frank; frankly; honestly

¹¹ 看不起 - kànbùqǐ - look down on

¹² 却 - què - but; yet; however

¹³ 于 - yú - to; for

¹⁴ 意义 - yìyì - meaning; sense; significance

¹⁵ 将 - jiāng - written form of 把

¹⁶ 拖开 - tuōkāi - pull; drag; haul

¹⁷ 至今 - zhìjīn - so far; up to now

这是民国六年¹⁸的冬天，大北风刮¹⁹得正猛²⁰，我因为生计²¹关系，不得不一早在路上走。一路几乎遇不见人，好容易²²才雇定²³了一辆人力车²⁴，教他拉到S门²⁵去。不一会，北风小了，路上浮尘²⁶早已刮净²⁷，剩下一条洁白²⁸的大道来，车夫也跑得更快。刚近S门，忽而²⁹车把³⁰上带着一个人，慢慢地倒了。

Zhè shì Mínguó liù nián de dōngtiān, dà běi fēng guā de zhèng měng, wǒ yīnwèi shēngjì guānxì, bùdé bù yì zǎo zài lù shàng zǒu. Yí lù jīhū yù bú jiàn rén, hǎo róngyì cái gùdìng le yí liàng rénlichē, jiào tā lādào "S" mén qù. Bù yí huì, běi fēng xiǎo le, lù shàng fú chén zāoyī guājìng, shèngxià yí tiáo jiébai de dàdào lái, chēfū yě pǎo de gèng kuài. Gāng jìn "S" mén, hū'ér chēbǎ shàng dàizhe yí gè rén, mànman de dǎo le.

跌倒³¹的是一个女人，花白头发，衣服都很破烂³²。伊³³从马路上突然向车前横截³⁴过来；车夫已经让开道³⁵，***

Diēdǎo de shì yí gè nǚrén, huābái tóufà, yīfu dōu hěn pòlàn. Yī cóng mǎlù shàng tūrán xiàng chē qián héngjié guòlái; chēfū yǐjīng ràng kāidào, ***

¹⁸ 民国六年 - Mínguó liù nián - 1917, the sixth year of the Republic of China founded during the revolution by Sun Yat-sen (孙中山 Sūn Zhōngshān) in 1912.

¹⁹ 刮 - guā - blow

²⁰ 猛 - měng - fierce; violent; vigorous

²¹ 生计 - shēngjì - livelihood; means of livelihood

²² 好容易 - hǎo róngyì - not easy at all (equivalent to 好不容易)

²³ 雇定 - gùdìng - hire; employ

²⁴ 人力车 - rénlichē - rickshaw

²⁵ S门 - "S" mén - probably referring to 宣武门 (Xuānwǔ Mén), a gate in Beijing

²⁶ 浮尘 - fú chén - surface dust; dirt (尘) on the surface (浮)

²⁷ 刮净 - guājìng - blown clean

²⁸ 洁白 - jiébai - spotlessly white; pure

²⁹ 忽而 - hū'ér - suddenly; all of a sudden

³⁰ 车把 - chēbǎ - shaft (of the rickshaw)

³¹ 跌倒 - diēdǎo - fall; tumble

³² 破烂 - pòlàn - tattered; ragged; worn out

³³ 伊 - yī - he or she (usually and in this case she)

³⁴ 横截 - héngjié - cut across

³⁵ 让开道 - ràng kāidào - give the right of way; let someone go ahead

*** 但伊的破棉³⁶背心³⁷没有上扣³⁸，微风³⁹吹着，向外展开⁴⁰，所以终于兜⁴¹着车把。幸而⁴²车夫早有点停步，否则伊定要栽⁴³一个大斤斗⁴⁴，跌到头破血出⁴⁵了。

*** dàn yī de pòmian bèixīn méiyǒu shàngkòu, wēifēng chuīzhe, xiàngwài zhǎnkāi, suǒyǐ zhōngyú dōuzhe chēbà. Xīng'ér chēfū zǎo yǒu diǎn tíngbù, fǒuzé yī dìng yào zāi yí gè dà jīndǒu, diēdào tóupò-xuèchū le.

伊伏⁴⁶在地上；车夫便也立住脚。我料定这老女人并没有伤，又没有别人看见，便很怪他多事⁴⁷，要自己惹出是非⁴⁸，也误⁴⁹了我的路。

Yī fú zài dì shàng; chēfū biàn yě lìzhù jiǎo. Wǒ liào dìng zhè lǎo nǚrén bìng méiyǒu shāng, yòu méiyǒu biérén kànjiàn, biàn hěn guài tā duōshì, yào zìjǐ rěchū shìfēi, yě wù le wǒ de lù.

我便对他说，“没有什么的。走你的罢！”

Wǒ biàn duì tā shuō, "méiyǒu shénme de. Zǒu nǐ de bà!"

车夫毫不理会，——或者并没有听到，——却放下车子，扶⁵⁰那老女人慢慢起来，***

Chēfū háobù lǐhuì, —— huòzhě bìng méiyǒu tīngdào, —— què fàngxià chēzi, fú nà lǎo nǚrén mǎnmǎn qǐlái, ***

³⁶ 破棉 - pòmian - torn cotton

³⁷ 背心 - bèixīn - a sleeveless garment

³⁸ 上扣 - shàngkòu - buttoned

³⁹ 微风 - wēifēng - gentle breeze

⁴⁰ 展开 - zhǎnkāi - spread out; unfold; open up

⁴¹ 兜 - dōu - wrap around; get caught on

⁴² 幸而 - xìng'ér - luckily; fortunately

⁴³ 栽 - zāi - tumble; fall

⁴⁴ 斤斗 - jīndǒu - fall down; tumble; somersault

⁴⁵ 头破血出 - tóupò-xuèchū - (成语) head broken and bleeding

⁴⁶ 伏 - fú - lie with one's face downward

⁴⁷ 多事 - duōshì - meddling (equivalent to 多管事情); poke one's nose into other's business

⁴⁸ 惹出是非 - rěchū shìfēi - stir up trouble

⁴⁹ 误 - wù - delay

⁵⁰ 扶 - fú - support with the hand; help; relieve

*** 搀⁵¹着臂膊⁵²立定⁵³，问伊说：

*** chānzhe bibó liding, wèn yī shuō:

“你怎么啦⁵⁴？”

"Nǐ zěnmē lā?"

“我摔坏了。”

"Wǒ shuāihuài le."

我想，我眼见你慢慢倒地，怎么会摔坏呢，装腔作势⁵⁵罢了，这真可憎恶⁵⁶。车夫多事，也正是自讨苦吃⁵⁷，现在你自己想法去。

Wǒ xiǎng, wǒ yǎn jiàn nǐ màn mǎn dǎodì, zěnmē huì shuāihuài ne, zhuāngqiāng-zuòshì bà le, zhè zhēn kězēngwù. Chēfū duōshì, yě zhèng shì zìtǎo-kǔchī, xiànzài nǐ zìjǐ xiǎngfǎ qù.

车夫听了这老女人的话，却毫不踌躇⁵⁸，仍然搀着伊的臂膊，便一步一步的向前走。我有些诧异⁵⁹，忙看前面，是一所巡警⁶⁰分驻所⁶¹，大风之后，外面也不见人。这车夫扶着那老女人，便正是向那大门走去。

Chēfū tīng le zhè lǎo nǚrén de huà, què háobù chóuchú, réngrán chānzhe yī de bibó, biàn yí bù yí bù de xiàngqián zǒu. Wǒ yǒu xiē chàyì, mángkàn qiánmiàn, shì yì suǒ xúnjǐng fēnzhusuǒ, dàfēng zhīhòu, wàimiàn yě bú jiàn rén. Zhè chēfū fúzhè nà lǎo nǚrén, biàn zhèng shì xiàng nà dàmén zǒuqù.

⁵¹ 搀 - chān - support or help somebody

⁵² 臂膊 - bibó - arm

⁵³ 立定 - liding - stand up straight

⁵⁴ 啦 - lā - a phrase final particle; (the representation of the combined sounds 了 (le) and 啊 (ā), denoting exclamation, interrogation, etc.)

⁵⁵ 装腔作势 - zhuāngqiāng-zuòshì - (成语) put on a pose in order to attract attention

⁵⁶ 可憎恶 - kězēngwù - detestable

⁵⁷ 自讨苦吃 - zìtǎo-kǔchī - (成语) ask for trouble

⁵⁸ 踌躇 - chóuchú - hesitate

⁵⁹ 诧异 - chàyì - surprised; astonished

⁶⁰ 巡警 - xúnjǐng - police

⁶¹ 分驻所 - fēnzhusuǒ - branch station; substation

我这时突然感到一种异样⁶²的感觉，觉得他满身灰尘⁶³的后影⁶⁴，刹时⁶⁵高大了，而且愈走愈⁶⁶大，须仰视⁶⁷才见。而且他对于我，渐渐的又几乎变成一种威压⁶⁸，甚而⁶⁹至于要榨⁷⁰出皮袍⁷¹下面藏⁷²着的“小”来。

Wǒ zhè shí tūrán gǎndào yì zhǒng yìyàng de gǎnjué, juéde tā mǎnshēn huīchén de hòuyǐng, shāshí gāodà le, érqǐè yù zǒu yù dà, xū yǎngshì cái jiàn. Érqǐè tā duìyú wǒ, jiànjian de yòu jīhū biànchéng yì zhǒng wēiyā, shèn'ér zhìyú yào zhàchū pípáo xiàmiàn cángzhe de "xiǎo" lái.

我的活力这时大约有些凝滞⁷³了，坐着没有动，也没有想，直到看见分驻所里走出一个巡警，才下了车。

Wǒ de huóli zhè shí dàyuē yǒu xiē níngzhì le, zuòzhe méiyǒu dòng, yě méiyǒu xiǎng, zhí dào kànjiàn fēnzhuǎn suǒ lǐ zǒuchū yí gè xúnjǐng, cái xià le chē.

巡警走近我说，“你自己雇车罢，他不能拉你了。”

Xúnjǐng zǒujìn wǒ shuō, "nǐ zìjǐ gùchē bà, tā bù néng lā nǐ le."

我没有思索⁷⁴的从外套袋里抓出一大把铜元⁷⁵，交给巡警，说，“请你给他……”

Wǒ méiyǒu sīsuǒ de cóng wàitào dài lǐ zhuāchū yí dà bǎ tóngyuán, jiāogěi xúnjǐng, shuō, "qǐng nǐ gěi tā....."

⁶² 异样 - yìyàng - unusual; different

⁶³ 灰尘 - huīchén - dust; dirt

⁶⁴ 后影 - hòuyǐng - the shape of a person or thing as seen from the back

⁶⁵ 刹时 - shāshí - suddenly; in a jiffy

⁶⁶ 愈...愈... - yù... yù... - more...more...

⁶⁷ 须仰视 - xū yǎngshì - have to (须) look upward (仰视)

⁶⁸ 威压 - wēiyā - impressive and mighty pressure

⁶⁹ 甚而 - shèn'ér - even to the extent that

⁷⁰ 榨 - zhà - press; extract; squeeze out

⁷¹ 皮袍 - pípáo - fur robe; gown

⁷² 藏 - cáng - hide; conceal

⁷³ 凝滞 - níngzhì - stagnate; sluggish

⁷⁴ 思索 - sīsuǒ - think deeply; ponder

⁷⁵ 铜元 - tóngyuán - copper coin; copper

风全住了，路上还很静。我走着，一面想，几乎怕敢想⁷⁶到自己。以前的事姑且⁷⁷搁⁷⁸起，这一大把铜元又是什么意思？奖⁷⁹他么？我还能裁判⁸⁰车夫么⁸¹？我不能回答自己。

Fēng quán zhù le, lù shàng hái hěn jìng. Wǒ zǒuzhe, yí miàn xiǎng, jīhū pà gǎnxiǎng dào zìjǐ. Yǐqián de shì gūqiě gēqi, zhè yí dà bǎ tóngyuán yòu shì shénme yìsi? Jiǎng tā me? Wǒ hái néng cáipàn chēfū me? Wǒ bù néng huídá zìjǐ.

这事到了现在，还是时时记起。我因此也时时煞⁸²了苦痛⁸³，努力的要想到我自己。几年来的文治武力⁸⁴，在我早如幼小时候所读过的“子曰诗云⁸⁵”一般，背⁸⁶不上半句了。独有这一件小事，却总是浮⁸⁷在我眼前，有时反⁸⁸更分明，教我惭愧⁸⁹，***

Zhè shì dào le xiànzài, háishi shíshí jǐqǐ. Wǒ yīncǐ yě shíshí shà le kǔtòng, nǔlì de yào xiǎngdào wǒ zìjǐ. Jǐ nián lái de wénzhì-wǔlì, zài wǒ zǎo rú yòuxiǎo shíhòu suǒ dúguò de "zǐ yuē shī yún" yì bān, bèibúshàng bàn jù le. Dú yǒu zhè yí jiàn xiǎoshì, què zǒngshì fú zài wǒ yǎnqián, yǒushí fǎn gèng fēnmíng, jiào wǒ cánkuì, ***

⁷⁶ 敢想 - gǎnxiǎng - to be able to break restraints so as to visualize and imagine bravely.

⁷⁷ 姑且 - gūqiě - tentatively; for the time being

⁷⁸ 搁 - gē - put aside; shelve

⁷⁹ 奖 - jiǎng - reward; give a prize

⁸⁰ 裁判 - cáipàn - judge

⁸¹ 么 - me - similar to 吗, used to indicate an implicit statement

⁸² 煞 - shā - halt; check; bring to a close

⁸³ 苦痛 - kǔtòng - pain; suffering

⁸⁴ 文治武力 - wénzhì-wǔlì - (成语) cultural and governmental force

⁸⁵ 子曰诗云 - zǐ yuē shī yún - referring to commonly studied phrases as a child but easily forgotten once an adult. 子曰 means 夫子说 (fūzǐ shuō) - Confucius said; 诗云 means 《诗经》上说 (《Shījīng》 shàng shuō) - The poetry classic states.

⁸⁶ 背 - bèi - recite from memory; learn by heart (or by rote)

⁸⁷ 浮 - fú - float; appear (浮在我眼前 - appear before one's eyes)

⁸⁸ 反 - fǎn - on the contrary

⁸⁹ 惭愧 - cánkuì - feel ashamed or abashed

*** 催⁹⁰我自新⁹¹，并且增长我的勇气和希望。

*** cuī wǒ zìxīn, bìngqiě zēngzhǎng wǒ de yǒngqì hé xīwàng.

一九二〇年七月

⁹⁰ 催 - cuī - hurry; urge; press; speed up

⁹¹ 自新 - zìxīn - turn over a new leaf

【重点句型与词汇】

1. 其间耳闻目睹的所谓国家大事，算起来也很不少。

所谓: so-called, what is called

- 追求所谓的金钱、名利，都不过是为了一时的满足。
- 这位所谓的政府代表其实是一个装腔作势的骗子。

2. 但有一件小事...使我至今忘记不得。

至今: to this day

- 自从晓秋独自离开老家后，至今也没给在乡下的父母写一封信。
- 我至今还清楚地记得母亲责备我时那严厉的目光。

3. 我因为生计关系，不得不一早在路上走。

不得不: have to..., cannot but..., have no choice but to...

- 因为天气的原因，这次运动会不得不改在下星期举行。
- 看到她如此伤心的样子，老师不得不原谅了她。

4. 幸而车夫早有点停步，否则她定要栽一个大筋斗。

幸而...否则...: luckily...otherwise...

- 幸而今天带了地图，否则我们只能在这山里跟自己捉迷藏了。
- 幸而你们早到了一步，否则事情就闹得更严重了。

5. 我料定这老女人并没有伤。

料定: to anticipate with certainty

- 我料定你会在这儿等我的。
- 摔得那么厉害，我料定这次比赛他不能参加了。

6. 车夫听了这老女人的话，却毫不踌躇。

毫不: not at all, not even a little

- 大家都毫不犹豫地举起手来，争着回答问题。
- 别人都催他赶紧出发，他却只是笑嘻嘻地看着大家，毫不着急的样子。

7. 觉得他满身灰尘的后影，霎时高大了。

霎时: in a very short time, in a moment

- 看着李洁如此自信的模样，我霎时觉得她长大成熟了。
- 一阵北风刮过来，天色霎时大变，车夫扣上棉衣，加快了脚步。

【练习】

一、课堂讨论题：

1. 作者鲁迅是中国的一位伟大的文学家。请同学们在网上或图书馆里查找一些有关他的生平和本文的写作背景资料，并介绍给大家。
2. 作者在本文里描写了一个什么样的“小人物”？
3. 文章中“我”是作者本人吗？如果不是，那是什人？
4. 人力车撞倒那位老女人后，“我”为什么不要车夫停下来？
5. 故事发生在民国哪一年？你知道那是公历的哪一年吗？
6. 文中的那件事发生时天气如何？作者是在多少年以后才把此事写出来的？作者为什么要将事件前后时间交代得这么清楚？
7. 车夫为什么要帮助那位老女人？车夫的行为代表了什么高尚(gāoshàng: noble)的品德？
8. “我这时突然感到一种异样的感觉，觉得他满身灰尘的后影，霎时高大了，而且愈走愈大，须仰视才见”，作者为什么有这样的感觉？
9. “要榨出皮袍下面藏的‘小’”中的“小”指的是什么？它与“小人物”的“小”有什么本质的不同？
10. “我还能裁判车夫么？”作者为什么这样想？
11. 作者为什么把很多国家大事都忘了，却把这件小事记得那么清楚？这件事对他有何影响？
12. 本文的开头与结尾有什么特点？
13. 请说出一些你认为是高尚的行为：

二、从括号里选出一个正确的字：

1. 一(转、传)眼十年已经过去了，时间如飞。
2. 通过这件事，让我看到自己的长处，(憎、增)长了自己的勇气。
3. 他是那么精明的一个人，我(料、科)定他不会出事的。
4. (啦、拉)人力车的是个还没成年的孩子呢！
5. 你长得真快！去年买的大衣今年都穿不下了——你看，都(扣、口)不上了。
6. 早上如果没有妈妈(催、摧)着上学，我一定会迟到的。
7. 因为没赶上公共汽车，所以(误、吴)了开会这件大事。
8. 孩子一不小心，从椅子上(摔、率)了下来。
9. “老人家，路上车太多了，我(扶、夫)着您过马路吧！”
10. 花生还可以用来(炸、榨)油。

三、看一看、想一想：

1. 本文是鲁迅先生所写的一篇小说。小说一般具有三大要素：人物、环境及情节。请根据课文内容填写下面的表格：

人物		
环境	时间	
	地点	
情节	发生原因	
	经过	
	结果	

2. 老女人被撞倒后，“我”和车夫有什么不同反应？他们不同的言行反映了两人品德上有什么差异？

	“我”	车夫
说话		
做事		
当时的想法		
反映出的品德		

四、小组活动：

1. 每三人一组，分别扮演文中的“我”、车夫和老妇，将这件小事的经过表演出来，并将车夫和老妇到巡警分驻所后的情形也加入到你们的表演中。

2. 请说出一件你生活中发生过的难忘的事。要说出这件事的经过以及对你的影响。

五、请看意思写出词组(在本课文中出现过的), 再用这些词组造句:

1. 眼睛看到的, 耳朵听到的——

造句: _____。

2. 故意装出一种腔调, 做出一种样子——

造句: _____。

3. 自己给自己找麻烦——

造句: _____。

4. 挑起是非, 惹出麻烦——

造句: _____。

5. 因有缺点或犯了错误而感到不安——

造句: _____。

6. 吃惊, 觉得十分奇怪——

造句: _____。

六、作文:

☒ 我成长过程中的一件事

要求:

- 选择一件亲身经历的事
- 注意要交代时间、地点、事情的经过及当时的环境。

朱自清 (1898—1948)

散文家、诗人。江苏东海县人。文学研究会的早期成员，“五四”初期开始写作新诗，一九二四年出版了诗集《踪迹》。他写的长诗《毁灭》在当时较有影响。一九二五年后任清华大学中文系教授，从事古典文学研究的同时，并写作散文。一九二八年出版了散文集《背影》。他的抒情散文有自己的鲜明艺术特色，语言洗炼、文笔秀丽，获得较高的评价。

现出版有《朱自清诗文选集》等。

背 影

《背影》写的是父子之间的离情别绪。文章通过朴实真切的记叙笔触，抒写了作者对父亲的依念深情，表现了当时社会中小有产者面临破产的悲凉景象，以及由此而产生的感伤情绪。

本文选自《背影》，开明书店一九二八年版。

* * *

我与父亲不相见已二年余了，我最不能忘记的是他的背影。那年冬天，祖母死了，父亲的差使〔1〕也交卸〔2〕了，正是祸不单行〔3〕的日子，我从北京到徐州，打算跟着父亲奔丧〔4〕回家。到徐州见着父亲，看见满院狼籍〔5〕的东西，又想起祖母，不禁簌簌〔6〕地流下眼泪。父亲说，“事已如此，不必难过，好在天无绝人之路！”

回家变卖〔7〕典质〔8〕，父亲还了亏空〔9〕；又借钱办了丧事。这些日子，家中光景很是惨淡，一半为了丧事，一半为了父亲赋闲〔10〕。丧事完毕，父亲要到南京谋事，我也要回到北京念书，我们便同行。

到南京时，有朋友约去游逛，勾留〔11〕了一日；第二日上午便须渡江到浦口，下午上车北去。父亲因为事忙，本已说定不送我，叫旅馆里一个熟识的茶房陪我同去。他再三嘱咐〔12〕茶房，甚是仔细。但他终于不放心，怕茶房不妥帖〔13〕；颇踌躇〔14〕了一会。其实我那年已二十岁，北京已来往过两三次，是没有甚么要紧的了。他踌躇了一会，终于决定还是自己送我去。我两三回劝他不必去；他只说，“不要紧，他们去不好！”

我们过了江，进了车站。我买票，他忙着照看行李。行李太多了，得向脚夫〔15〕行些小费〔16〕，才可过去。他便又忙着和他们讲价钱。我那时真是聪明过分，总觉他说话不大漂亮，非自己插嘴〔17〕不可。但他终于讲定了价钱；就送我上车。他给我拣定了靠车门的一张椅子；我将他给我作的紫毛大衣铺好坐位。他嘱我路上小心，夜里要警醒〔18〕些，不要受凉。又嘱托茶房好好照应我。我心里暗笑他的迂〔19〕；他们只认得钱，托他们真是白托！而且我这样大年纪的人，难道还不能料理自己么？唉，我现在想想，那时真是太聪明了！

我说道，“爸爸，你走吧。”他望车外看了看，说，“我买几个桔子去。你就在此地，不要走动。”我看那边月台的栅栏外有几个卖东西的等着顾客。走到那边月台，须穿过铁道，须跳下去又爬上去。父亲是一个胖子，走过去自然要费事些。我本来要去的，他不肯，只好让他去。我看见他戴着黑布小帽，穿着黑布大马褂〔20〕，深青布棉袍，蹒跚〔21〕地走到铁道边，慢慢探身下去，尚〔22〕不大难。可是他穿过铁道，要爬上那边月台，就不容易了。他用两手攀着上面，两脚再向上缩；他肥胖的身子向左微倾，显出努力的样子。这时我看见他的背影，我的泪很快地流下来了。我赶紧拭〔23〕干了泪，怕他看见，也怕别人看见。我再向外看时，他已抱了朱红的桔子望回走了。过铁道时，他先将桔子散放在地上，自己慢慢爬下，再抱着桔子走。到这边时，我赶紧去搀他。他和我走到车上，将桔子一股脑儿〔24〕放在我的皮大衣上。于是扑扑衣上的泥土，心里很轻松似的，过一会说，“我走了；到那边来信！”我望着他走出去。他走了几步，回过头看见

我，说，“进去吧，里边没人。”等他的背影混入来来往往的人里，再找不着了，我便进来坐下，我的眼泪又来了。

近几年来，父亲和我都是东奔西走，家中光景是一日不如一日。他少年出外谋生，独立支持，做了许多大事。那知老境却如此颓唐〔25〕！他触目伤怀，自然情不能自己。情郁〔26〕于中，自然要发之于外；家庭琐屑〔27〕便往往触他之怒。他待我渐渐不同往日。但最近两年的不见，他终于忘却我的不好，只是惦记〔28〕着我，惦记着我的儿子。我北来后，他写了一信给我，信中说道，“我身体平安，惟膀子疼痛利害，举箸〔29〕提笔，诸多〔30〕不便，大约大去〔31〕之期不远矣。”我读到此处，在晶莹的泪光中，又看见那肥胖的，青布棉袍，黑布马褂的背影。唉！我不知何时再能与他相见！

一九二五年十月在北京

译 注

〔1〕 差使	chāishi	fonction job
〔2〕 交卸	jiāoxiè	se décharger discharge
〔3〕 祸不单行	huò bù dān xíng	un malheur ne vient jamais seul misfortunes never come singly
〔4〕 奔丧	bēn sāng	rentrer en hâte chez soi pour les funérailles de son père ou de sa mère hasten home for the fu- neral of a parent or grand- parent

[5] 狼籍	lángjí	en désordre in disorder
[6] 簌簌	sùsù	onomatopée onomatope
[7] 变卖	biànmài	vendre sell off
[8] 典质	diǎnzhì	mettre en gage mortgage
[9] 亏空	kuīkong	faire des dettes debt
[10] 赋闲	fùxián	ici, chômage be unemployed
[11] 勾留	gōuliú	séjourner stay
[12] 嘱咐	zhǔfu	conseiller instruct
[13] 妥帖	tuǒtiē	adéquat appropriate
[14] 踌躇	chóuchú	hésiter hesitate
[15] 脚夫	jiǎofū	porteur porter
[16] 小费	xiǎofèi	pourboire tip
[17] 插嘴	chā zuǐ	se mêler à une conversa- tion
[18] 警醒	jǐngxǐng	interrupt ne dormir que d'un œil careful

[19] 迂	yū	pédant pedant
[20] 马褂	mǎguà	jaquette courte à col montant pour hommes mandarin jacket
[21] 蹒跚	pánshān	chanceler walk haltingly
[22] 尚	shàng	encore yet
[23] 拭	shì	effacer wipe out
[24] 一股脑儿	yīgǔnǎor	tout entier completely
[25] 颓唐	tuítáng	décadent dejected
[26] 郁	yù	s'ennuyer pent-up fury
[27] 琐屑	suǒxiè	menu et insignifiant trifling
[28] 惦记	diànjì	avoir à cœur concerned about
[29] 箸	zhù	baguettes chopsticks
[30] 诸多	zhūduō	nombreux a great deal
[31] 大去	dàqù	mort death

【重点句型与词汇】

1. 他再三嘱咐茶房，甚是仔细。

再三: repeatedly, over and over again

- 孙文在《立志做大事》一文中再三强调，要做大事，不要做大官。
- 经过大家再三研究决定，从明年起，将由杨老师担任我们的校长。

2. 但他终于不放心，怕茶房不妥帖，颇踌躇了一会。

颇: quite, considerably

- 他颇得意地在人们面前卖弄着自己的小聪明。
- 许霞默默地站在柳树下，盼望着父亲的出现，心情颇为紧张。

3. 我那时真是聪明过分...非自己插嘴不可。

非...不可/不行: must, have to, cannot but

- 这件事与你有关，你非去不可。
- 这个问题今天非解决不可。要不然，她们不会原谅我们的。

4. 他们只认得钱，托他们简直是白托。

简直: simply

- 那婉转的曲子，嘹亮的歌喉简直把在场所有的听众都迷住了。
- 这种痛苦让人简直无法忍受。

5. 而且我这样大年纪的人，难道还不能料理自己么？

难道...么吗: is it possible to say that...? (used for rhetorical questions to challenge the listener)

- 如此健壮的人翻一块这么小的空地，难道还要别人帮助吗？
- 注重学习难道不是一个学生应该做的吗？

6. 他和我走到车上，将桔子一股脑儿放在我的皮大衣上。

一股脑儿: completely, the whole thing

- 只要一用力，花生就会被一股脑儿地从地里拉出来。
- 孩子张开胳膊向妈妈跑去，怀里的东西一股脑儿全散在了地上。

【练习】

一、课堂讨论题：

1. 本文是一篇写人的记叙性文章。作者抓住了父亲的哪些特点进行描写？
2. 作者和他父亲两年前见面时，家中的情形怎样？
3. 文中的父子为何同行？父亲为什么要坚持送儿子到车站？
4. 这篇文章描写的是什么人之间的感情？他们之间的感情是否很深？表现在哪儿？
5. 父亲把儿子送上火车后替他做了哪些事？为什么？
6. 父亲当天穿了什么样的衣服？作者为何会这么仔细地描写父亲的衣着？
7. 作者非常详细地描写父亲去买桔子时跳下爬上的情景，为什么？请复述这一情景。
8. 作者提到他一共流了几次泪？流泪的原因是什么？作者的父亲看到儿子流泪了吗？为什么？
9. 文中有四处提到对父亲的背影的描写，哪些是他亲眼见到的，哪些是脑海中的印象？
10. 本文开头的方式有什么特点？这样开头的好处是什么？
11. 作者为什么选择背影作为文章的主题？他为什么选择如此仔细地描写父亲的背影而不是他的正面呢？

二、看课文选择一个正确答案：

1. “祸不单行”的意思是：
 - a) 要是一个人出门就会有问题
 - b) 天下不太平
 - c) 几件不幸的事同时发生
2. 文中提到父子同行的原因是：
 - a) 两人都要去外地
 - b) 父亲陪儿子去北京念书
 - c) 父亲一个人出门，儿子不放心
3. 朱自清在文中提到父亲时总是觉得他“说话不大漂亮，非自己插嘴不可”，还“心里暗笑他的迂”，他这么写的目的是什么？
 - a) 讽刺自己自作聪明
 - b) 嘲笑父亲的迂腐
 - c) 表现他与父亲关系不好
4. 父亲信上说“大约大去之期不远矣”，意思是：
 - a) 恐怕在世上的时间不多了
 - b) 不久又要离开家了
 - c) 不该在外面停留太久
5. “我那时真是聪明 ___ ”中的 ___ 应该填上：
 - a) 极了
 - b) 太多
 - c) 过分

6. “举箸提笔，诸多不便”是指身体哪一部分有问题？
a) 眼 b) 手 c) 腿
7. “我这么大年纪的人，难道不能料理自己么”表示出作者的：
a) 自以为是 b) 非常成熟 c) 没有自信
8. “近几年来，父亲和我都是东奔西走”是说父子两人：
a) 经常一起旅行 b) 常出门在外，互相见不到面 c) 父子两人都不爱回家
9. “他嘱我路上小心，夜里要警醒些，不要受凉”表现了作者的父亲对孩子的：
a) 体贴照顾 b) 不信任 c) 严厉
10. “家中光景，一日不如一日”的意思是：
a) 家人都离开了家 b) 家里的情形越来越糟 c) 家中情形渐渐地好了
11. 言谈、行事不适应新时代，不了解社会情况的人，可以用哪个字形容：
a) 糊涂 b) 迂 c) 笨
12. 作者在本文中所使用的写作技巧，下面哪一个是错误的：
a) 第一段就点出主题 b) 本文使用了具体的例子来表现父爱
c) 本文写作时间顺序是：过去，过去，现在
13. 文中最能体现“我”思念父亲句子是：
a) 在晶莹的泪光中，又看见那肥胖的青布棉袍、黑布马褂的背影
b) 唉！我不知何时再能与他相见
c) 这时我看见他的背影，我的眼泪很快地流下来了

三、用下列词语填空：

踌躇、蹒跚、赶紧、显出、轻松、费事、非...不可、再三

1. 我已经跟她说过不用去了，可她_____亲自去看看。
2. 听完了我的话，谢老师_____了一会儿，才开口说到...

3. 考完试以后，同学们都觉得非常_____。
4. 这么做太_____，不如换个方法。
5. 虽然孩子早已_____不耐烦的样子，可父亲还是_____嘱咐他要听老师的话。
6. 时间不多了，我们_____走吧！
7. 一个一岁模样的孩子向我们_____地走来。

四、思考题：

1. 你成长的过程中，谁对你的影响最大？她/他曾说过、做过哪些让你感动并难忘的话和事？当时的情况是怎样的？为什么给你留下了如此深的印象？请举几个例子说明。
2. 你与父母的关系如何？你们经常采用的沟通方式是什么？有效果吗？“母亲的教诲”、“背影”两篇文章中的父母与孩子的沟通方式与现代人的方式有什么不同？你认为父母与孩子的关系应该像朋友吗？为什么？

五、请找出同一组中与其他词语没有关系的词：

- 例：(d) a) 说 b) 讲 c) 谈 d) 读
1. () a) 跪 b) 走 c) 跳 d) 跑
 2. () a) 叹息 b) 势力 c) 担负 d) 称赞
 3. () a) 赶紧 b) 急忙 c) 赶快 d) 焦急
 4. () a) 拧 b) 催 c) 擦 d) 掩
 5. () a) 树林 b) 杏树 c) 杨柳 d) 桃树
 6. () a) 软绵绵 b) 轻悄悄 c) 绿油油 d) 笑嘻嘻
 7. () a) 看 b) 望 c) 眨 d) 瞧
 8. () a) 太阳 b) 碧天 c) 月亮 d) 星星
 9. () a) 精明 b) 成熟 c) 管束 d) 清醒
 10. () a) 薄雾 b) 轻烟 c) 微风 d) 大雨

六、作文：

☒ 人间真情——记一位我最爱的人

要求：

- 真实、感人
- 要有具体的例子

冰 心

女作家，儿童文学家。原名谢婉莹，冰心是她的笔名。一九〇〇年生于福建辰乐县。

“五四”运动以后开始文学创作。早期作品有《两个家庭》、《斯人独憔悴》、《繁星》、《春水》等。一九二一年参加文学研究会。一九二三年赴美留学，从事文学研究。在国外，她写了不少关于异邦见闻的散文，收在《寄小读者》中。一九二六年回国在大学任教，并继续从事文学创作。

现任中国文联副主席，中国作家协会书记处书记。

现出版有《冰心选集》和《小桔灯》等。

三 年

本篇描写的是三个年轻人之间的爱情故事，表现了他们各自对待爱情的态度。作品语言清新，人物刻画细腻，充分显示出一个女作家所特有的艺术风格。

本文选自《冰心选集》，人民文学出版社一九七九年版。

* * *

湖水是凝然不动〔1〕的如同一缸〔2〕浓浓〔3〕的绿酒。湖风甜迷迷〔4〕的无力的吹着。湖柳〔5〕，被水熏〔6〕的被风吹的也醉〔7〕了，懒洋洋〔8〕的不时刮起几丝长条来，又困倦〔9〕的垂〔10〕下了。柳叶中的蝉儿，从酣梦〔11〕中断续〔12〕中发出几声短吟，胶粘〔13〕的，迷糊的，好似醉人的呓语〔14〕。

槃〔15〕自己半卧在临湖廊边的长椅上，心里也懒迷迷的，起不了

意想的波纹，只觉得一团的甜，柔〔16〕，浓，重，压着他的四围，压着他的心身〔17〕一切。

廊子的那边，放着三张藤椅子，中间一张小藤桌子，罩〔18〕着细麻绣白花的桌布，上面三副杯盘，几碟子细点，一瓶红玫瑰花。这都是青〔19〕睡前亲手熨贴〔20〕的，她是怎样一个娇柔〔21〕而可意〔22〕的妻子呵！

他想到这里，微笑的欠伸〔23〕一下，她这时正在楼上睡着午觉呢！一朵海棠〔24〕似的，轻欹〔25〕在玉碗之中。为着她倦了，为着禁止自己去搅醒她，才独自一人跑到楼下来的。

这湖光，这香气，这心情，好象是三年前海外的一个夏日：——上帝祝福这一天！——那天也是这样黏，这样浓，这样重，只不象今天这样的心思有着！那时自己还在校里，午后睡得昏昏忽忽的，夕阳西下〔26〕时，霖〔27〕来了——上帝祝福这个朋友！——叫他一同泛舟〔28〕去。霖脸上洗得白净白净的，穿着雪白的帆布〔29〕裤子，雪白的敞〔30〕领的衬衣，落霞射在他的身上，如同白莲花〔31〕一般的英挺妩媚〔32〕。槃笑说：“你必有了约会〔33〕罢？何必又拉上我？”霖笑着从床上扯起他：“你猜得对，只是这位小姐不比别人，她是不肯两个人出去的。我就想起你，让你也开开眼！”

整衣换鞋，同霖去了。接到了她，又一同走入街角的一间冰淇淋〔34〕店里，三人坐下，才敢抬起头来：对面是一件白得玲珑〔35〕的上衣，衣领上一个圆圆的绿玉的别针〔36〕，映着那小小的欲笑的红唇，再上去，是一双黑大黑大的眼睛！凝眸〔37〕时如同不起波澜的黑海，流动处如同空中飞走的黑星……

出了冰淇淋店，上了船，湖上泛到月出，又送她回去，——这一切，都迷迷糊糊的，心里只觉得乱，回来做了一夜白的，绿的，红的，黑的梦！

霖告诉他，她是今年新来的，她的名字叫做青，他们在国内，就认识的，不过青是这么一个过分聪明的女孩子，所以他们的关系，在青处处客气之下，至今还是朋友。

此后呢，说来话长，槃和霖当然还是极好的朋友，可是三年之中彼此都伤过心。一切都委之于青的结果，是青和槃的交情，渐渐的由朋友而恋人〔38〕，由恋人而同度蜜月〔39〕了。

因着这天气，槃又抱歉似的，想起他好友来了，这时不知霖在哪里。自己给他寄去一张喜帖〔40〕，从他家里转的，也许收到了罢？……

极清脆的履〔41〕声，从楼上下来了。槃刚回过头来，青已走到楼梯转角处。她微俯〔42〕着那新月般纤纤〔43〕的身段，用手去理梯柱上盆里的凤尾草〔44〕。——她已换了一身白到玲珑的衣裙！

槃站起唤一声“青！”她抬起头来，衣领上一个圆圆的绿玉的别针，映着那小小欲笑的红唇，一双睡后的光辉四射的眼睛，如同泛着情波的深大的黑海！

槃倒凝然了。青已燕子似的掠〔45〕到身边来：“你也睡了一会儿罢？楼下倒比楼上凉快。”她没有等到槃的回答，又飘然的走到茶桌旁边去。

槃只微笑着看着她。青坐下了：“该吃茶了罢？我今天请了一位茶客，你猜是谁？”

槃也走过来：“我猜……”

青笑了，笑得清脆：“你猜！你猜不到，我昨天在湖边遇见霖了！”

槃愕然〔46〕了，一坐就坐在桌角上：“在湖边？”

“对了，在湖边，就是你同船夫算钱的时候。我先上岸，看见他独自一个在茶桌上吃茶。我告诉他我们在这里，他答应今天下午来，他因为要看医生，先走了，没有见着你。”

“霖怎会在哪里，他不是……”

“是的，他是旅行着，在火车上病了，就歇了下来。他也想不到我们在这里，昨天他看见我，显出万分的惊讶。——好，我们又到一处了，可怜的病中的霖，我可以安慰他，是不是？”

槃默然〔47〕，随手从桌上拿起一把小银匙来，玩弄着：“他病了，你若体恤〔48〕他，就不该请他今天来……”

“今天？有什么要紧？这会儿太阳也不毒了，他昨天这时候还坐在湖边呢！”

槃不言语。

“你这人真奇怪，霖不是你最好的朋友么？你仿佛不喜欢他来喝茶似的，我们若没有他，还走不到一块儿呢！三年前和今日一样的一天，你记得？”青巧笑着走到槃椅边来。

槃仍旧玩弄着银匙：“太阳毒不毒倒没有关系，一个病的男人比不病的女人还壮呢！——只因霖是我最好的朋友，我才不喜欢他今天来喝茶。”

“这是什么年月了，你还存着顾忌〔49〕的心？你是个得胜者，应当有得胜者的同情与宽大！”

“我并没有顾忌的心，从头我就没有顾忌的心。我体恤他，所以不愿意他来领受我的同情与宽大！”

青看着槃，笑了：“你不用遮掩，假若我是你呢，我就愿意我的朋友或情敌〔50〕，到我幸福的空气中来，我焕发的精神，无声的呼唤着说：‘看呵，看我们的幸福。’”青说着一转身就坐在槃的膝上。

槃轻轻的抚着她，面容却沉寂了下来：“青，一个高尚男子纯正的爱情是不容玩弄〔51〕摧残的，你知道他是怎样的爱过你，你也知道他现在是怎样的怅惘〔52〕。你的虚荣心，想显出我们的幸福，你的好奇心，想探取他的哀伤〔53〕。这两种心理，做成了这段温柔的残忍！青，你仍不免是一个完全的女性！”

青急红了脸，站了起来：“你不要冤枉〔54〕我，我请他来的时候，就没有想到这些——”

槃拉住她：“我知道——我是想到霖一方面，他是这么一个深情的朋友，又是这么一个坦白的情敌，我爱他，我同情他，——假若我是你，我就不请！”

“假若你是他？”

“我就不来——至少是今天不来！”

“……”

丕坐

来喝

的一

人比

今天

应

近以

我的

乎唤

。

纯正

知道

的好

忍!

勺时

柔情

皆我

楼梯边的电话铃响了。

槃看一看表：“是喝茶的时候了，这准是霖打来的电话，你去接。”

青忸怩的笑了：“我不，你去！”

槃摇头笑说：“是你请的，我不管！”

电话铃响了半天又住了，住了一会又响起来了。

槃只笑着坐着不动，青只得走了过去。

“你是青？”

“是呀，你怎么还不来，槃和我都等着你！”

“哦？——今天天气真好，有湖水，有船，和三年前的一天差不多，你还记得罢？”

青看着槃笑说：“是呢，我和槃刚谈起，巧极了，我穿的也是三年前的那套衣裳。”

“还带着一个绿玉别针，是不是？——槃呢？”

“他就在这里，你要同他说话么？”

“不，你告诉他——我今天不来了！”

十二，九，一九二九，北平。

译 注

- | | | |
|----------|-----------------|------------------------|
| [1] 凝然不动 | níngrán bú dòng | immobilisé
stagnate |
| [2] 缸 | gāng | pot
vat |
| [3] 浓 | nóng | fort
rich |
| [4] 甜迷迷 | tiánmīmī | ici doucement
soft |

[5] 湖柳	hú liǔ	saule aux bords d'un lac the willows round lakes
[6] 熏	xūn	émouvoir irritate
[7] 醉	zuì	ivre drunk
[8] 懒洋洋	lǎnyāngyāng	langoureux languid
[9] 困倦	kùnjuàn	fatigué et endormi tired
[10] 垂	chuí	tomber droop
[11] 酣梦	hānmèng	sommeil de plomb sweet dream
[12] 断续	duànxù	de temps en temps intermittence
[13] 胶粘	jiāonián	visqueux sticky
[14] 呓语	yìyǔ	rêverie talk in one's sleep
[15] 槃	Pán	nom de personne name of a person
[16] 柔	róu	tendre, doux tender
[17] 心身	xīnshēn	constitution physique et mentale body and mind
[18] 罩	zhào	couvrir overspread

lac

[19] 青	Qīng	nom de personne name of a person
[20] 熨贴	yùntiē	bien arrangé; (affaire) réglée very smoothly arranged
[21] 娇柔	jiāoróu	charmant et tendre tender and gentle
[22] 可意	kěyì	être aux anges gratifying
[23] 欠伸	qiànshēn	s'étirer stretch oneself and yawn
[24] 海棠	hǎitáng	bégonia begonia flower
[25] 欹	qī	incliné incline
[26] 夕阳西下	xīyáng xīxià	soleil couchant the setting sun in the western sky
[27] 霖	Lín	nom de personne name of a person
[28] 泛舟	fànzhōu	ramer drift or go about in boat
[29] 帆布	fānbù	toile à voile canvas
[30] 敞	chǎng	ouvert open
[31] 白莲花	báiliánhuā	lotus lotus flower

et

[32] 妩媚	wǔmèi	charmant charming
[33] 约会	yuēhuì	rendez-vous appointment
[34] 冰淇淋	bīngqílín	glace ice cream
[35] 玲珑	línglóng	léger exquisite
[36] 别针	biézhēn	épingle brooch
[37] 凝眸	níngmóu	fixer son regard focus one's eyes upon
[38] 恋人	liànrén	amoureux lover
[39] 蜜月	mìyuè	lune de miel honeymoon
[40] 喜帖	xǐtiē	carte d'invitation de nocces card of announcement of a wedding celebration
[41] 履	lǚ	soulier shoe
[42] 俯	fǔ	s'incliner bow
[43] 纤纤	xiānxiān	mince slender
[44] 凤尾草	fèngwěicǎo	fourgère ferns
[45] 掠	lüè	friser skim

[46] 愕然	è'rán	stupéfait stunned
[47] 默然	mòrán	silencieux silent
[48] 体恤	tǐxù	sympathiser avec understand and sympathize with
[49] 顾忌	gùjì	se faire scrupule de qch. misgiving
[50] 情敌	qíngdí	adversaire d'amour rival in love
[51] 玩弄	wánnòng	se jouer de; se moquer de play with
[52] 怅惘	chàngwǎng	mélancolique distracted
[53] 哀伤	āishāng	chagrin sadness
[54] 冤枉	yuānwang	accuser injustement wrong

ces
f a

“放地雷”的小男孩儿

地下铁道，正值下班时间，挤。我们所在的车厢，挤上一位担着他身高还要长许多的担子的小男孩儿；担子上一面是爆玉米花机和煤炉，一面是半人高的风匣。他满脸煤粉，若无其事地靠在门口。我们问：“你上什么地方？”他露出一口雪白的牙齿，说——

我，上八宝山。（车厢内哄堂大笑。在京俚中，“上八宝山”是“去死”的意思；八宝山是北京最大的殡仪馆、火葬场和公墓的所在地——作者注）有什么好笑的？你们城里人就爱笑！见什么都笑！我住在八宝山的旅社里，每天七毛钱房钱，一个房子住二十几口子人，滚通铺。

我十三岁多，从安徽来，是阜阳乡下人。我不是自个儿来的，还有哥哥和同村的四个人。我们每个人都有台机器，白天散到各个地方爆米花，晚上回八宝山见面。各干各的，自己结自己的账目。

我念过书，念到四年级，不念了。家里包了产，田亩也分下来了。爸爸说：“三娃子不念了，回家做田吧。”我不爱念书，念书没意思。我家有八口人，奶奶、爸爸、娘、大哥、二哥，我是老三；往下还有个弟弟，顶小的是妹妹。我们村有三十几户人家，全是做田

的，要不就是当兵的，当几年兵，回家还是做田。前几年当兵好，当过兵，入了党，回村就是“核心”，当支委、土大夫，管事、也管人。威风。现在不行罗，分产、包田，谁也管不着谁，当兵没出息了。我就想挣钱，穷人小户的，就想钱。钱是王八蛋，可又偏想赚。

咦？你不知道？我们头年受了灾，包的田收到的粮一点点儿，不要讲缴公粮，糊弄肚皮也不够。所以我们那儿今年来城里讨生活的老多老多。当然有救济粮，还有衣服，全是省里派的，白送。可是，那粮是救急不救穷，饿不着不假，可也解救不了穷呀！政府讲了，生产自救，许可我们到城里讨生活。男人有爆玉米花的和到蚌埠、合肥的工程队替公家修楼的，女人就进城里当“老妈儿”。没有讨饭的。反正我们村没有，讨饭丢人，没出息，政府也不准。再者说，靠吃救济粮完全能过日子。出来讨生活是为挣钱。讨饭好挣钱吗？

爸爸和大哥留在村里做田。我是和二哥出来的。这机器老贵老贵，一台要八十块钱，我家是用农贷买的。咬咬牙，先买上，钱慢慢还。这事便宜，灾区农贷不要利，只还本钱。借二百块，机器一百六，四十块当路费。

我们出来时，这一期的救济粮还没发下来。春天，正是荒的时候，家里少两人儿吃饭，也是便宜。你不懂！哪有当场数人口发救济粮的？上年报上去我家八口人，每一期救济全按八口人的份儿，算是白捡两份粮。我们一伙六个人，从阜阳走到合肥，背着机器和风匣子，沉，五、六十斤呢！数我顶小，我背不动了，哥哥帮我。别人？别人才不会扶一把呢！分产了，人家才不扶我呢！能和我结伙出来，就得谢人家呢，咋好叫人扶我？我们一伙人，有个头儿，他来过北京，熟道。到了合肥，我们开始挣钱，挣了一个礼拜，搞足了进京的路费，来北京。大地方的钱容

易挣。

合肥不好，人多，讨生活的老多老多，光是“放地雷的”，就满地都是。听人家“咚！咣！”地穷放，就知道没我们混的地界罗！“放地雷的”？我就是“放地雷的”。我们这机器出玉米花时，不是“咚”地一响吗？所以叫这个名。进到北京，先叫火车站罚了他娘的一笔。我们不懂行，只当着打了火车票就行，不曾想这机器得打行李票！罚了超重费。还给了发票，发票有蛋用，我又不是公家人，好报销。撕了他娘的。

出了火车站，凑了一块多钱，每人买两碗面条吃，吃完就“放地雷”。干了一下午，每个人挣了两块多钱，找店住下了。住一宿，结账。那店太贵，一宿一块五毛钱。我们听说八宝山的店贱，就挪到八宝山住罗。我瞧八宝山的店好，便宜。离城远不怕，有地下火车，一毛钱就到城里了。

到北京二十多天了，每天挣二块多钱，最多一天挣四块多钱。我们挑着机器，在居民楼底下喊：“爆玉米花的来喽！”有一个人来爆，马上会招一群人。“咚”地一响，顶喊十遍还有用，人家全明白，“地雷”一响，准是我们。他们自己带粮食，我只管爆，一次收两毛钱。两毛钱能爆一面口袋玉米花，顶他们买公家的便宜多了。有时不收钱，跟他们说：“你给五斤粮票，我白给你爆一回。”他们也乐意。粮票，城里人多得很。我要粮票为吃饭，要不还得吃高价的饭食，一碗面多要五分钱哪！也有时跟他们要煤，跟小孩儿要；叫他们到家里偷几块煤来，我白送他一大把米花，反正他家的煤没数。这样，我这机器烧的煤也有了。北京的政府顶会计划，煤也要看“本本”。没“本本”的外路人，干瞪眼。那好，我叫小北京人偷。

照现在的进项，我到秋粮下来就能赚上钱了。一天留下一

块多，一个月就四十多块，四十块钱，可以买四百斤毛粮食（即未加工的原粮——作者注）。顶用呢！

这种事情，我也看出来了，公家人的孩子，娇得很罗。我不同他们比，他们的爹强么。他们欺负我，说我是“老土冒儿”，原先我不懂这词，现在懂了。笑话人呗！爱笑，笑他娘的，我照样“放地雷”。北京要遭上灾年，他们会生产自救？才不会，得让我们支援他们吃！我顶恶心谈大道理的穷打听我，我真烦他们。他们打听完就说大道理，说我不念书是严重问题，是他娘的什么社会问题。扯蛋，穷的问题，跟社会有什么关联牵牵着？我是生产队开了介绍信进京的，介绍信上有公家的“红巴巴”。不是闹灾没活路了，是想挣钱。学，我爱上就上，不爱上就不上，谁管得着？有自由嘛！说正经话，自从中央有政策分产包田，生活可好了。有劲使呗，挣呗，谁发家谁光荣，谁受穷谁狗熊。头年一闹水，惨了。要不，我家要翻新屋罗。所以，我更得挣钱。我爸说了，今年要是年景好，明年开春，新屋还是要翻的，翻了屋，接着就更红火啦，大哥娶嫂嫂，二哥也该相对象、过彩礼了。只要天时正，有奔头罗！可我觉得一辈子比不上北京人，他们花钱冲。瞎花钱，象是没受过穷似的。

我的技术比刚来强了，除了老玉米，我还爆大米和年糕。把干年糕爆了，好吃死了。在小地方，放地雷得加色，加糖精；红的，绿的，甜的；北京好邪门，不行。他们要白的，说加了颜色和糖精得癌症。瞎说八扯，哪有癌症是吃玉米花种的根？！中午还不叫我爆，怕吵了公家人的午睡。北京人娇，公家人身子贵！正好，我他娘的中午也睡一觉儿，在大树底下歇会儿。

除了天安门，别的地方我没去逛过。等挣下钱，买上新衣裳，洗得干干净净，好好玩几天再回去。回去和村里人吹山（即

谈见闻——作者注)。到那时，就把机器卖了。还能卖八十块，北京没造这机器的，老有人打听我卖不卖。这机器的科学名字叫“粮食膨化器”，好使极了。

依我说，北京的税官儿比合肥强好多。他们不理睬我们“放地雷”，不让我们打税。安徽不好，一天打五毛钱税。前天，我遇见了一个税官儿，问我打税了吗，我说：“咱不知道打税的条条呢？”装呆子。那税官问我哪里人，几岁，末了说：“算了，灾区来的，算了。”还说：“快回去念书，别干了，才十三岁。”我就是不念书，我挣钱。把机器、车票的用项挣下，再赚二百块才回去，这是走之前和家里讲好的。我回去也不念书。做田，发家。再闹灾，还来北京讨生活，再来北京“放地雷”。我不干别的，就“放地雷”。有人说在北京捡破烂比“放地雷”更能赚钱。我信，可我不干那下贱事，我有技术，捡烂纸算什么人？

我不告诉你。你管我叫什么名字呢？介绍信上有，可信押在店里了。我们先住店后交钱，不押介绍信，人家怕我们跑了……当然能再见，我整天在城里“放地雷”，能遇上！我不是说了吗，再闹灾，还来北京讨生活……

“放地雷”的小男孩兒

張欣欣 桑曄

地下鐵道，正值下班時間，擠。我們所在的車廂，擠上一位擔着比他身高還要長許多的擔子的小男孩兒；擔子上一面是爆玉米花機和煤爐，一面是半人高的風匣。他滿臉煤粉，若無其事地靠在門口。我們問：“你上什麼地方？”他露出一口雪白的牙齒，說——

我，上八寶山。（車廂內哄堂大笑。在京俚中，“上八寶山”是“去死”的意思；八寶山是北京最大的殯儀館、火葬場和公墓的所在地——作者註）有什麼好笑的？你們城裏人就愛笑！見什麼都笑！我住在八寶山的旅社裏，每天七毛錢房錢，一個房子住二十幾口子人，滾通鋪。

我十三歲多，從安徽來，是阜陽鄉下人。我不是自個兒來的，還有哥哥和同村的四個人。我們每個人都有台機器，白天散到各個地方爆米花，晚上回八寶山見面。各幹各的，自己結自己的賬目。

我念過書，念到四年級，不念了。家裏包了產，田畝也分下來了。爸爸說：“三娃子不念了，回家做田吧。”我不愛念書，念書沒意思。我家有八口人，奶奶、爸爸、娘、大哥、二哥，我是老三；往下還有個弟弟，頂小的是妹妹。我們村有三十幾戶人家，全是做田的，要不就是當兵的，當幾年兵，回家還是做田。前幾年當兵好，當過兵，入了黨，回村就是“核心”，當支委、土大夫，管事，也管人。威風。現在不

放地雷

fàng dìléi

lit., to detonate land mines (here it means to make popped rice or corn, a process that culminates in releasing the heated kernels, causing an explosive sound. The popper is nothing like the corn poppers familiar to Westerners.)

地下鐵道

dìxià tiědào

subway

車廂	chēxiāng	railroad car, subway car
擔	dān	to carry on a shoulder pole
身高	shēngāo	a person's height
擔子	dānzi	a carrying pole and the loads on it
爆玉米花機	bào yùmǐhuā jī	corn-popping machine
煤爐	méilú	coal stove
風匣	fēngxiá	bellows
若無其事	ruò wú qí shì	casual, as if nothing had happened
八寶山	Bābǎoshān	an area southwest of Beijing known for its crematorium and cemetery
哄堂大笑	hōngtáng dàxiào	a roar of laughter
京俚	jīnglǐ	Beijing slang
殯儀館	bīnyígǔǎn	funeral parlor
火葬場	huǒzàngchǎng	crematorium
公墓	gōng mǔ	public cemetery
滾通鋪	gǔntōngpū	to sleep on the floor, with everyone on a big common mat
安徽	Ānhuī	A province south of Beijing and west of Shanghai (the northern part of this province suffers from poor terrestrial and sometimes climatic conditions)
阜陽	Fùyáng	a backwater town in Anhui
自個兒	zìgēr	自己一個人
結……賬目	jié...zhàngmù	to tally up accounts (same as 結賬)
包了產	baole chǎn	包產 is the new agricultural responsibility system promulgated in China in 1979. According to this system, a family or team contracts certain fields in exchange for a stipulated amount of the harvest, and retains the products in excess of this amount.
田畝	tiánmǔ	agricultural field, acreage
娃子	wázi	孩子
奶奶	nǎinai	paternal grandmother (also called 婆婆 pópo)
娘	niáng	母親
核心	héxīn	core, nucleus
支委	zhīwěi	short for 支部委員, Party branch committee member
土大夫	tǔdàfu	local official
威風	weifēng	prestigious

行囉，分產、包田，誰也管不着誰，當兵沒出息了。我就想掙錢，窮人小戶的，就想錢。錢是王八蛋，可又偏想賺。

咦？你不知道？我們頭年受了災，包的田收到的糧一點點兒，不要講交公糧，糊弄肚皮也不夠。所以我們那兒今年來城裏討生活的老多老多。當然有救濟糧，還有衣服，全是省裏派的，白送。可是，那糧是救急不救窮，餓不着不假，可也解救不了窮呀！政府講了，生產自救，許可我們到城裏討生活。男人有爆玉米花的和到蚌埠、合肥的工程隊替公家修樓的，女人就進城裏當“老媽兒”。沒有討飯的。反正我們村沒有，討飯丟人，沒出息，政府也不准。再者說，靠吃救濟糧完全能過日子。出來討生活是為掙錢。討飯好掙錢嗎？

爸爸和大哥留在村裏做田。我是和二哥出來的。這機器老貴老貴，一台要八十塊錢，我家是用農貸買的。咬咬牙，先買上，錢慢慢還。這事便宜，災區農貸不要利，只還本錢。借二百塊，機器一百六，四十塊當路費。

我們出來時，這一期的救濟糧還沒發下來。春天，正是荒的時候，家裏少兩人兒吃飯，也是便宜。你不懂！哪有當場數人口發救濟糧的？上年報上去我家八口人，每一期救濟全按八口人的份兒，算是白撿兩份糧。我們一伙六個人，從阜陽走到合肥，背着機器和風匣子，沉，五、六十斤呢！數我頂小，我背不動了，哥哥幫我。別人？別人才不會扶一把呢！分產了，人家才不扶我呢！能和我結伙出來，就得謝人家呢，咋好叫人扶我？我們一伙人，有個頭兒，他來過北京，熟道。到了合肥，我們開始掙錢，掙了一個禮拜，搞足了進京的路費，來北京。大地方的錢容易掙。

合肥不好，人多，討生活的老多老多，光是“放地雷的”，就滿地都是。聽人家“咚！咣！”地窮放，就知道沒我們混的地界囉！“放地雷的”？我就是“放地雷的”。我

囉	lo	sentence particle
分產	fēnchǎn	to divide up property (draft animals, machinery, etc.)
包田	bāotián	to contract fields to farmers
沒出息	méi chūxi	to be good-for-nothing, to have no future
掙錢	zhèngqián	to earn money
王八蛋	wángbādàn	(a curse word) bastard
偏	piān	(This word defies English translation, and requires explanation and examples from a Chinese instructor.) Simply, stubbornly, as in “他偏要買 He simply and stubbornly wants to buy it (against my advice).”

賺	zhuàn	to earn
咦	yí	an expletive expressing surprise
頭年	tóunián	去年
災	zāi	calamity, such as a drought or flood
公糧	gōngliáng	“public grain,” the grain turned over to the state as stipulated by the responsibility contract
糊弄肚皮	hùnong dùpí	“to fool one’s belly (into thinking that it is filled),” to get anything one can to fill one’s belly
討生活	tǎo shēnghuó	to eke out a living
老	lǎo	(dialectal) 很
救濟糧	jiùjìliáng	relief grain (for famine victims)
許可	xǔkě	to permit
蚌埠	Bèngbù	name of a city
合肥	Héféi	capital of Anhui province
老媽兒	lǎomāer	maid, servant
討飯	tǎofàn	to beg
丟人	diūrén	to lose “face”
農貸	nóngdài	agricultural loan (given to peasants by the government)
咬咬牙	yǎoyǎoyá	to grit one’s teeth
災區	zāiqū	disaster area
荒	huāng	famine
當場	dāngchǎng	on the spot
白撿	báijiǎn	to pick up at no cost
沉	chén	heavy (dialectal, meaning same as 重)
扶一把	fúyībǎ	to give a hand
結伙	jiēhuǒ	to join together, to form a group
咋	zǎ	怎麼
熟道	shúdào	to be familiar with the way
咚！咣！	dōng! guāng!	the explosive sounds made at the culmination of the popping process
窮……	qióng...	(used as an adverb here) endlessly
混	hùn	to fool around just to get by (a colloquial and deprecatory way of saying “to do business”)

們這機器出玉米花時，不是“咚”地一響嗎？所以叫這個名。進到北京，先叫火車站罰了他娘的一筆。我們不懂行，只當着打了火車票就行，不曾想這機器得打行李票！罰了超重費。還給了發票，發票有蛋用，我又不是公家人，好報銷。撕了他娘的。

出了火車站，湊了一塊多錢，每人買兩碗麪條吃，吃完就“放地雷”。幹了一下午，每個人掙了兩塊多錢，找店住下了。住一宿，結賬。那店太貴，一宿一塊五毛錢。我們聽說八寶山的店賤，就挪到八寶山住囉。我瞧八寶山的店好，便宜。離城遠不怕，有地下火車，一毛錢就到城裏了。

到北京二十多天了，每天掙二塊多錢，最多一天掙四塊多錢。我們挑着機器，在居民樓底下喊：“爆玉米花的來嘍！”有一個人來爆，馬上會招一羣人。“咚”地一響，頂喊十遍還有用，人家全明白，“地雷”一響，準是我們。他們自己帶糧食，我只管爆，一次收兩毛錢。兩毛錢能爆一面口袋玉米花，頂他們買公家的便宜多了。有時不收錢，跟他們說：“你給五斤糧票，我白給你爆一回。”他們也樂意。糧票，城裏人多得很。我要糧票為吃飯，要不還得吃高價的飯食，一碗麪多要五分錢哪！也有時跟他們要煤，跟小孩兒要；叫他們到家裏偷幾塊煤來，我白送他一大把米花，反正他家的煤沒數。這樣，我這機器燒的煤也有了。北京的政府頂會計劃，煤也要看“本本”。沒“本本”的外路人，乾瞪眼。那好，我叫小北京人偷。

照現在的進項，我到秋糧下來就能賺上錢了。一天留下一塊多，一個月就四十多塊。四十塊錢，可以買四百斤毛糧食（即未加工的原糧——作者註）。頂用呢！

這種事情，我也看出來了，公家人的孩子，嬌得很囉。我不同他們比，他們的爹強麼。他們欺負我，說我是“老土冒兒”，原先我不懂這詞，現在懂了。笑話人唄！愛笑，笑他娘的，我照樣“放地雷”。北京要遭上災年，他們會生產自救？才不會，得讓我們支援他們吃！我頂噁心談大道理的窮打聽我，我直煩他們。他們打聽完就說大道理，說我不念書是嚴重問題，是他娘的什麼社會問題。扯蛋，窮的問題，跟社會有什麼關聯牽牽着？我是生產隊開了介紹信進京的，介紹信上有公家的“紅巴巴”。不是

他娘的	tāniāngde	“his mother's!” a vulgar curse phrase
懂行	dǒngháng	to know the ropes
超重費	chāozhòngfèi	excess baggage fee
發票	fāpiào	receipt
蛋	dàn	(colloquial) damn

報銷	bàoxiao	to submit an expense account (in order to receive reimbursement)
撕	si	to tear up
湊	còu	to pool together
宿	xiū	夜, overnight
賤	jiàn	(colloquial) 便宜, cheap
挪	nuó	搬, to move
瞧	qiáo	(colloquial) 看
挑	tiao	to carry on a shoulder pole
爆	bào	to pop (rice, corn, etc.)
頂	dǐng	to weigh against
面	miàn	measure word for bags, flags, etc.
糧票	liángpiào	grain ration coupons
樂意	lèyì	willing
本本	běnběn	document, certificate, I.D.
乾瞪眼	gāndèngyǎn	to look on helplessly
進項	jìnxiàng	income (from business)
加工	jiāgōng	to process (raw material)
嬌	jiāo	pampered, finicky
爹	diē	爸爸, dad
欺負	qīfù	to bully
老土冒兒	lǎotǔmàoer	country bumpkin
唄	bei	sentence final particle
遭上災年	zāoshàng zāinián	to encounter a disaster year (causing famine)
支援	zhīyuán	to give aid
噁心	ěxīn	to be disgusted, to find revolting
談大道理的	tán dà dào lǐ de	people who talk about big principles and reasons
扯蛋	chědàn!	bullshit!
關聯	guānlián	connection, involvement, relevance
生產隊	shēngchǎnduì	(under the former commune system, 生產隊 was the smallest administrative unit within the commune. Here the term is used loosely to refer to a low-level government unit)
紅巴巴	hóngbābā	red seal (stamped on documents to convey official authority)

鬧災沒活路了，是想掙錢。學，我愛上就上，不愛上就不上，誰管得着？有自由嘛！說正經話，自從中央有政策分產包田，生活可好了。有勁使唄，掙唄，誰發家誰光榮，誰愛窮誰狗熊。頭年一鬧水，慘了。要不，我家要翻新屋囉。所以，我更得掙錢。我爸說了，今年要是年景好，明年開春，新屋還是要翻的，翻了屋，接着就更紅火啦，大哥娶嫂嫂，二哥也該相對象、過彩禮了。只要天時正，有奔頭囉！可我覺得一輩子比不上北京人，他們花錢沖。瞎花錢，像是沒受過窮似的。

我的技術比剛來強了，除了老玉米，我還爆大米和年糕。把乾年糕爆了，好吃死了。在小地方，放地雷得加色，加糖精；紅的，綠的，甜的；北京好邪門，不行。他們要白的，說加了顏色和糖精得癌症。瞎說八扯，哪有癌症是吃玉米花種的根？！中午還不叫我爆，怕吵了公家人的午睡。北京人嬌，公家人身子貴！正好，我他娘的中午也睡一覺兒，在大樹底下歇會兒。

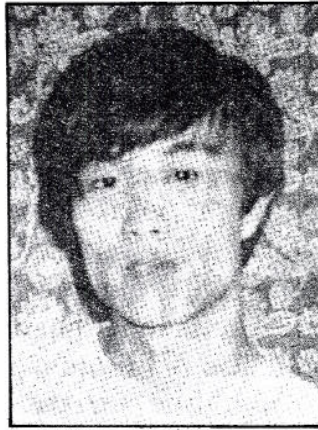
除了天安門，別的地方我沒去逛過。等掙下錢，買上新衣裳，洗得乾乾淨淨，好好玩幾天再回去。回去和村裏人吹山（即談見聞——作者註）。到那時，就把機器賣了。還能賣八十塊，北京沒造這機器的，老有人打聽我賣不賣。這機器的科學名字叫“糧食膨化器”，好使極了。

依我說，北京的稅官兒比合肥強好多。他們不理會我們“放地雷”，不讓我們打稅。安徽不好，一天打五毛錢稅。前天，我遇見了一個稅官兒，問我打稅了嗎，我說：“咱不知道打稅的條條呢？”裝呆子。那稅官問我哪裏人，幾歲，末了說：“算了，災區來的，算了。”還說：“快回去念書，別幹了，才十三歲。”我就是不念書，我掙錢。把機器、車票的用項掙下，再賺二百塊才回去，這是走之前和家裏講好的。我回去也不念書。做田，發家。再鬧災，還來北京討生活，再來北京“放地雷”。我不幹別的，就“放地雷”。有人說在北京撿破爛比“放地雷”更能賺錢。我信，可我不幹那下賤事，我有技術，撿爛紙算什麼人？

我不告訴你。你管我叫什麼名字呢？介紹信上有，可信押在店裏了。我們先住店後交錢，不押介紹信，人家怕我們跑了……當然能再見，我整天在城裏“放地雷”，能遇上！我不是說了嗎，再鬧災，還來北京討生活……

鬧災	nàozai	to suffer a calamity (flood, drought, famine)
中央	zhōngyāng	the central government
有勁使	yǒu jìn shǐ	there is energy to exert (i.e., people are happy to exert their energy)

發家	fājia	to get rich as a family
光榮	guāngróng	honor, glory
狗熊	gǒuxióng	coward, underdog
慘	cǎn	pitiful, tragic
年景	niánjǐng	the year's harvest
相對象	xiāng duìxiàng	to have a match made, to get a fiancée
過彩禮	guò cǎilǐ	to send over betrothal gifts (to the prospective bride's family)
天時正	tiānshí zhèng	weather cooperating, things happening seasonably
奔頭	bēntóu	prospect of success or boom
沖	chòng	(to spend money) without restraint
瞎	xiā	to do blindly
老玉米	lǎo yùmǐ	"old" (not tender) corn
大米	dàmǐ	rice (as opposed to 小米 "millet." Peasants make finer distinctions among the various grains than urbanites.)
年糕	niángāo	a dry, non-sweet cake made for Chinese New Year
糖精	tángjīng	saccharin
邪門	xiémén	weird
癌症	áizhèng	cancer
瞎說八扯	xiāshuō bāchě	bullshit, to talk nonsense
歇會兒	xiē huǐr	休息一會兒
逛	guàng	to roam about for fun
吹山	chuīshān	to talk boastfully of what one has seen
糧食膨化器	liángshí pénghuàqì	"grain inflating machine"
稅官兒	shuìguānr	tax official
理會	lǐhuì	to pay attention to
打稅	dǎshuì	to exact or to pay taxes
條條	tiáotiáo	regulation
裝呆子	zhuāng dāizi	to play dumb
末了	mòliǎo	in the end
用項	yòngxiàng	expenses
撿破爛	jiǎn pòlàn	to pick odds and ends from refuse heaps
下賤	xiàjiàn	lowly, degrading
押	yā	to deposit as security



Zhang Xinxin 張辛欣 Sang Ye 桑曄

Beijing People 北京人, the oral reportage series from which "The Boy Who Puffs Rice" 放地雷的小男孩 is taken, is the collaborative effort of two young writers, Zhang Xinxin and Sang Ye, both of whom were born after Liberation and came of age during the Cultural Revolution. Sang Ye, born in 1955, is from Beijing and is currently a reporter for the *American Overseas Chinese Daily* 美洲華僑日報, a Chinese language newspaper published in New York but associated with the Beijing regime. Zhang was born 1953 in Nanjing but has lived in Beijing for most of her life. She is the senior writer of the *Beijing People* series and is a literary figure in a way that Sang Ye is not, therefore the focus of this essay will be on her.

After completing middle school in Beijing, Zhang Xinxin was sent to Heilongjiang Province where she worked on a farm. Later, she served in the army in Hunan Province, after which she returned to Beijing where she worked as a nurse and as a cadre in the Communist Youth League. In 1979, she was admitted to the Theater Directorship Department of the Central Drama Institute. Upon graduation, she was assigned to a position with the Beijing People's Art Theater. Her literary career was launched in 1978 with the publication of her short story "In the Quiet Sickroom" 在靜靜的病房裏. Since then, she has published several notable novellas, including *On the Same Horizon* 在同一地平綫上, *The Dreams of Our Generation* 我們這個年紀的夢, and *The Frenzied Junzilan Plant* 瘋狂的君子蘭, and the movie script *One More Step, One More Step* 再走一步, 再走一步. Her most recent work is a novella about philatelists (封, 片, 連). Apart from writing, Zhang Xinxin has been a moderator of radio and television programs.

Zhang Xinxin is one of a few eminently talented young women writers who have emerged in the New Era. Due to the novelty of her subject matter and her frank and liberal approach, the publication of almost every one of her works has aroused excitement and controversy in the Chinese literary world.

奇遇

莫言

1982年秋天，我从保定府回高密东北乡探亲。因为火车晚点，车抵高密站时，已是晚上9点多钟。通乡镇的汽车每天只开一班，要到早晨6点。举头看天，见半块月亮高悬，天晴气爽，我便决定不在县城住宿，乘着明月早还家，一可早见父母，二可呼吸些田野里的新鲜空气。

这次探家我只提一个小包，所以走得很快。穿过铁路桥洞后，我没走柏油路，因为柏油公路拐直角，要远好多。我斜刺里走上那条废弃数年的斜插到高密东北乡去的土路。土路因为近年来有些地方被挖断了，行人稀少，所以路面上杂草丛生，只是在路中心还有一线被人踩过的痕迹。路两边全是庄稼地，有高粱地、玉米地、红薯地等，月光照在庄稼的枝叶上，闪烁着微弱的银光。几乎没有风，所有的叶子都纹丝不动，草蝈蝈的叫声从庄稼地里传来，非常响亮，好像这叫声渗进了我的肉里、骨头里。蝈蝈的叫声使月夜显得特别沉寂。

路越往前延伸庄稼越茂密，县城的灯光早就看不见了。县城离高密东北乡有40多里路呢。除了蝈蝈的叫声之外，庄稼地里偶尔也有鸟或什么小动物的叫声。我忽然感觉到脖颈后有些凉森森的，听到自己的脚步声特别响亮与沉重起来。我有些后悔不该单身走夜路，与些同时，我感觉到路两边的庄稼地里有无数秘密，有无数

具眼睛在监视着我，并且感觉到背后有什么东西尾随着我，月光也骤然朦胧起来。我的脚步不知不觉地加快了。越走得快越感到背后不安全。终于，我下意识地回过头去。

我的身后当然什么也没有。

继续往前走吧，一边走一边骂自己：你是解放军军官吗？你是共产党员吗？你是马列主义教员吗？你是，你是一个唯物主义者，而彻底的唯物主义者是无所畏惧的，共产党员死都不怕还怕什么？有鬼吗？有邪吗？没有！有野兽吗？没有！世界本无事，庸人自扰之……但依然浑身紧张、牙齿打战，儿时在家乡时听说过的鬼故事“连篇累牍”地涌进脑海：一个人走在路上，突然听到前边有货郎挑子的嘎吱声，细细一看，只见到两个货挑子和两条腿在移动，上身没有……一个人走夜路碰到一个人对他嘿嘿笑，仔细一看，是个女人，这女人脸上只有一张红嘴，除了嘴之外什么都没有，这是“光面”鬼……一个人走夜路忽然看到一个白胡子老头在吃青草……

我后来才知道我的冷汗一直流着，把衣服都潮湿了。

我高声唱起歌来：“向前向前向前——杀——”

自然是一路无事。临近村头时，天已黎明，红日将出未出时，东边天上一片红晕，村里的雄鸡喔喔地叫着，一派安宁景象。回头望来路，庄稼是庄稼道路是道路，想起这一路的惊惧，感到自己十分愚蠢可笑。

正欲进村，见树影里闪出一个老人来，定睛一看，是我的邻居赵三大爷。他穿得齐齐整整，离我三五步处站住了。

我忙问：“三大爷，起这么早！”

他说：“早起进城，知道你回来了，在这里等你。”

我跟他说了几句家常话，递给他一支带过滤嘴的香烟。

点着了烟，他说：“老三，我还欠你爹五元钱，我的钱不能用，你把这个烟袋嘴捎给他吧，就算我还了他钱。”

我说：“三大爷，何必呢？”

他说：“你快回家去吧，爹娘都盼着你呢！”

我接过三大爷递过来的冰冷的玛瑙烟袋嘴，匆匆跟他道别，便急忙进了村。

回家后，爹娘盯着我问长问短，说我不该一人走夜路，万一出点什么事就了不得。我打着哈哈说：“我一心想碰到鬼，可是鬼不敢来见我。”

母亲说：“小孩子家嘴不要狂！”

父亲抽烟时，我从兜里摸出那玛瑙烟袋嘴，说：“爹，才刚在村口我碰到赵三大爷，他说欠你五元钱，让我把这个烟袋嘴捎给你抵债。”

父亲惊讶地问：“你说谁？”

“我说：“赵家三大爷呀！”

父亲说：“你看花了眼了吧？”

我说：“绝对没有，我跟他说了一会儿话，还敬他一支烟，还有这个烟袋嘴呢！”

我把烟袋嘴递给父亲，父亲竟犹豫着不敢接。

母亲说：“赵家三大爷大前天早晨就死了！”

韓寒
一起沉默

磊子是我以前十分要好的朋友。所謂的要好，就是你要我的好東西我要你的好東西。我覺得這不是酒肉朋友的象征，否則一旦成了好朋友就仿佛踏入空門，不准喝酒吃肉。磊子長得很有人樣，但他覺得自己跟人已經沒有什麼好交流的，每日抱著電腦上網。那時剛有一些搜索引擎，上網的人也不多，檢索出的成人網站很少。磊子一旦登錄就會招呼全寢室的人觀賞，這是磊子惟一跟大伙說話的時候。磊子一召喚，包括我在內的一幫子人立即會扔掉什麼周作人、曹聚仁的研究工作，把電腦圍得密不透風。此時，磊子就會大叫：“散開啦，CpU溫度太高了。”於是我們知道磊子要下網打遊戲了。我們稱那壯觀的景象叫“英雄本色”，說明英雄本來就是好色的。而每當好久不見那種圖片時，我們會強烈要求磊子交出筆記本電腦。

其餘時間磊子不和人說話，除了我。我是個十分平庸的人，但磊子非常信任我。不過話說回來，這世上不值得信任的多是傑出的人。在通常情況下，三個男人會談足球，兩個男人會談女人，而一個男人只能談政治。我和磊子就屬於這樣的人。磊子說他不想談戀愛了，因為他曾受過傷。其受傷的過程是這樣的：磊子本來和一個女孩極為要好——那“要好”不是上文的“要好”——那女孩屬黑道人物，但磊子經過努力使其痛改前非並好好學習天天向上。為此，磊子被十幾個流氓群毆，所幸磊子耐打，只不過多了幾個瘀塊少了幾個大牙而已，但在大街上被十幾個人踩畢竟是很令人難忘的事情。這是肉體創傷，而我們的磊子正愛那女孩愛得一塌糊塗亂七八糟的時候，那女孩負心拋棄磊子而去，並和隔壁班的體育委員自由組合。磊子苦苦哀求都沒用，這使磊子“當夜狂飲十瓶啤酒並醉在街上”。引號內是磊子的話，這話和他的“CpU要燒掉”一樣誇張，估計是喝了些酒並醉在自家床上。可磊子所使用的這一修辭手法充分體現了磊子精神創傷之深。

上了一年大學，只有磊子在我們寢室是單身的。磊子對我們的評價是，有了異性沒了人性。我也找到了一個女朋友。但我依然蕩漾著人性的魅力。我發現在大一找女朋友最困難。因為女孩認為男人一定要比自己大才看著順眼懂得體貼。所以我們只能在同年級找，範圍很小，不像大四的男人，尋覓對象時打擊面很大，基本覆蓋了整個大學除了考研考博的。不過照他們的話，跟女博士談戀愛不如跟博士帽談戀愛。我們寢室的哥們都在大一找到了女朋友，而那些女人都不太優質，因為質量好的都給大三大四的男人選拔掉了。我的女友是搞生命科學的，對年齡這東西的認識比較透徹。她說她愛我的程度就像她愛她的學科一樣。但她並不愛她的學科——這是我後來知道的。人生的大悲哀就是把一句壞話聽成了好話。

磊子見過我的女朋友，他那天把我的女朋友上上下下打量了好幾遍，使我女友不寒而栗兼令我毛骨悚然。我當時以為磊子要和我奪食，不料磊子冷冷地說：“你們不會超過一年的。”這句悲觀的話，讓我覺得磊子並沒有對當年的分手釋懷。我們謝過磊子的箴言佳句後飛逃了出去，因為我們無法面對他的語氣和眼神。我們雖然沒有經歷，但我們清楚分手和分娩一樣痛苦。只是我不明白磊子怎麼會痛苦這麼久。

這是一個為喝醉酒而去喝酒的年紀。一天晚上，我醉後問磊子怎麼去吻一個女孩子，磊子不語了好久，我以為他睡著了，但磊子的回答終於姍姍而至，說：“要

先說‘來，我們一起沉默’，再說‘沉默時順便閉上眼睛’，再說‘你沉默時美極了，我可以近一點看嗎？’然後就可以了。”這招帶有心理暗示的接近接吻法，後來成為我敲山震虎的絕招，並屢試不爽，可惜不是跟我最初的女友，這是後話。

磊子很有口才，只是懷才不遇。其實懷才好比懷孕，隨著時間的推移終會被人發現。磊子的改變在於遇上伯樂以後。一開始是磊子的論文登於《校園研究》上，後傳出消息這篇論文差點把中文系的一個老教授氣得暴斃。磊子因此名氣大振，被稱為文化反叛者、自由思想者、獨立研究者。其實，這篇關於屈原這個人不存在於歷史的考證的觀點，復旦的朱東潤教授早提過。

然後學校電台電視台都盛邀磊子去露聲露面。幾個禮拜後，磊子的名字連躲在實驗樓裡只會解剖青蛙的人都知道。我的女友也對磊子大起敬意，並向我要了一張磊子的簽名照。為此我大吃其醋，但最終挑了一張磊子最丑的照片交上去。

以後的磊子開始笑得燦爛，我們寢室也成了美女招待室。當磊子和一幫女生在房間裡笑談文學時，我覺得有些悲哀。但磊子的確說要找個女朋友了。

事實證明磊子找女朋友仿佛買水果，不是以“個”而是用“斤”來計算。磊子學會了打領帶並有了四個女朋友。這四個女朋友涵蓋了社會的許多科技領域，但沒有一個是中文系的。這是因為磊子認為中文系和中文系的人在一起只能談文學，而和其他系的在一起便可談愛情。

磊子的四個女朋友都很漂亮。其實一個人有四個情人並不難，最難的是安排好這四個情人，以免她們發生口角械鬥。磊子開始是春風滿面的，過了幾天覺得時間不夠用了，便和其中兩個分了手，分手的原因不外乎“我們現在正是搞研究為建設祖國‘四化’而努力的時候”，這種土得掉渣的理由讓磊子的兩個女友傷心不止。後來，磊子說那時看著她們哭自己心裡挺快樂。不知那是不是變態心理。

磊子的另外兩個女友，我都見過。一個叫做玲，是體育系的。磊子和她是在球場上認識的。當時是我妙傳給磊子一個球，磊子發揚國奧隊風格，一腳歪射竟然打中遠在邊線外的一個女孩。那女孩應聲倒地。磊子大吃一驚，以為自己過失殺人了，忙趕過去收尸。那女孩堅強地站了起來，剛想復仇，一見磊子便大叫“久仰久仰”。人有名氣到底好辦事，一腳把人踹得久仰了，人家反而要倒過來說久仰。磊子對我說，他之所以愛上玲是因為他從沒見過眼睫毛比頭髮長的女孩。我要說明的是，玲幾乎沒有頭髮，但這個獨特的個性絲毫不能掩飾住

玲的美麗。玲是學校體育部部長，十分健壯，其他女子難以望其項背。但玲說話十分溫柔，舉止更加是三十分文雅。這些都令我覬覦萬分。他們幾乎每天都去學校外面的鋪滿落葉的在萬家燈火映襯下顯得格外淒清的大街上漫步。磊子是為了防止別人看到，而玲一定覺得踏著落葉倚在磊子身上十分地浪漫。而我向我的女友提出去街上散步時，她總會拒絕。但我並不怨她，因為我知道天越來越冷，黑得越來越早了，這樣子受凍我會心疼她。

第二個女友是磊子在圖書館認識的，搞哲學研究的。她的一頭長髮很令磊子心動。其實我也心動。那女孩叫萍，長得十分弱小。磊子一站在她面前，頓時偉岸三分，有了男人的感覺。據磊子說，他倆見面對視的一剎那，磊子覺得她的眼神十分迷人，是一種“辯證唯物主義的眼神”，磊子當場就被吸引住了。

以後的每個早晨，磊子都要陪她晨跑，以增強她的體質讓她免受壞蛋的欺侮。而磊子在玲面前絕沒這個義務。因為壞蛋非但欺侮不了玲，弄不好還會被玲反欺

悔。磊子每天早上五點半准時蘇醒，掙扎幾下大叫一聲就跳下床。此時天正微亮，磊子要完成穿襪子、戴手套等一系列程序。在黑燈瞎火中，磊子常逮住一隻手套就往腳上擱。磊子說愛情的力量就是讓人變成動物，既然變成了動物就手腳不分家了。然後，磊子摸出常備的兩樣寶物——酒和香煙。煙是用來提神的，酒是用來討女友喜歡的。因為萍說她甚為喜歡磊子的酒味。磊子弄得酒氣沖天後把我叫醒，問形象如何。每每此時，我總是處在一個夢做到柳暗花明時來運轉的關鍵時刻，對此十分痛苦。之後，磊子大模大樣地破門而去，再把門重重一摔。整個大學校園都知道大名人要跑步去了。

接下去的事，磊子對我警告過許多次不准說，其實我覺得說了也無妨，那便是磊子去偷花。有一次我和他一起去偷花，感覺自己賊途無量。磊子總是只折一朵玫瑰，然後醉醺醺地對花說：“留得青柴在，不怕沒山燒。”

再然後，磊子會跟萍狂奔去操場。那時操場上人煙罕至，可以做一些跑步之外的事情。兩人一直跑到萍的臉紅扑扑的才打道回府。之間過程我並不清楚。磊子有一件跑完步後必做之事，就是拿信。磊子名聲大噪以後，總有許多清純少女或不清純少女向其討教怎樣才能登上神聖的文學殿堂。磊子從來不屑於這些信，還說這年頭文學殿堂已經沒有了，只剩下文學澡堂。然後把信往床上一丟。托了這些信的福，我們寢室一個多月沒買草紙。

但整個大轉折發生在一個深冬的早上。那天，磊子拿到信後粗閱，不出意外磊子從拆信到看完信只消10秒，而這次他捧著一封天藍的信看了足足10分鐘，幾乎變成望信石。看完之後，他把信往大衣口袋裡一塞，匆匆忙忙出門，而且竟然忘了摔門。磊子的神奇行動引起了我們大討論。我們興高采烈猜想出二十個假設。畢竟我們對這個人很感興趣。對這封神秘來信，磊子緘口不談。時間流逝，我們也慢慢淡忘了。

這些是我後來才知道的。那封神秘來信來自於磊子最懷恨在心的、令他被群毆的女人那裡。我知道磊子不願見到她的名字，在此稱她為C小姐，因為磊子即便在醉酒時都會罵她cheat。

事情大致是這樣的：那天C小姐來了一封信，表達了自己的悔意和回歸的決心。澳門被人家搶了這麼多年也能回祖國懷抱，何況C小姐乎？而當時磊子用10分鐘去思考這個問題如何解決，結果是磊子跑了出去和玲和萍分手。

分手的過程，磊子告訴了我。那時萍剛跑完步，臉上的紅潤並未褪去，見磊子急匆匆去找她，以為磊子要說些什麼好話，頓時紅暈又加深一層，像剛從油鍋裡撈出來。磊子喃喃道：“萍兒，有件事我想告訴你，希望你聽了不要生氣。”萍攏一下長髮道：“哪會呀？”

磊子又說：“你不要殺了我。”

萍微笑說：“你今天有病啊？”

磊子見情況不對，這樣的氣氛不利分手，便猛沉下臉，作沮喪狀。萍給他扮了個鬼臉，磊子料定這樣下去非但分不了手反而會加深一層感情，便下決心說：“我對不起你。”

萍一聽頓感趨勢不妙，鬼臉做到一半還來不及收回，半人半鬼問：“你這是什麼意思？”

磊子一咬牙說：“從今以後別來找我。”然後扭身就走。這樣，萍的表情就可以忽略不計了。

此時的磊子是痛苦的，但磊子執意要給自己兩個打擊。隨後他又一個電話叫起睡意正濃的玲。與玲分手，磊子是要做好準備的，因為兩者打起架來難分伯仲。最主要的是，一男一女打架，男人勢必吃虧，因為女方打男方一下，男方不能還她一下，只好暗自承受。這是中國惟一不講究禮尚往來的地方。不過，和玲分手要比和萍分手好受一點，因為活潑型的女孩是用來相處的，而溫柔型的女孩是用來相愛的。這點是磊子的愛情理論。

據說和玲的分手是快刀斬亂麻式的，磊子直抒胸臆，10秒鐘就完事。接下來磊子去喝酒，那天晚上大霧漫漫，磊子在天地茫茫間尋覓廁所，後來醉倒在操場上。

第二天，磊子大生一病。高燒直沖40度，那幫想取暖的小子都把冰冷的手放在磊子額上說要給磊子降溫。磊子馬上就精神大爽，說要上廁所，並大叫拿酒來，之後病倒床榻。我們大驚失色，因為磊子剛才太像回光返照，於是七手八腳把他抬到學校的醫院。

我們圍在磊子的床邊，磊子的右鋪說：“磊子啊，你還有什麼話就說吧？”話音落下來，這小子就被我們罵一頓，說這種時候怎麼能說這些晦氣的話，要說一些生機勃勃的話，比如“磊子，快快好，我們一起建設‘四化’去”。可磊子始終胡話連篇，先背一首《滿江紅》，再大呼“秦檜你這廝”。我們湊上去說，小磊子你安心地去吧，秦檜由我來幫你擺平。磊子說不用，大哥我親自出馬。我們陪磊子說了一會兒胡話，磊子就睡著了。

我們相信醫生的話，磊子不會有事。到了午夜，我們都回了寢室。在以往我們的寢室磊子在和不在一個樣，但自從磊子功成名就之後就和我們無論在精神上還是肉體上都打成一片，沒了磊子頓時不大習慣。

時值半夜，突然一個電話響起。電話是我接的，那頭柔情似水的一個“喂”，然後問磊子在否。我說磊子在醫院裡躺著。那頭十分急切，說要趕來。我說你不要急，女孩子家的半夜不方便，那頭就掛斷了。

第二天，我們去學校外邊買了磊子最為之魂牽夢繞的烘山芋去看望。推開門大吃一驚，磊子的床邊正有一個女孩在喂他吃烘山芋。更令我們生氣的是，她那隻烘山芋不論在哪方面都優我們的一等。憑著直覺，我就猜出她是C小姐。

以後我們的磊子康復得很快，並和C小姐快樂地在一起。小說至此應該結尾了。可事情並不是這樣。那個冬天很漫長，我和我的女友感情日益冷淡。假使你的女友在你說話的時候不看你的眼睛，那你就時刻準備著失戀。她嫌我是無名小輩，無法給她轟轟烈烈的生活而她的另一半該是有名大輩，所以這種巨大的反差使她覺得自己的日子十分平淡庸碌。她說這些話時，連逗號都不給我一個。

她說愛應該是浪漫的而我從不說一些不著邊際的話只說什麼朱自清方志敏冰心巴金丁玲康朗英蕭軍柯靈姚雪垠艾青阮章競袁靜梁斌張天民劉厚明而不說一些玫瑰百合康乃馨。這話給我的啟示是，怎麼近代文人的名字這麼押韻。她甚至說我怎麼可以沒有說過帶她去私奔。我怒說，你想轟轟烈烈，別把我拖進去，私奔你一個人到街上裸奔去吧。

然後我們大吵一架。吵架的結果是，我們以後再也不可能吵架了。這天，我拎了兩瓶酒回寢室，見磊子已經在那裡開喝了。

我問他C小姐呢？

他說他媽的別提她。我們喝酒！不求同年同月同日戀愛，只求同年同月同日失戀。

我寫這篇東西來懷念我們曾經愛過和失去的人。在此我有義務告訴你們，磊子和C小姐究竟是怎麼一回事。然而，後來C小姐是如何離開的，我真的一點也不知道。磊子也緘口不談。生活就是如此，有些事是永遠說不清的。我們知道結局，就是不知道為什麼會有這種結局。

那夜我和磊子喝了很多酒。磊子說老子明白了，女朋友就像牙刷，要三個月一換，老子要堅決貫徹！

後來，磊子似乎再也沒有過女朋友，至今未婚，在郵電局工作。已經沒有人記得他曾有過一篇紅極一時的論文。畢業時，我砸了吉他，他砸了筆記本電腦。磊子沒能因為論文而留校。臨走時，他說他的論文其實是互聯網上抄的。我問他那玲和萍怎麼辦，不去敘舊？磊子說，好馬不吃回頭草。之後他北上我南下。

其實我們都不是好馬，因為我們都在回憶。

韓寒五年文集全文閱讀

<http://www.bookzx.net/htm/3405/44.php>